

DREAM CITY 2012 - L'ARTISTE FACE AUX LIBERTES
درهم سيتي 2012 - الفنان وجه الحريات

DREAM CITY

درهم سيتي



DREAM CITY
2012

2 0 1 2

DREAM CITY 2012
L'ARTISTE FACE AUX LIBERTES
TUNIS MEDINA 26 > 30 SEPT
SFAX MEDINA 05 > 07 OCT

EDITO

Oh, que le chemin fut dur pour arriver jusqu'à vous !

Quel paradoxe que de dire qu'il est aujourd'hui plus difficile qu'hier d'être artiste en Tunisie! Après un soulèvement populaire qui aurait pu (dû) offrir plus de reconnaissance à ceux qui provoquent le débat public, bouleversent les codes pour porter interrogation, nous aurions voulu vous annoncer le contraire. Bien sûr, il faut laisser le temps aux décideurs et à l'histoire. Bien sûr, il faut apprendre des autres révolutions historiques mais il y a des acquis sociaux et culturels qui ne doivent pas céder face au temps ni aux changements!

Enfin, nous y sommes, et contents de pouvoir partager ce temps « manifestif » avec vous !

Merci et Bienvenue!

Dream City... A un moment où les artistes sont menacés jusque dans leurs chairs, peut-on encore rêver notre monde?

Plutôt que de se lamenter sur leur sort, les artistes de Dream City 2012 répondent à la question de « l'Artiste face aux libertés » par le récit et l'imaginaire. Leurs propositions participatives, contextualisées sont comme une force de lutte et de réconciliation d'une société fracturée. Les artistes ont fait le choix de partager leurs codes de création afin de donner tous les outils d'une lecture singulière à chacun et exclure toutes dérives du sens. Le public n'est pas dans « un horizon d'attente » (autour du beau, du geste...) mais participe au sens des propositions artistiques évitant en partie « une possible fracture esthétique » ou une instrumentalisation du geste artistique. Les artistes luttent contre toutes formes de réinterprétation et de ré-information, un des instruments privilégiés de l'ordre dominant.

Beaucoup de créations cette année étonnent par leurs formes et leurs singularités se jouant des pratiques de la démocratie, proposant des moments très intimes, opérant directement sur le réel ou encore appelant le public à participer physiquement, intensément. Face aux réactions violentes survenues récemment contre l'artiste et la création, les artistes se montrent mobiles et audacieux, engageant des démarches qui transforment la relation art et population dans des logiques politiques et démocratiques.

Depuis sa création, Dream City fait le pari de la proximité, du territoire, de l'Art pour tous, de la jonction magique entre les catégories sociales. Face à la multiplication des récits, due en partie au processus démocratique, nous devenons des sujets en crise. Nous balançons entre plusieurs récits qui au lieu de cohabiter entrent en conflit. Dream City, dans sa forme finale, juxtapose les créations en des configurations multiples et permet la cohabitation de plusieurs narrations. Nous pouvons être assujettis à plusieurs récits à la fois. N'est-ce pas notre héritage?

Si Dream City se veut principalement engagé auprès de la création tunisienne, il fait le choix cette année d'inviter des artistes d'Afrique et d'Asie sur le territoire. Ceci afin de créer un pont sensible avec des sociétés dominées par des régimes totalitaires et découvrir leurs gestes face au monde. Mais Dream City ne manque pas de préserver leur place aux artistes européens que nous avons invités pour l'interrogation radicale qu'ils portent sur la relation du public à l'œuvre.

Encore plus d'ouverture et de curiosité de l'autre... Pour la première fois, Dream City se déroule dans deux villes : Tunis et Sfax. Les artistes ont travaillé sur ces deux territoires pour (re)créer des fables singulières et communes, extraire l'unique de chacun et confronter leur pratique à des contextes différents.

Dream City se veut une fête où tous, citoyens et artistes, partagent les symboles de leur mémoire collective pour se rappeler que nous partageons une histoire et une culture. Cette histoire que nous voulons aussi partager avec l'Autre, le plus proche comme le plus lointain.

Nous remercions toutes les personnes, les institutions et les partenaires qui rendent Dream City possible et permettent par leur soutien et leur engagement cette expérience collective.

Nous vous invitons cette année à vivre des moments d'intenses proximités avec les artistes qui cherchent, comme nous tous, de nouveaux moyens de ressouder notre société et de ré-approprier des acquis collectifs qui semblent bien menacés. Dream City est une invitation à explorer, évaluer, éprouver, questionner... Les œuvres présentées cette année, sauront, nous l'espérons, maintenir notre attention politique et intellectuelle et élargir le public de l'Art.

Juillet 2012

Selma & Sofiane Ouissi
Directeurs Artistiques

أه كم كان طريق الوصول إليكم وعراً!

إنه لمن المفارقة أن تُقربأنه صار من الأصبأب أن تكون فنانا في تونس اليوم أكثر من البارحة.

بعد حراك شعبي كان يمكن له (أو يجدر به) أن يُفسر عن الاعتراف بجميل تلك النخبة التي تنسب في خلق حوار شعبي عام و تسعى إلى قلب موازين القوى. كان يودنا لو جزمنا عكس ذلك. علينا بطبيعة الحال أن نتيح الوقت لصانعي القرار و للتاريخ. و علينا بطبيعة الحال أيضا أن نستخلص دروسا من الثورات التاريخية. و لكن لا يجب أن ننسى أن هنالك مكتسبات لا يجب أن ترضخ لفعل الزمن و لا للتغيرات!

و أخيرا ها نحن هنا و إتنا لسرورون بأن نشاركونا هذه المسيرة الاحتفالية!

شكرا و مرحبا بكم!

«درم سبتي»..مدينة الحلم..في زمن صار فيه الفنانون مهذبين حتى في سلامة أبدانهم. هل مازال بإمكاننا أن نحلم علمنا؟

بدلا من البكاء على مصابهم. يقوم فنانو «درم سبتي» 2012 من خلال الحكاية و الخيال بالبحث في مسألة «الفنان إزاء الحريات». إذ تُشكل مقترحاتهم الفنية المشتركة و السياقية قوة نضالية تدعو إلى المصالحة داخل مجتمع متصدع. وقد اختاروا أن يفحصوا الأفراد في فهم الرموز المستعملة لدهم بالوسائل اللازمة لقراءة فنية تفصي الفهم المألوط. فالجمهور لا يبقى في موضع سلبي يكتفي فيه بتأمل الجانب الجمالي بل إنه يسهم في خلق معنى للأعمال الفنية مجتنباً بذلك الوقوع في هوة تضارب التفسير الفنية بل و استعمالها لغايات معينة. فالفنانون يناضلون ضد جميع أشكال التأويلات المحرقة و المعلومات المضللة التي تبقى إحدى وسائل النظام السائد.

تدعو العديد من أعمال هذه السنة إلى الدهشة من حيث شكلها و خصوصيتها إذ تعيد استنطاق الممارسات الديمقراطية مقترحة لحظات حميمة فاعلة بصفة مباشرة في الواقع أو داعية الجمهور إلى المشاركة جسديا في العرض. و إزاء ردد الفعل العنيفة التي ظهرت مؤخرا في وجه المبدع و الإبداع. احتشد الفنانون بكل جرة لخلق تمس من شأنه أن يغير العلاقة بين الفن و المواطن في إطار تفكير سياسي ديمقراطي.

راهن «درم سبتي» منذ ولادته على مبدأ القرب من الآخر و تعزيز الانتماء إلى الوطن و فتح الفن للجميع و الوفاق الحارق بين مختلف الطبقات الاجتماعية. و أمام تعدد الروايات. و هو ما يعود إلى حد ما إلى العامل الديمقراطي. فإتنا نجد أنفسنا مواطنين خاضعين في حالة تأزم. فنراوح بين عديد الروايات التي تضارب بدلا من أن نتعايش. و في صيغته النهائية. يقوم «درم سبتي» بعرض الأعمال المختلفة جنبا إلى جنب متيحاً بذلك لها فرصة التعايش. و به يمكن أن نخضع إلى العديد من الروايات في الآن نفسه. أفلنيس ذلك هو تاريخنا؟

و لئن أراد «درم سبتي» أن يلتزم خاصة بدعم الإنتاج التونسي. فقد اختار هذا العام أن يستضيف على أرضيه فنانيين من إفريقيا و آسيا حتى يشيد جسرا رابطا بين مجتمعات تعيش تحت سيطرة أنظمة كليانية و يكتشف للعالم نشاط هؤلاء الفنانين. و لكن المهرجان لم ينس أن يحجز مكانا للفنانين الأوروبيين الذين وقعت دعوتهم في إطار استنطاقهم للعلاقة بين الجمهور و العمل الفني استنطاقا جزريا.

و لتعزيز مبدأ الانفتاح و الرغبة في التعرف على الآخر. يدور «درم سبتي» لأول مرة في مدينتين: تونس و صفاقس. و قد اشتغل الفنانون على هذين المجالين من أجل (عادة) خلق شاعرية فريدة و مشتركة و استخلاص خصوصية كل الأفراد و تطبيق ممارساتهم في أطر مختلفة.

إن «درم سبتي» هو بمثابة حفلة يتقاسم فيها الجميع. من فنانيين و مواطنين. رموز ذكرتهم الجماعية لاستحضار تاريخنا و ثقافتنا الموحدين. ذلك التاريخ الذي نريد أن نُشارك فيه الآخر كذلك. من قريب أو من بعيد.

و اتنا لنوجه بالشكر لجميع الأشخاص و المؤسسات و المساندين الذين أسهموا في تحقيق هذا العمل و جعلوا هذه التجربة الجماعية ممكنة بفضل دعمهم و التزامهم. و ندعوكم لعيش لحظات حميمة مع الفنانين الذين يبحثون مثلنا جميعا عن سبل جديدة لشدة لحمة مجتمعتنا و حماية مكتسباتنا التي تبدو مهددة. ف«درم سبتي» هو دعوة للاكتشاف و التقييم و الاختبار و طرح التساؤلات... و نتمنى أن تتمكن أعمال هذه السنة من شدّ الانتباه على المستوى السياسي و الفكري و من توسيع دائرة جمهور الفن.

جويلية 2012

سلمى و سفيان ويسبي
المدبران الفنيّتين

Oh, how tough the way to you was!

What a paradox to assert today that it is even more difficult than yesterday to be an artist in Tunisia!

After a popular uprising which could (should) have generated more gratitude towards those who prompt public debate and disrupt the codes to arouse questions, we would have liked to declare the opposite. Of course we should give time to the decision makers and to history. Of course we should learn from the other revolutions in history. Nonetheless, there are certain social and cultural achievements which should not yield to time's effect!

Here we are, at last, and very pleased to share this "manifestive" moment with you!

Thank you and welcome!

Dream City... in a time when artists have become threatened even in their own physical integrity, can we still dream our world?

Rather than mourning their fate, the artists of Dream City 2012 try to answer the question of "Artists Facing Freedom" through narratives and imagination. Their participative and contextualised proposals act as a power of struggle and reconciliation of a broken society. The artists chose to share their creational codes in order to provide the audience with the tools of a specific artistic reading and to avoid misinterpretations. The audience does not stand in the passive position of expecting a work of art whose exclusive function is restricted to beauty for they take part into the creation of artistic meaning, thus partly avoiding a probable cleavage between the aesthetic codes or a mis-exploitation of the artistic practice. The artists struggle against all forms of misinterpretation and misinformation which are used by the dominant governance as a privileged tool. Many creations of this year are quite surprising through their form and singularity as they revisit the democratic practices by offering highly intimate moments, operating directly on reality or even involving the audience physically, intensely. Confronted with the unprecedented violent reactions which have recently come about against the artists and their creations, these latter have been audaciously mobilised, engaging into approaches which transform the relationship between art and the population within a political and democratic logic.

Since its creation, Dream City has taken up the challenge of proximity, of the territory, of Art for everyone and of the fantastic junction between the social categories. Because of the multiplicity of tales, partly generated by the democratic process, we become subjects going through a crisis. We sway between different tales which, instead of cohabitating, are rather in conflict. In its final shape, Dream City juxtaposes the creations according to different layouts hence making possible the cohabitation between different narratives, for we can be subject to different stories at a time. Is it not this our heritage?

While Dream City has chosen namely to support Tunisian creations, it also chooses this year to invite African and Asian artists on its territory in order to build a sensitive bridge with societies which are dominated by totalitarian regimes and expose these artists' practices to the world. Yet Dream City has also made room for European artists whom we invited so as to question with a radical view the interrelation between the audience and the artwork.

For more opening up and curiosity about the Other, Dream City takes place for the first time in two cities: Tunis and Sfax. The artists have worked on these two territories to (re)create both common and peculiar narratives, extract the uniqueness of individuals and confront their artistic practices to different contexts.

Dream City is meant to be a celebration day in which everyone, both citizens and artists, share the symbolism of their collective memory to remind us that we have a common culture and history,

a history that we would like to share with the Other too, no matter how far they are. We thank all the persons, institutions and partners which have made Dream City possible and granted, thanks to their support and devotion, the subsistence of this collective experience. This year, we drag you into intense moments of proximity with the artists, who, like all of us, are in search of new ways of mending our social fabric and regaining collective achievements which seem to be threatened. Dream City is an invitation to explore, evaluate, test, question... The artworks that are showcased this year will hopefully manage to draw our political and intellectual attention and widen the sphere of the Art audience.

July 2012
Selma & Sofiane Ouissi
Artistic Directors

REMUE-DREAMS

Nous remercions vivement, au nom de tous les bénéficiaires des Remue-Dreams, les experts qui se sont engagés pleinement sur ce temps long de réflexion et de partage : **Tahar Chikhaoui** (Critique de cinéma et universitaire) ; **Pascal Le Brun-Cordier** (directeur artistique de la ZAT Montpellier / directeur du Master 2 Projets culturels en espace public Université Paris 1) ; **Jean-Sébastien Steil** (Consultant en production artistique en espace public) ; **Ali Cheikhrouhou** (Architecte et urbaniste) ; **Rachida Triki** (Critique d'art) ; **Abdessatar Sahbani** (Sociologue) ; **Raja Ben Slama** (Psychanalyste et universitaire) ; **Claudine Dussollier** (Conceptrice de projets culturels et multimédia) ; **Pascal Nicolas Le Strat** (Sociologue et Maître de conférences en Sciences politiques) ; **Olivier Desjardins** (Directeur technique spécialisé dans l'Art en espace public)

**Avec le soutien de la Fondation Prince Claus pour la culture et le développement,
L'Institut français de Tunisie et ECF (European Cultural Foundation)**

LES REMUE-DREAMS OU LA NAISSANCE D'UN COLLECTIF

Au-delà de la simple organisation d'une manifestation en espace public, chaque édition de Dream City est le fruit d'une recherche collective menée entre artistes sélectionnés et spécialistes de l'art, de la ville et des Sciences Humaines. Tout au long de la préparation de la biennale, artistes et spécialistes dialoguent, réfléchissent, débattent ensemble des œuvres en gestation mais aussi, de manière plus théorique, des rapports Art/Ville/Société. Ces laboratoires de recherche, où se croisent tous les possibles, tous les rêves, sont les Remue-Dreams, le ciment de notre collectif.

Ils se sont imposés dès la première édition de Dream City, car l'acte artistique *in situ* relève du bien commun et du débat public. Ensemble nous tentons de déplacer les pratiques artistiques en proposant d'autres modes de créations plus expérimentales resituant l'art comme une force d'intervention active pour la société. Aussi, ces rencontres abordent des problématiques autant artistiques que citoyennes, articulant débats théoriques et travail de terrain.

Les réflexions portent avant tout sur les lignes créatrices des artistes et leurs nécessaires inscriptions dans la valorisation d'un patrimoine à la fois humain, matériel et/ou immatériel. Il s'agit de sonder l'espace physique et psychologique du territoire de création et d'interroger de manière multiple l'espace et ses usagers, les rapports pluriels entre l'espace et l'œuvre, l'œuvre et la population... Trouver ensemble le détail qui fera que l'œuvre ne soit pas seulement une idée artistique personnelle, mais qu'elle entre véritablement en résonance profonde et pertinente avec son territoire.

Parallèlement, il s'agit d'interroger le rôle social et politique de l'artiste. Dans une société tunisienne confrontée d'un côté à la montée de la religion et de l'autre à la renaissance de la société civile (les deux ne s'excluant pas forcément), comment l'artiste peut-il œuvrer pour ouvrir de nouveaux espaces de liberté et de modernité ? Comment les métaphores artistiques peuvent-elles contribuer à comprendre, saisir, guider cette nouvelle société dans ses balbutiements démocratiques ?

Dans tous les cas, les Remue-Dreams ont la volonté de soulever de nouveaux questionnements, d'ouvrir de nouveaux possibles, d'aiguiller, de révéler, de conseiller... pour que les artistes aillent toujours plus loin, qu'ils soient le déclencheur ou le révélateur de véritables puissances cognitives, affectives, sociales ou politiques aptes à désordonner et à ré-agencer l'espace-temps public. Les œuvres programmées lors de Dream City constituent l'aboutissement de ces palabres. Elles symbolisent la construction d'un monde commun élaboré à partir de points de vue différents et de préoccupations et esthétiques multiples.

Béatrice Dunoyer
Directrice des projets

ورشات « عصف الأحلام » أو ولادة مجموعة

إن كل دورة من مهرجان «دريم سبتي» ليست مجرد تظاهرة فنية في الفضاء العام بل هي بمثابة ثمرة تضافر عمليات البحث و النقاش و التفكير المللي في نطاق المجموعة و العمل المشترك بين الفنانين المشاركين و حضريين و اجتماعيين و نفسانيين . على امتداد الفترة التحضيرية للمهرجان، يلتقي فنانون و أخصائيون للحوار و النقاش و الدرس و التفكير في الأعمال الفنية الناشئة و لكن كذلك للنظر في العلاقة بين الفن و المدينة و المجتمع بصورة نظرية . هذه الورشات الفنية التي تجمع بين الحقيقة و الحلم هي ورشات «عصف الأحلام» و هي الرابطة القوي بين أطراف مجموعتنا .

و بدت لنا هذه الورشات ضرورية من أول دورة للمهرجان إذ أن للخلق الفني على عين المكان ارتباط وثيق بالمجموعة و الحوار . فنحن نحاول أن نحوّر الممارسات الفنية معا لنستنتج منها أساليب جديدة للخلق و الإبداع تجعل الفن قوة فاعلة في المجتمع . و تهتم هذه اللقاءات بمسائل فنية و مدنية على حد السواء جامعة بين الحوارات النظرية و العمل الميداني . و تحضّر التساؤلات بالنظر الأعمال الفنية المعنية بصفة خاصة و تنظر في ضرورة اتصالها بالمجتمع و تأثيرها في التراث الحي أو المادي . و تكمن الفكرة في الغوص في الفضاء الملموس و اللملموس و الاحتكاك بمسئوليه و البحث في العلاقات المتعددة التي تجمع العمل الفني و المحيط ثم العمل الفني و المتسائكين ... انها محاولة لإيجاد الجزئية التي ستنقل بالعمل من طور فكرة فنية فردية إلى طور مشروع في كامل التجاوب مع محيطه .

و في الآن ذاته، يتعلق الأمر كذلك بالكشف عن الدور الاجتماعي و السياسي للفنان . ففي مجتمع تونسي يشهد من جهة تصعيدا على المستوى الديني و من جهة أخرى ولادة جديدة لمكونات المجتمع المدني (دون أن يقصي أحدهما الآخر ضرورة). كيف يمكن للفنان أن يعمل على فتح مجالات جديدة للحرية و الحداثة؟ كيف يمكنه فهم و إدراك و توجيه هذا المجتمع الجديد المتعثر في ديمقراطيته؟

و في جميع الحالات، فإن ورشات «عصف الأحلام» ترمي إلى طرح تساؤلات جديدة و إيتاح إمكانيات جديدة و الإشارة و الكشف و النصح وما إلى ذلك حتى يتمكن الفنانون دائما من الوصول إلى أهداف أبعد و يكونوا القادحين أو الكاشفين عن قوى معرفية أو وجدانية أو اجتماعية أو سياسية جديدة قادرة على إعادة تنظيم و صياغة المكان و الزمان العموميين .

و هكذا فإن الأعمال الفنية المعروضة خلال المهرجان هي نتيجة هذه النقاشات المطولة و هي ترمز إلى بناء عالم موحد يجمع مواقف مختلفة و انشغالات و جماليات متعددة .

بياتريس دونواي
مديرة المشاريع

THE DREAMS BRAINSTORMS OR THE BIRTH OF A COLLECTIVE

Far more than being a mere event held in public space, Dream City is the fruit of a collective research conducted among selected artists as well as art, city and humanities specialists. Throughout the period of preparation for the biennial, artists and experts interact, reflect and discuss not only the artworks in progress but also, more theoretically, the interaction between Art/City/Society. These research laboratories where all possible realities and dreams mingle are the Dreams Brainstorms, the bond of our collective.

Since the first Dream City, the Dreams Brainstorms have turned out to be a necessity, as the site-specific artistic act is determined both by common good and public debate. Together we seek to displace artistic practices by offering other means of creation which are more experimental and situate Art as an active force of intervention within society. Moreover, these gatherings would raise issues about Art as well as citizenship, thus correlating theoretical debate with field work. The reflections focus primarily on the creations themselves and their contribution to the valorisation of a patrimony sensed at a human, material and/or immaterial level. This is to probe the physical and psychological dimensions of the space of creation and to tackle, from different angles, the territory and its users, the multiple connections between space and the artwork, the artwork and the population... It is about figuring out together the detail that would make the work go beyond the level of a personal artistic idea to come into deep resonance and relevance with its territory. This would simultaneously question the social and political role of the artist. In a Tunisian society confronted with the rise of religion on the one hand and the rebirth of civic society on the other (the one not necessarily excluding the other), how can the artist toil to open new spaces of freedom and modernity? How can artistic metaphors contribute to understanding, discerning and guiding this new society in its democratic stuttering?

In all cases, the Dreams Brainstorms aim at raising new questions, opening up new possibilities, piloting, revealing, and counselling, so as to give the artists the possibility to go the distance, to be the trigger or the catalyst of real cognitive, affective, social or political powers able to dismantle and rearrange public time and space.

The works presented during Dream City are the product of these elaborate debates. They symbolise the construction of a common world made up of different viewpoints and multiple concerns and aesthetics.

Béatrice Dunoyer
Projects Manager

P R O G R A M M

- 15 **MOHAMED ALLAM** YAO-MING TUNIS
- 16 **HELA AMMAR** COUNFA
- 19 **TOBI AYEDADJOU** SHÉ WÈRÈ
- 20 **NAOUFEL AZARA** CHERCHE SAADIA DÉSESPÉRÉMENT
- 23 **DORSAF BEN NASSER** ZUT!
- 24 **SOUAD BEN SLIMANE** FIN DE SÉRIE
- 27 **ROGER BERNAT** DOMINI PUBLIC
- 28 **MERIEM BOUDERBALA** KARAKUZ
- 31 **MARIANNE CATZARAS** BABEL SUITE ET FIN
- 32 **MOUFIDA FEDHILA** SUPER-TUNISAN... EXTRA TIME
- 35 **MARION & GHAZI FRINI** JE NE SUIS L'OMBRE DE PERSONNE
- 36 **TAOUFIK JEBALI** ET SOUDAIN S'OUVRENT LES PORTES DE LA CITÉ-VILLAGE
- 39 **MOUNA JEMAL & WADI MHIRI** PARTI FACELOOK / PARTI FACELIKE
- 40 **SONIA KALLEL** TISSER LA MÉDINA
- 43 **HASSAN KHAN** BLIND AMBITION
- 44 **NACER KHEMIR** LE CONTEUR: CHRONIQUE D'UNE DISPARITION
- 47 **ELISABETH LEUVREY** LA TRAVERSÉE
- 48 **TAREK LOUATI & YASSINE MEDDEB HAMROUNI** RÉFLEXIONS / REFLECTIONS
- 51 **BASSIM MAGDY** MY FATHER LOOKS FOR AN HONEST CITY
- 52 **PIXEL 13** LE BULB@DREAMCITY
- 55 **RAEDA SAADEH** THE WISHES TREE
- 56 **MALEK SEBAÏ** KHIRA W ROCHDI
- 59 **ALIA SELLAMI** OPÉRATOR

M E

- 60 **IMEN SMAOUI** ÉLECTRON LIBRE
- 63 **CHABBOUBA** STAMBELI URBAIN
- 64 **THEATRE PHOU** LA VOIX DES GENS
- 67 **THE TRINITY SESSION** TEMPORARY MUSEUM OF ART
- 68 **DRIES VERHOEVEN** AU MILIEU DU GUÉ
- 71 **COLLECTIF WANDA** LE CIEL EST PAR-DESSUS LE TOIT
- 72 **RUTH ZYLBERMAN** DISSIDENTS, LES ARTISANS DE LA LIBERTÉ
- 76 **MUSTAPHA BENFODIL** L'ANTILIVRE
- 79 **FRANÇOIS GRANGE** FRANÇOU TÉMOIN À CORPS ET À COEUR
- 80 **REFKA TAIEB PAYSSAN** LA SÉRÉNADE D'IBRAHIM SANTOS
- 88 **JILANI SAADI** VU DE BIZERTE, RAMADAN 2012
- 91 **RIDAH TLILI** JIHA
- 92 **RAFIK OMRANI** FELLAGA 2011
- 96 **JIHED BEDOUI** GUITARE ÉLECTRIQUE
- 99 **FADHEL BOUBAKER** LUTH
- 100 **MEHDI CHAKROUN & LOBNA NOOMENE** CHANT ET LUTH
- 106 **KIRIPI KATEMBO** EXPO URBAINE
- 109 **KOUROCH ADIM** EXPO URBAINE
- 110 **LI WEI** EXPO URBAINE
- 113 **MOUNA KARRAY** EXPO URBAINE
- 119 **RYM ABID** ÉCOLE PRIMAIRE HAKIM KASSAR
- 120 **CHAIMA GARGOURI H'BAIEB** [RÉ]CRÉATION À L'ABBASSIA

بس يا ولاء المرة



MOHAMED ALLAM

[EGYPTE]

YAO-MING TUNIS

Et si la photo de Yao-Ming, fameux personnage de « Memes », envahissait les rues comme substitut du monde virtuel ? Comment réagirait la population face à cet envahisseur, à cette figure caricaturale et sarcastique qui circule à travers les réseaux sociaux ?

Ces questionnements ont incité l'artiste à examiner le rapport entre cyberculture et culture de la rue, surtout après les ébranlements politiques et sociaux survenus dans le monde arabe. Ce projet est une œuvre interactive à travers laquelle Yao-Ming s'amuse à s'incruster sur des lieux publics ou privés, des supports de propagande politique ou de publicité, afin de secouer les consciences.

ماذا لو انتشرت صورة « ياو مينغ » الشهيرة بالشارع كبديل عن عالم الانترنت الافتراضي؟

تلك الشخصية التي صارت متداولة من خلال الرسومات الكاريكاتورية الساخرة عبر مواقع التواصل الاجتماعي أثناء وبعد ثورات الربيع العربي.

كيف سيتقبل المارة من مستخدمي فيسبوك حديثا هذه الصورة وهل سيكون هناك رد فعل؟

هذه التساؤلات هي التي جعلت الفنان يتأمل في العلاقة بين ثقافة الانترنت و ثقافة الشارع خاصة بعد التغييرات السياسية و الاجتماعية العميقة التي عاشها الوطن العربي.

هذا العمل هو مشروع تفاعلي تعبث من خلاله صور « ياو مينغ » بالشارع حيث ستلصق على الممتلكات العامة و الخاصة. الدعايات السياسية و التجارية و غيرها لتحريك ضمير الرأي العام.

What if the picture of Yao-Ming, famous "memes" character, invaded the streets as a substitute for the virtual world? How would the population react to this invader, this caricatural and grotesque figure spread over social networks?

These are the questionings which incited the artist to examine the relationship between cyber-culture and street culture, namely after the political and social changes that the Arab world has lately witnessed. This project is an interactive installation through which Yao-Ming becomes jovially embedded in private or public properties, in political propaganda or advertising material, to stir up public conscience.

Création et conception :

Mohamed Allam

Captation vidéo :

Mongi Aouinet

01

TUNIS

Café

Chaouchia

Souk

Chaouachia

01

SFAX

Café Diwan

Bab Diwan



Fonds

Fondation Prince Claus pour la Culture et le Développement

Vision+

AMA ART MOVEMENTS AFRICA

Production :

L'Art Rue

Avec le soutien de la
Fondation Prince Claus
pour la Culture et le
Développement.

HELA AMMAR

[TUNISIE]

02

TUNIS

Parking
Place de la
Kasbah

02

SFAX

Dar
Chaabouni
66 Rue Cheikh
Tijani

COUNFA

« Counfa » déformation du terme « convoi » propose une exploration de l'univers carcéral. A travers ses installations visuelles et sonores, Hélé Ammar témoigne de l'atrocité des prisons. Elle y révèle avec pudeur la dure réalité de ces hommes et de ces femmes qui perdent en même temps que leur liberté, leur intimité et leur dignité. Dans ses installations, les regards et les sensations se superposent et des bruits traversent les murs pour questionner l'humain et la justice des hommes. Acteurs et spectateurs se confondent pour explorer les limites de la liberté et de l'enfermement.

« كونفة ». و هو خريف للمصطلح الفرنسي CONVOI « قافلة » و هو عمل يكتشف عالم السجون. من خلال تركيباتها الصوتية والبصرية. تدلي هالة عمار بما شاهده من فظاعة في السجون. فهي تكشف بكل احتشام الواقع المرير لهؤلاء الرجال والنساء الذين يفقدون إلى جانب حريتهم خصوصيتهم وكرامتهم. من خلال تجهيزاتها. تتداخل الرؤى و المشاعر ويتسلسل الضجيج عبر الجدران لاستجواب العدالة الإنسانية وحقوق الإنسان. يندمج الممثلون بالمشاهدين والتأطرون بالمنظورين لاستكشاف حدود الحرية والانغلاق.

"Counfa", distortion of the term "convoy", is an exploration of the prison. Through her visual and sound installations, Hela Ammar demonstrates the atrocity of the prison. She modestly reveals the harsh reality of these men and women who, alongside their freedom, lose their privacy and dignity. In her installations, looks and feelings overlap, and noises ooze through walls to question humanity and human justice. Both actors and spectators merge to explore the limits of freedom and confinement.



Vision+

Production : L'Art Rue

Co-production :

AFAC (Arab Funds for
Arts and Culture)

Réalisation avec le

soutien du Goethe

Institut et de vision +





TOBI AYEDADJOU

[BÉNIN]

SHÉ WÈRÈ

Des sculptures vivantes en semi-liberté dévoilent nos pulsions de transgression. Plus de règles, pas de conventions. Elles sèment le trouble dans l'espace, s'imposent au hasard des rues, apparaissent et disparaissent. Le fou serait-il vraiment celui que l'on croit ? Et s'ils étaient l'invitation à se débarrasser de nos entraves... l'interdit change de nature d'une culture à l'autre mais quels que soient les coutumes, les usages ou les religions, la liberté absolue n'a jamais le dernier mot. En yoruba, « Shé Wèrè » signifie, faire le fou, se lâcher. Tobi Ayédadjou, artiste béninoise, se saisit de cet appel au désordre pour poser la question de l'enfermement généré par les codes de l'espace social.

تقوم بعض المنحوتات شبه المتحركة بالكشف عن ما نضمرة من دوافع دفينه حثنا على اختراق ما يقيدنا. وبها تختفي القوانين والأعراف. انها تنشر الاضطراب في الفضاء وتفرض ذاتها على اعتباطية الشوارع. ثم أنها تظهر أحيانا وتختفي أخرى. هل أن المجنون هو فعلاً من نعتقد؟ ماذا لو كانت هاته المنحوتات تمثل نداءً للتخلص مما يكبلنا؟

إن الممنوع متغير من ثقافة إلى أخرى و لكن مع تغير العادات والتقاليد و الديانات. لا يمكن للحرية المطلقة أن تنتصر. مصطلح « شني ويري » يعني بلغة يوربا « التظاهر بالمجنون » أو « التصرف بحرية مطلقة ». و تستغل الفنانة البينينية « توبي آياداجو » هذا النداء إلى الفوضى للتساؤل عن فكرة الانغلاق التي تولدها القوانين الاجتماعية.

Living sculptures in a pseudo-freedom reveal our impulses of transgression: no more rules, no more conventions. They sow trouble in the space, intrude the streets randomly, come and go. Is the fool really whom we think him to be? What if he were an invitation to get rid of our shackles? Prohibition changes its nature from one culture to another, but whatever the customs, traditions or religions, absolute freedom never has the last word. In Yoruba, "Shé Wèrè" means "to play the fool" or "to let it all hang out". Tobi Ayédadjou, a Beninese artist, seized this call for disorder to question the imprisonment generated by the social codes.

03

TUNIS

Au hasard des
rues

03

SFAX

Au hasard des
rues



C

Fonds

Fondation Prince Claus pour la
Culture et le Développement

Production :

L'Art Rue

Avec le soutien de
la Fondation Prince
Claus pour la Culture
et le Développement

NAOUFEL AZARA

[TUNISIE]

04

TUNIS

Place Souk El
Berka

CHERCHE SAADIA DÉSESPÉRÉMENT

Esclaves, Noires, Noireaudes, Nègres-ses, Chouchènes, Brunettes, Psychés... sont les noms encore utilisés en Tunisie pour désigner les Noirs d'Afrique, ramenés avec d'autres butins par des négriers, des commerçants de chairs humaines ! Proposés à la vente, offerts aux regards et aux mains hasardeuses ou connaisseuses, les deux livres pour palper, toucher, soupeser, tester, marchander, libres de toute garantie d'achat. Cela se passait à Souk El Berka, rebaptisé Souk de l'Or ! C'est notre histoire en PILE. BOUSSAADIA, Roi africain, laisse derrière lui royaumes et puissances et erre à travers les contrées CHERCHANT SAADIA DESEPEREMENT, que des négriers ont kidnappée une nuit de cauchemar... C'est notre histoire en FACE. PILE et FACE joue de l'irrespect de l'Homme envers l'Homme dans une économie planétaire sauvage.

عَيْبِدُ. وَصَفَانُ. كَحَالِيسُ. سُوسَنَانُ الْعَنْجَةِ... كَلِمَاتٌ مَازَالُ يَسْتَعْمَلُوهَا رُقَى مَدِينَةُ تُونِسَ عَلَى رُقَيْقِ إِفْرِيْقِيَا. إِفَارِاقَةُ وَغَيْرُهُمْ جَابُوهُمْ جَارُ الْعَيْبِدُ. جَارُ اللَّحْمِ. بَاشُ يَبْعُوهُمْ فِي سُوْقِ الْبِرْكَةِ. وَبَيْنَ سُوْقِ الذَّهَبِ تَوَّةَ... الْمَتْسُ وَالْجَسُ وَالْتَقْلِيْبُ مَسْمُوحٌ بِهِمْ. حَتَّى قَبْلُ مَا تَعْقُدُ الشَّرِيَةَ. هِزْ جَرَبٌ مَا تَخِيْسِرُ شَيْءًا. خِدْمَانُ وَ غُلْمَانُ وَ جَوَارِي الرُّخَصِ وَ الْبُهَاوَةِ وَ الْبُكَامَةِ. هَذِي حِكَايَةُ (1) بُوَسْعِدِيَّةَ مُلْكِ إِفْرِيْقِيَا سَلَّمَ فِي الدَّاعِي وَ اللَّي مُلْكُ. سَرُحٌ يَلُوْجُ عَلَى يَنْتُو سَعْدِيَّةَ. وَ هَذِي زَادَةُ حِكَايَةَ (2) بَاشُ يَبْلُوهُمْ مَتَلِيْنُ حَبْوَا يَبِيئُوْا شُنُوْا الْفَرْقُ بَيْنَ عَقُوقِ الْإِنْسَانِ لِلْإِنْسَانِ وَ حَقُوقِ الْإِنْسَانِ عَلَى الْإِنْسَانِ بَيْنَ تُونِسَ الْأَمْسُ وَ تُونِسَ الْيَوْمُ.

Slaves, Blacks, Darkies, Negroes, Coloured, Brunettes, Psyches... are still used nowadays by townspeople in Tunisia referring to African Blacks, brought with other spoils from Africa and other lands by slave traders, salesmen of human flesh! On sale, exposed to viewers and treacherous or expert hands both of which are free to handle, touch, feel the weight, test and haggle, free of any acquisition obligation... This used to take place in Souk El Berka, renamed Souk of Gold! This is our story heads. BOUSSADIA, an African king, leaves his kingdom and power, wanders over lands and eras, LOOKING DESPERATELY FOR SAADIA who had been kidnapped by slave-traders on a nightmarish night... This is our story tails. HANDS and TAILS, showcase man's disrespect for their fellow man in a wild global economy.



Production :
EL TEATRO
Co-production :
L'Art Rue



أن تكوني سوداء في الخضراء
ETRE NOIR DANS LA VERTE

RW Nimi



36 35 34 33 32 31
HELMI
ALI



39 38 37 36 35 34 33 32 31
~~AMINE~~

SAM

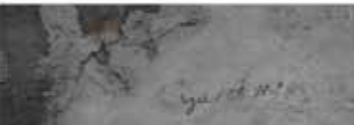
HELM I

TRIBUNAL



فخمة
قاز
ت

SAMIR +



DORSAF BEN NASSER

[FRANCE]

ZUT

ZONE D'USURPATION TEMPORAIRE !

Le corps maquillé, masqué, se représente et convoque le point de vue de la rue. Les réactions des passants sont notées sur le sol de la ville qui s'enrichit d'émotions vivantes et spontanées. L'acte surréaliste et sa capacité à créer du lien démultiplie les regards sur la Médina pour aller au-delà des récits dominants, à l'heure où, à Tunis, se déclare sur les murs le mot Zah ! Zah : « C'est dommage ! On est emmerdé ! C'est perdu ! On a raté quelque chose ! On est inquiet ! C'est tant pis ! Notre affaire n'a pas eu lieu. En anglais, c'est la loose. En français, c'est mort. Cela traduit le mécontentement. C'est Zut ! Zut ! Alors ! » (Extrait d'un micro trottoir réalisé les 27 et 28 Mai 2012 à Tunis)

هنا يقع تمثيل الجسد المرئي و المقتنع ليعكس الرأي العام. تُخَطَّ ردود فعل المارة على أرضية شوارع المدينة التي تكتسي مشاعر حيّة تلقائية. ويتحوّل هذا الفعل السريراليّ إلى قاده خلق روابط من شأنها فسح المجال أمام روايات جديدة و متعدّدة تحكي المدينة و تخيد عن الروايات المعهودة المتداولة. و في الأثناء تنرد على جدران مدينة تونس كلمة « الزح ! الزح تعني » يا للخسارة ! يا للمأزق ! لقد انتهى أمرنا ! يا للورطة ! بُنَّا ! هي الخسارة بالانفليزيتة و النهاية بالفرنسيّة. إنها تعبر عن السخط. إنها التأفف المعبّر عنه ب «Zut» (أقوال جمعت عبر شوارع تونس أيام 27 و 28 ماي 2012)

The covered and disguised face is represented and represents the street opinion. The passers-by's reaction is noted down on the ground which gains vivid and spontaneous emotions. The surrealistic act and its capacity of drawing links give room for a multiplicity of viewpoints about the Medina to go beyond the dominant tales while in Tunis is inscribed on the walls the word "Zah!" Zah: "What a pity! We're pissed off! It's all over! We've missed something! We are worried! We're in trouble! Too bad! In English, it's loss. In French, it's dead. It translates dissatisfaction. It's Zut!" (Excerpt from a vox pop led in Tunis on May, 27th and 28th, 2012).

05

TUNIS

Au hasard des
rues
Sur la ceinture
de la Médina

Production :
Cie Terrain Vague

SOUAD BEN SLIMANE

[TUNISIE]

06

TUNIS

Espace Ibnou
Arabi
3 Petit Souk
Chaouachia

04

SFAX

Dar Beya
Rue Cheikh
Tijani

FIN DE SÉRIE

Elle est dans sa vitrine et elle attend... En vain... Que s'est-il passé ?

Les champions de la morale ont-ils fini par avoir gain de cause ?

Etrange époque tout de même !

Elle a beau se faire belle. Où sont passés tous ses clients ?

Elle doute fort qu'ils n'aient plus besoin d'elle... Elle qui est le substitut d'amour pour certains, la confidente pour d'autres...

Ils viennent parfois juste pour tenir la main d'une femme, en respirer l'odeur et en sentir l'épaule...

Chez elle, chacun est unique... Chez elle, chacun est roi...

N'offre-t-elle pas de rares moments d'humanité à ceux que la société considère comme des monstres ?

هاهي في واجهة العرض يَحَلُّ... تنتظر... بلا جدوى... مالذي حصل؟
هل نجح في النهاية « أبطال الأخلاق الحميدة » في الوصول إلى غاياتهم؟
فياله من زمان غريب!

عينا حاولت التجميل ولكن... أين ذهب جميع زبائننا؟

ربما لم يعودوا في حاجة إليها...

لظالما قامت مقام الحبيبة للبعض والخليلة حافظة الأسرار للبعض الآخر...

كانوا يأتون أحيانا باحثين فقط عن كَفِّ امرأة، عن عطرها الزكي أو كتفها ليستندوا عليه...

كَلَّ كان فريداً بالنسبة إليها... كَلَّ كان ملكاً في نظرها...

أليست هي من كانت توفر لحظات إنسانية فريدة إلى أولئك الذين يعتبرهم المجتمع وحوشاً؟

She is in her display-case, waiting... in vain... What happened?

Did the champions of morality finally succeed?

These are strange times, even so!

No matter how beautiful she made herself up, she would always wonder where all her customers have gone. They might not need her anymore... Though she has always been the substitute of love for some, the confidant for others... Sometimes they come just to hold the hand of a woman, breathe in the smell and feel the shoulder...

For her, everyone is unique... For her, everyone is king...

Has she not offered rare moments of humanity to those whom society considers as monsters? Is she not the shelter? Is she not the rampart?



www.ulysson.com





ROGER BERNAT

[ESPAGNE]

VENDREDI
SAMEDI 16H
DIMANCHE

DOMINI PUBLIC

Domaine public est un jeu chorégraphié où le spectateur devient acteur. Débuté comme un sondage en 3D, le projet se transforme progressivement en une étrange fiction. Et le spectateur, qui joue ici un rôle central, est entraîné dans les jeux, souvent trompeurs, du regroupement ou de la polarisation.

Domaine public est un travail de recherche sur le concept de public. C'est le groupe pris dans son ensemble qui jouera le premier rôle.

« دوميني بوبليك » لعبة تتخذ شكل لوحة راقصة يتحول المشاهد فيها إلى عنصر فاعل. يبدأ العمل كسبر للأراء ثلاثي الأبعاد و يتحول تدريجيا إلى قصة غريبة. أما المنفرج، و هو ذو دور محوري، فيجد نفسه منساقا في لعبة الإستقطاب والتجمعات الخداعة.

« دوميني بوبليك » هو بحث في مفهوم الجمهور، فالجموعة ككل هي التي ستلعب الدور الرئيسي.

Domini Public is a choreographed game in which the spectator becomes agent. Starting as a 3D poll, the project is progressively transformed into a strange fiction. The spectator, playing here a major role, is lured into gathering and polarisation games, which are often misleading.

Domini Public is a work of research on the concept of the audience. It is the group as a whole who will be playing the protagonist.

Spectacle créé et mis en scène par : Roger Bernat

Etudiants ayant collaboré à la création: Adriana Bertran, Aleix Fauró, Anna Roca, Sonia Espinosa, Tonina Ferrer et María Salguero

Musique: W.A.Mozart, A.P.Borodin, G.Mahler, A.Dvorak, B.Smetana, J.Sibelius, J.Williams et E.Grieg

Choix et arrangements musicaux: Juan Crstóbal Saavedra Vial

Photos: Txalo Toloza, Cristina Fontsaré

Direction technique: Txalo Toloza.

Graphisme: Mané-Klara González.

Remerciements: Victor Molina et Mía Esteve.

Coordination: Helena Febrés Fraylich

Production : La Mekanica / APAP (Advancing Performing Arts Projects), Théâtre Liure, Centre Párraga et Eléctrica Productions

Avec le soutien : CONCA-Conseil National de la Culture et des Arts et l'Union Européenne - Direction Générale de l'Education et de la Culture / Programme Culture 2007-2013 et le INAEM- Ministère de la Culture d'Espagne

SPECTACLE
SUR
RÉSERVATION
AUX POINTS
INFOS

07

TUNIS

Place du
Tribunal



Avec le soutien de
l'Ambassade d'Espagne
en Tunisie, la Coopération
Espagnole et
l'Institut Cervantes.

MERIEM BOUDERBALA

[TUNISIE]

08

09

10

TUNIS

Dar Haddad
9 Impasse de
l'Artillerie

Dar Othman
16 bis Rue
El M'bazaa

Musée Dar Ben
Abdallah
Impasse Ben
Abdallah

05

SFAX

Dar Jellouli
5 Rue Sidi Ali
Ennouri

KARAKUZ : « CEIL NOIR » OU LA SAGESSE DES PETITS ÉBRANLEMENTS POPULAIRES

Trois œuvres inspirées par Karakuz, personnage facétieux de la tradition populaire, dont la subversion est un appel à la liberté et à la poésie.

Mondes flottants

Huit grandes photographies renversées prises des toits de la Médina de Tunis : « mirage éphémère de la révolution. »

Entrevoir

Les dangers qui menacent aujourd'hui le corps de la femme obligent l'artiste à le disperser : lignes fines, fragments... Un autoportrait caché derrière le moucharabieh de la conscience déchirée de la cité.

Lanterne magique

Karakuz revient, goguenard et hilare, dans des saynètes photographiques pour réinvestir les coins d'ombres et en révéler les secrets rémanents.

العرض يتكوّن من ثلاثة أعمال مستوحاة من شخصيّة كركوز الظريفة المقتطفة من الذّاكرة الشعبيّة. والمراد من توظيفها بهذه الصورة الساخرة هو الدّعوة إلى الحرّيّة والسّامعيّة. عالم طليق

تعلّق الفنّانة ثمانى صور فوتوغرافيّة كبيرة مقلوبة مأخوذة من فوق أسطح مدينة تونس العتيقة لتعتبر عن سراب الثّورة الرّائل.

لمحة

تدفع الأخطار التي تهدّد جسد المرأة اليوم الفنّانة إلى تشتيته، فنلمح خيوطا دقيقة وأشلاء.

المصباح المنحرف

كركوز، هاهو يعود مازحًا مرّحًا من خلال رسوم تخيطية فوتوغرافيّة ترمي إلى استغلال أركان الظّل وكشف الأسرار الباقية منها.

These are three works inspired by Karakuz, mischievous character of the popular tradition, whose subversion is a call for freedom and poetry.

Floating Worlds

Eight large spilled photographs taken from the roofs of the Medina of Tunis are set in an octagon as an "ephemeral mirage of the revolution."

Glimpse

The dangers now threatening the woman's body compel the artist to disperse it through fine lines, fragments... A self-portrait hidden behind the lattice-work of the city's divided consciousness.

Magical Lantern

Karakuz returns, acidulous and hilarious, in photographic sketches to re-exploit the corners of shadows and reveal their secrets.



Production: L'Art Rue
Réalisation avec le
soutien du Goethe
Institut et de vision +





MARIANNE CATZARAS

[TUNISIE]

BABEL SUITE ET FIN

Véritable laboratoire de la mémoire, cette installation alternant images et présence sonore montre l'impossible place de l'étranger en un lieu autre que celui de sa langue maternelle et ses différentes transformations, ses mille transmutations...

Au-delà de sa situation personnelle – la Grecque de Tunisie ou la Grecque en Tunisie – Marianne Catzaras cherche à visualiser l'acculturation et pose la question de la place de l'étranger, des minorités et plus généralement de tous les êtres en marge d'une société donnée.

نظراً لكونه فعلاً بمثابة مخبر حقيقي للذاكرة. يرمز هذا التجهيز الذي يراوح بين الصوت والصورة إلى استحالة إدماج الغريب في مكان غير الذي يتكلم لهجته. حاول «ماريان كاتزاراس» يونانيةً تونس أو اليونانية في تونس أن تتجاوز تجربتها الخاصة للكشف عن ظاهرة التثاقف والتساؤل عن وضعية الأجنبي والأقليات و كل من يعيش على هامش المجتمع بصفة عامة.

Being a real memory laboratory, this installation alternating images and sound effects shows the alienation of the stranger abroad in a place other than that speaking his/her mother tongue and the various transformations and thousand transmutations he/she undergoes...

Beyond her personal situation, Marianne Catzaras - the Greek of Tunisia or the Greek in Tunisia - tries to show acculturation and raises the question of the role of the foreigner, minorities and more generally of all beings living on the sidelines of a given society.

11

TUNIS

Dar Fathi Rue
du Diwan

06

SFAX

Eglise Grecque
7 Rue Hafouz


www.ulysson.com

Production :
L'Art Rue

MOUFIDA FEDHILA

[TUNISIE]

12

TUNIS

Place de la
Kasbah

07

S FAX

100 Mètres

SUPER-TUNISIAN... EXTRA TIME

« Il faut aller au théâtre comme on va à un match de foot » disait Ionesco. Moufida Fedhila s’empare de cette parole pour offrir une performance alliant danse, théâtre et poésie... Mettant en scène et en espace deux équipes de « Super-Tunisian », l’artiste déplace les seuils et les limites du citoyen-performeur par l’invention de nouvelles géographies corporelles. Et le tout dans une confrontation footballistique dynamique, détournée, dérisoire... ouvrant sur un espace et un temps partagés par la solidarité des participants. Cette performance met en évidence, de manière active, les relations entre l’art et la vie.

« علينا الذهاب إلى المسرح كما نذهب إلى مباراة كرة قدم » كما ورد على لسان يونيسكو. تستغل مفيدة فضيلة هذه القول لتقدم لنا عرضا يجمع بين الرقص والمسرح والشعر.

تتحدى الفنانة كل حد و أمد مستنبطة جغرافيات جديدة من خلال توضيب ركحي يجعل فريقين من « التونسيين الخارقين » يتواجهان على ملعب جمع المواطنين بالأداء المسرحي. ويتوفر كل هذا في مباراة حيوية ساخرة عابثة منفتحة على ظرف زمكاني يسلط الأضواء على تضامن المشاركين. إذ يبين هذا العرض بطريقة فعّالة العلاقة بين الفن والحياة.

“One should go to theatre as one goes to a soccer game”, Ionesco said. Moufida Fedhila seizes the floor to provide a performance combining dance, theatre and poetry... Staging two teams of “Super-Tunisians” the artist moves the thresholds and limits of the citizen-performer by inventing new bodily geographies... all in a dynamic, diverted, pathetic soccer confrontation... opening onto a space and time shared by the participants’ solidarity. This performance actively highlights the relationship between art and life.



www.ulysson.com

Production : L'Art Rue
Avec le soutien du
Fonds Roberto Cimetta

SUPER TUNISIAN التونسي الغارق





MARION & GHAZI FRINI

[TUNISIE]

JE NE SUIS L'OMBRE DE PERSONNE

Je n'ai ni maison, ni père, ni mère, je ne suis l'ombre de personne.
Je n'ai pas de confession, ni de racines, je ne suis l'ombre de personne.
Je ne possède rien, et je n'ai rien à perdre, je ne suis l'ombre de personne.

ما عنديش دار، ما عنديش بو، ما عنديش أم، ماني ظل حد!
ما عنديش دين، ما عنديش ملة، ماني ظل حد!
ما ليك شي، و ما عندي ما نخسر شي، ماني ظل حد!

I've got no home, no father, no mother, I'm nobody's shadow.
I've got no religion, no roots, I'm nobody's shadow.
I've got nothing and nothing to lose. I'm nobody's shadow.

13

TUNIS

Dar Rchid
9 Rue de
l'Ecole

TAOUFIK JEBALI

[TUNISIE]

14

TUNIS

Place
Romdhane Bey

08

SFAX

Bab Jebli
Rue Abdelkader

ET SOUDAIN S'OUVRENT LES PORTES DE LA CITÉ-VILLAGE

Et soudain s'ouvrent les portes de la Cité-Village,
Par des forces obscures et sans préavis aucun se bousculent des gre-
dins aux propos orduriers, piétinant des pieds et des mains.

Règnent alors le chaos de l'arrogance et l'impunité
Se détestent alors les gens, se froissent, se vitupèrent, se lançant accu-
sations et médisances

Et soudain pointe la Cité du Rêve

Par ses Citoyen-nes, ses Jeunes, ses Générations de folie
Afin que renaisse la splendeur de la Nature et de la Beauté
brouillant le tout, le déconstruisant, le revisitant, le repensant

Et c'est alors que les rues et places deviennent l'arène de l'Amour, l'Art
et l'Imaginaire

وتفتح ابواب المدينة-القرية فجأة وبفعل فاعل دون سابق علم او انذار
تنزاحم الخلائق وتندافع وتتراكل بالأرجل والأيدي والكلمات البذيئة
تعم الفوضى والعنجهية
يكره الناس بعضهم ويتنازرون وتعابرون
وهكذا والناس منسجمون لا أمن منهم ولا هم فرحون...
الى ان تاتي المدينة الحلم
بمواطنيها وشبابها واجيالها من كل اصقاع الجنون
لتحيي بهاء الطبيعة... وتنتشر الجمال
تفرقش تملسفاتهندس
وتصير الانهج والساحات مرتعا للحب والظن والخيال...

And Suddenly... Were flung the doors of the Village-City by forces of
darkness and without warning

Foul-mouthed rascals push and shove, moving heaven and earth

Hence the prevalence of the chaos of arrogance... and impunity

And so people hate each other, take offence, rave at each other, hur-
ling abuse and vicious gossip,

And suddenly... The Dream City dawns with its Citizens, its Youth, its
extravagant Generations

To resurrect the splendour of Nature and Beauty

Turning everything upside down, deconstructing it, revisiting it and
rethinking it

It's then that streets and squares become arenas of Love, Art and Im-
agination.



Production :

El Teatro

Co-Production :

L'Art Rue



أنا
تصوّرت

انتخابات المجلس
عامي 2013



أنا
تصوّرت

انتخابات المجلس
عامي 2013

MOUNA JEMAL & WADI MHIRI

[TUNISIE]

PARTI FACELOOK/PARTI FACELIKE

Les artistes entrent en campagne s'imposant sur les murs de la ville et sur la toile. Une campagne électorale fictive et artistique qui questionne l'identité, l'appartenance et la liberté de choix. Un acte ludique et citoyen où le spectateur devient acteur malgré lui découvrant subrepticement son image dans les cadres électoraux. Les artistes vous proposent de revivre un moment fort et vous donnent rendez-vous au bureau de vote pour participer à un rituel joyeusement détourné. Car en fait, pour quoi vote-t-on ? Pour un discours ? Pour une apparence ? A travers cette performance plastique Mouna et Wadi interrogent : Et si l'art pouvait, à partir de la singularité, fabriquer du commun, du vivre ensemble pour réconcilier tous les membres de cette Tunisie plurielle ?

ينظم الفنّانان حملةً تغزو أثارها جدران المدينة وشبكة الإنترنت. هي حملة انتخابية خيالية فنية تطرح تساؤلات عن الهوية والاندماج وحرية الاختيار. يتحول المتفرج من خلال هذا الحدث المدني المرح إلى ممثل رغم أنه مكتشفًا خلسةً صورته بين صور المترشحين للانتخابات. يقترح عليكم الفنّانان أن تعيشوا هاته اللحظة المثيرة من جديد. فهم ينتظرونكم في مكاتب الاقتراع للمشاركة في هذه العادة البهيجة. فلماذا نحن ننتخب في الحقيقة ؟ من أجل خطاب ؟ من أجل مظهر ؟ من خلال هذا العرض التشكيلي يتساءل منى ووديع عما إذا كان بمقدور الفن أن يصنع العمومية من الخصوصية ويوفّر سبيل العيش المشترك من أجل تحقيق ائتلاف بين جميع مكونات تونس على اختلافها.

The artists go into a campaign on the walls of the city and on the web. It is a fictional and artistic electoral campaign that questions identity, belonging and freedom of choice. A playful citizen action in which the spectators become actors against their will, surreptitiously discovering their image in the electoral frameworks. The artists invite you to relive a thrilling moment and will greet you at the polls to participate in a merrily diverted ritual. For in fact, what do we vote for? For a speech? For an appearance? Through this visual performance, Mouna and Wadi ask the following question: What if art could create from singularity that common living together to reconcile all the members of this plural Tunisia?

15

TUNIS

Ecole Atas
6 Rue Sidi Ali
Azzouz

09

SFAX

Ecole Errahba
Rue
des Notaires



Vision 

Production :
L'Art Rue
Avec le soutien de
Vision +
Remerciements à
Mahassen Keskes
Jemal

SONIA KALLEL

[TUNISIE]

16

TUNIS

Impasse
Bouhadra

10

SFAX

Dar
Kammoun
96 Rue Cheikh
Tijani

TISSER LA MÉDINA

Tisser des liens entre ses habitants, entre ses rues et ses places, entre ses souks et ses maisons a conduit Sonia Kallel vers ceux qui tissent : les soyeux qui ont fait la gloire du vieux Tunis. Un monde inconnu s'est ouvert à elle. Un monde merveilleux par la musique de ses nouls, chatoyant par l'éclat de sa soie, et si triste cependant car en totale déperdition. Ni matière première, ni sang nouveau pour reprendre le flambeau. L'artiste redonne à voir ce noul sublime et les nappes de lumière créées par le croisement de ses fils dans l'espoir de sauver un patrimoine immatériel.

إنّ ربط علاقات مع سكان المدينة العتيقة و شوارعها و ساحاتها و أسواقها و منازلها هو ما قاد سنية قلال إلى أولئك الذين ينسجون. أولئك الحاربيّة الذين صنعوا مجد مدينة تونس القديمة. وهكذا فُتِح أمامها عالم مجهول. عالم سحري بعذوبة موسيقى النّول. عالم متألق بلمعان حريره. و لكن عالم حزين لكونه جنة ضائعة. لا وجود للمادة الأولية و لا لروح جديدة لحمل المشعل. وهكذا تمكنا الفنانة من إعادة اكتشاف هذا النول الخلاب و طبقات الضوء التي يُشكّلها تشابك خيوطه. على أمل إنقاذ هذا التراث المعنوي.

Weaving links between its inhabitants, between the streets and squares, between its souks and houses led Sonia Kallel to those who weave: the silk craftsmen that once made the glory of Ancient Tunis. An unknown world was open to her, a world made wonderful by the music of its nouls shimmering with the brightness of its silk, though so sad for being in total loss. There is neither raw material nor new breath to take over. The artist gets us to see that sublime noul and those plies of light created by the crossing of these threads in the hope of saving an intangible heritage.



 Ulysson

www.ulysson.com

Production :
L'Art Rue
Avec le soutien du
Goethe Institut





HASSAN KHAN

[EGYPTE]

BLIND AMBITION

Blind Ambition est un film tourné au moyen d'un téléphone portable avec 27 acteurs apparaissant dans 9 épisodes filmés en espace public. Le film explore des situations qui ont lieu à des moments différents dans diverses régions de la ville avec, pour chaque situation, un nouveau groupe de comédiens. Le film n'est soutenu par aucune musique ; seule la voix doublée de l'acteur traverse le silence. Le film essaie de concrétiser, de figer une émotion qui bouillonne sous un paraître dominé par la collectivité, et qui se manifeste à travers nos relations et gestes quotidiens. Le film vise à produire un portrait de cet « être » lié à sa communauté par ses fragiles aspirations qui tantôt s'amplifient tantôt s'affaiblissent.

« الطموح الأعمى » هو فيلم تم تصويره بالكامل بواسطة كاميرا هاتف خليوي بمشاركة 27 ممثلا و هو يتكوّن من تسعة مشاهد مختلفة وقع تصويرها بالفضاء العام حيث تم استكشاف مجموع هذه المواقف واللحظات في أوقات وأماكن مختلفة من المدينة مع الممثلين. الفيلم صامت تماما باستثناء لحظة الحديث. فعندما يتحدث الممثل يخترق صوته الصمت اللازم للفيلم من خلال عملية دبلجة مركبة. الفيلم يحاول تأطير وإظهار الاقتصاد المعنوي للنفس. هذه المنطقة التي نعتمل تحت سطح الجماعة، أي ما قد يتجلى لنا في كل لفظة يومية، كل نظرة جانبية، كل كلمة مشتركة بين شخصين. الفيلم يهدف إلى إنتاج صورة عن هذه النفس وهي تتقاسم الحياة في مساحة مشتركة. النفس التي تؤسّس، التي تعبر عن رغبة هشة، رغبة خلق عاليا كما ندنو من الأرض.

Blind Ambition is a film shot with a cell phone. There are 27 actors who appear in nine different episodes. All the episodes take place in public space. The film explores situations and moments that take place at different times in different parts of the city with a different set of actors for each situation. The film is completely silent except for the moment when the subjects speak; at such moments only the actor's voice (through dubbing) is heard. The film attempts to crystallize and suspend an emotional condition that seethes under the surface of a collective, that which speaks in daily gestures and relationships. The film aims to produce a portrait of selves held together by a fragile intent that soars and falls.

17

TUNIS

Club Tahar
Haddad
20 Rue du
Tribunal

11

SFAX

Galerie d'Art
Mohamed
Fendri
Bab Kasbah

Durée : 46 mn

Légende: Hassan Khan, *Blind Ambition* (2012) ; single-channel vidéo, voix doublées et synchronisées. Vidéo HD filmé au moyen d'un téléphone portable Samsung Galaxy SII. Avec la gracieuse autorisation de l'artiste et de la Galerie Chantal Crousel.

NACER KHEMIR

[TUNISIE]

18

TUNIS

Dar Nacer
Khemir
Impasse
Bou-Khris
Bab Mnara

12

SFAX

Borj Ennar
Siège de l'ASM
Rue Borj Ennar

LE CONTEUR : CHRONIQUE D'UNE DISPARITION

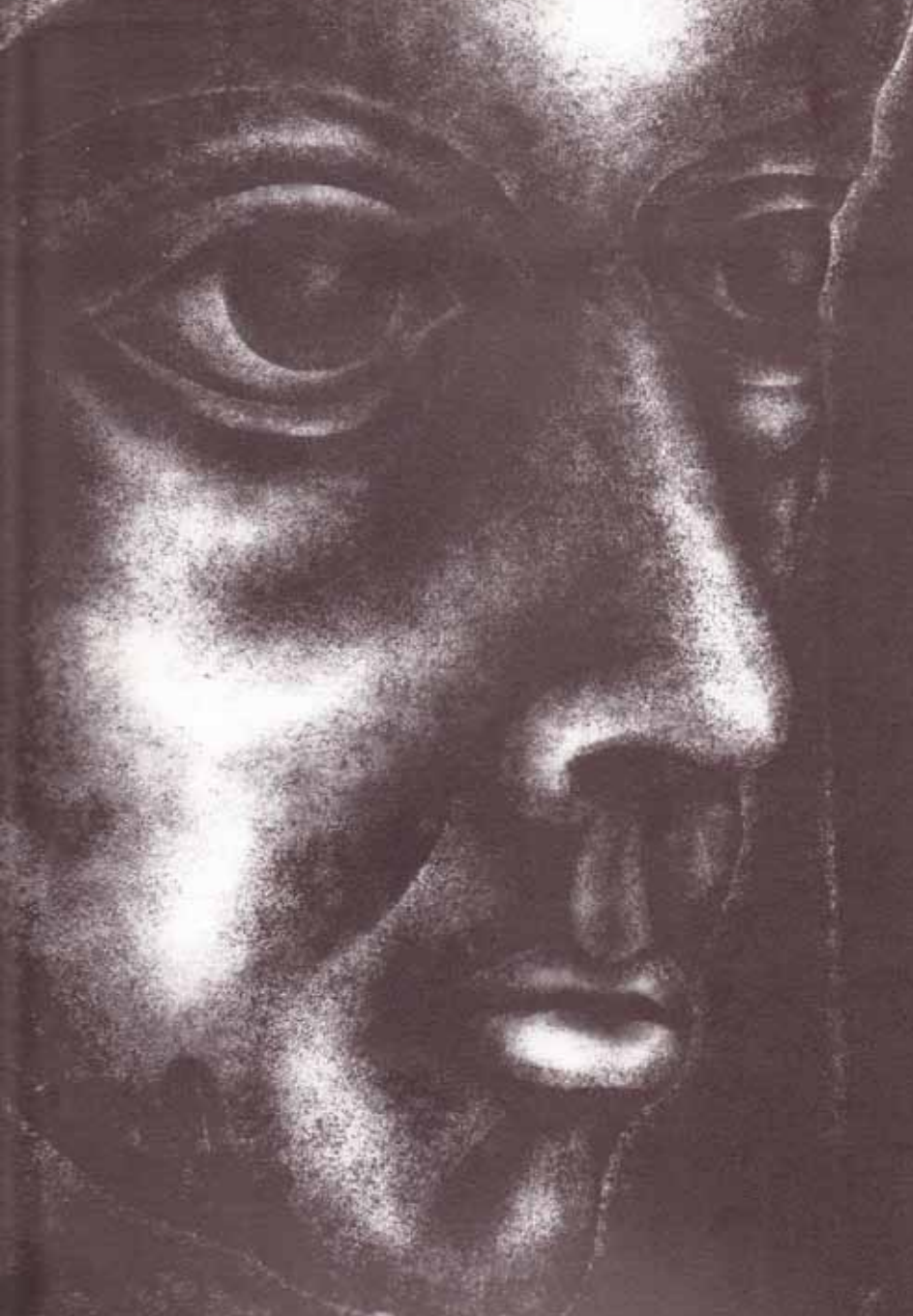
Je me demande si la disparition du conteur n'a pas sonné le glas de nos mythes et coupé le cordon ombilical de nos imaginaires. Il ne s'agit pas ici de contes mais du conteur, ce porte-faix de l'immatériel, ce passeur des deux rives entre le monde visible et le monde invisible. A force de privilégier le monde visible, on a fini par perdre le souvenir des racines et nos attaches se sont atrophiées. Alors nous nous sommes envolés dans le monde, comme des feuilles ballotées par les vents contraires. Dumézil disait « un peuple sans mythologie se condamne à mourir de froid. »

إِتي أتساءل عمّا إذا لم تكن ظاهرة اندثار القاصّ قد دقت أجراس موت أساطيرنا و قطعت الجبل السري مع خيالنا. الأمر هنا لا يتعلق بالقصة بل بالقاصّ. ذلك الحقال لكيان لا ملموس و هو الذي يعبر بنا من ضفة العالم المرئي إلى ضفة العالم غير المرئي. وليكنرة تعلّقنا بالعالم للمادي على حساب العالم اللاملموس. انتهى بنا الأمر إلى ضياع جذورنا و ضمور روابطنا. و هكذا صرنا كأوراق في المهب تتقاذفنا الرياح... فكما قال دوميزيل : « إنّ شعبًا دون أساطير يحكم على نفسه بالموت برّدًا ».

I wonder if the disappearance of the storyteller were not the death knell for our myths and did not cut off the umbilical cord of our imagination. This is not about tales but rather about the storyteller, that carrier of the immaterial, that paddler between the shores of the visible and the invisible worlds. By privileging the material world, we ended up losing the memory of our roots and our stems have atrophied. Thus we were tossed about in the world like leaves tossed by headwinds. As Dumezil puts it, "A people without mythology are condemned to die out of cold".


www.ulysson.com

Production : L'Art Rue
Avec le soutien de :
Ulysson





ELISABETH LEUVREY

[FRANCE]

LA TRAVERSÉE

À l'origine de *La traversée*, il y a la nécessité de déconstruire la représentation « usuelle » faite du migrant, de l'Autre. Il y a l'urgence de questionner autrement la notion d'identité. Il y a le besoin de convoquer le documentaire pour que ces questions soient posées au large des territoires, à bonne distance des patries, dans le seul espace-temps du cinéma.

En faisant le choix de ne faire exister le passager que lorsqu'il est à bord, dans un environnement extrêmement dépouillé, le film installe un cadre inédit, en ouvrant un champ d'expression sentimental à des personnages bien trop souvent rattachés à un contexte exclusivement social.

نبعت فكرة فيلم « العبور » من ضرورة هدم الصورة التقليدية التي نرسمها للمهاجر أو للأخر. هناك حاجة مُلحة إلى إعادة استنطاق مسألة الهوية وكذلك ضرورة مؤكدة للرجوع إلى جنس الفيلم الوثائقي حتى تشمل هذه التساؤلات مختلف الأراضي وتعمّ الأوطان مهتماً بعمق لتجربتها في وحدة زمنية ومكانية سينمائية. واختار الفيلم ألا يمنح المسافر الحياة إلا وهو على متن وسيلة النقل ليخلق إطاراً غير معهود في بيئة جرداء فأخاً مجالاً للتعبير العاطفي أمام شخصيات دائمة الارتباط بسياق يكاد لا يكون إلا اجتماعياً.

At the origin of *La traversée* stands the necessity of deconstructing the usual representation of the migrant, of the Other. There is the emergency of questioning differently the notion of identity. There is the need of calling up the documentary genre in order to extend these questions to other territories, other homelands, in the sole space-time of cinema. By choosing to endow the passengers with life only when they are on board, in an extremely destitute environment, the film sets up a new frame by opening up a range of sentimental expression to characters that are too often linked to an exclusively social context.

La Traversée sera distribuée en salle de cinéma en France au printemps 2013 par le distributeur Shellac (www.shellac-altern.org)

Mention Spéciale :

Prix du Patrimoine / Festival du Cinéma du Réel, Paris 2006

Prix Planète Thalassa / Festival du Film Marin, St-Cast Le Guildo 2006

Prix Europa 2007 - Représente la France

Prix Découverte SCAM 2008

Présélectionné pour le Prix Albert Londres 2008

Réalisation Elisabeth

Leuvre

Image Renaud

Personnaz, Samuel

Dravet, Camille

Cottagnaud

Montage Bénédicte

Mallet

Son Fabien Krzyza-

nowski, Samuel

Mittelman

Musique Amar

Amami



TUNIS

Théâtre Dar
Ben Abdallah
Impasse Ben
Abdallah



SFAX

Théâtre de la
Ville de Sfax

Co-production :

Les Ecrans du Large

- Alice Films - Artline

Films

avec le soutien de la

Région PACA (Pro-

vence, Alpes, Côte

d'Azur), PACSE

(l'agence nationale

pour la cohésion

sociale et l'égalité des

chances) et le CNC -

en partenariat avec

la SNCM (Société

Nationale Maritime

Corse Méditerranée)

TAREK LOUATI & YASSINE MEDDEB HAMROUNI

[TUNISIE]

RÉFLEXIONS/ RÉFLECTIONS

Cette installation, conçue sur la base d'une boucle d'entrées/sorties vidéo et d'un traitement sonore, simultanés et en temps réel, relie plusieurs points d'un même lieu dans la Médina. Il est question d'un jeu où chacun guette l'autre. Un questionnement sur les codes sociaux, le voyeurisme quotidien et la notion de liberté.

هذا التجهيز المصمم بطريقة تَبَيُّ و تَسْتَقْبِلُ الفيديو في شكل حلقة مغلقة مع معالجة صوتية متواترة وفورية يربط نقاط مختلفة من مكان واحد في المدينة العتيقة. إنها لعبة يترصدها كل واحد الآخر وهو بمثابة تساؤل عن القوانين الاجتماعية وظاهرة المراقبة اليومية للغير ومفهوم الحرية.

19

TUNIS

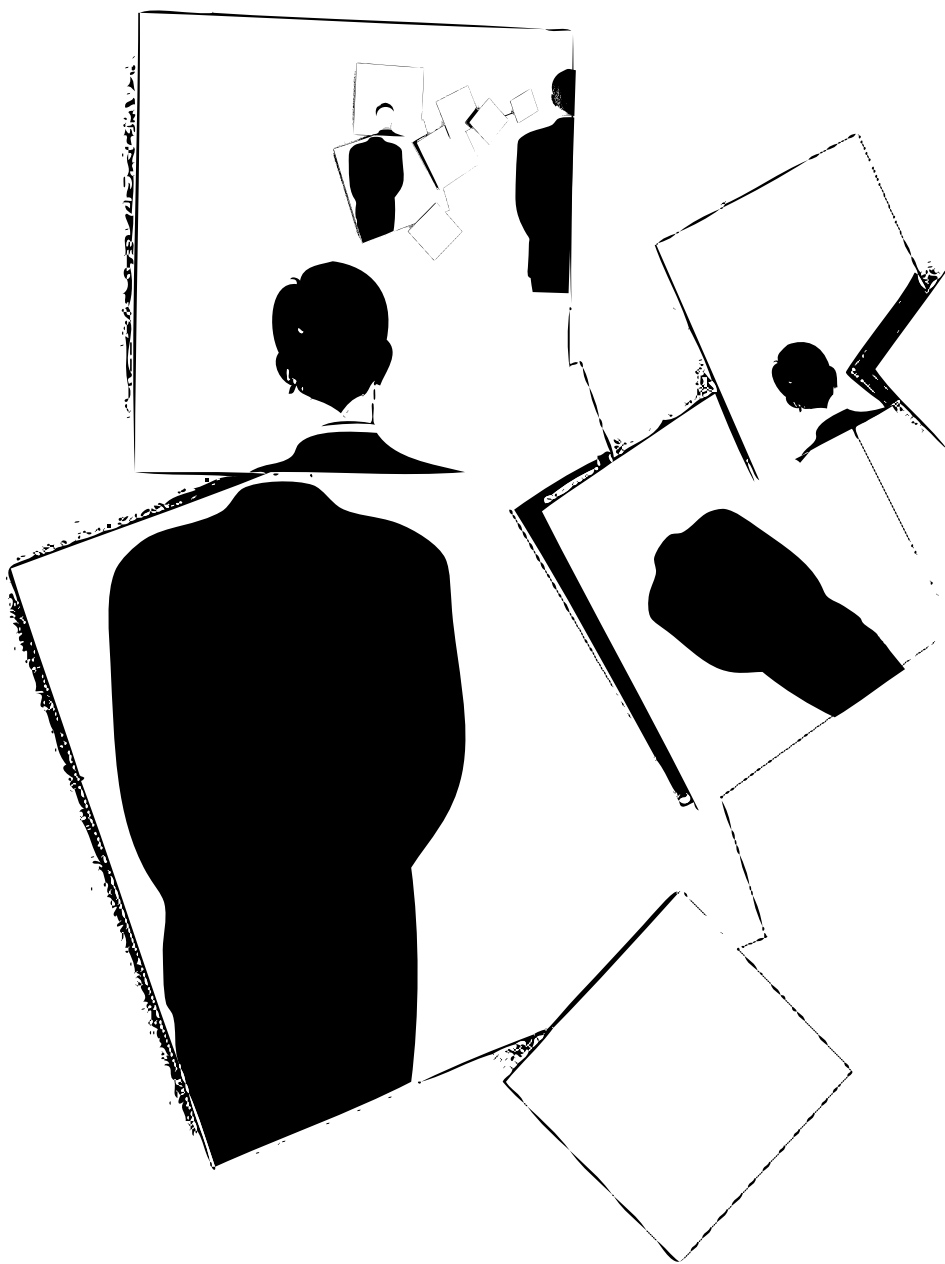
Parking de la
Hafsia

14

SFAX

Place Bab
El Kasbah

This installation, designed on the basis of a video input/output loops as well as simultaneous and real-time sound processing, link several points of the same site in the Medina. It is about a game in which everyone watches the other, a questioning of social standards, daily voyeurism and the notion of freedom.





BASIM MAGDY

[EGYPTE]

MY FATHER LOOKS FOR AN HONEST CITY

Tourné dans un paysage aride alliant les extrêmes de la banlieue du Caire, *My Father Looks for an Honest City* traite du cynisme. Essayant de reconstruire l'acte de Diogène de Sinope qui parcourait les rues en plein jour, une lanterne à la main, Magdy a filmé son propre père traversant une terre inhabitée, une société en ruines où le genre humain se fait rare. Des arbres pétrifiés, des colombes figées, de faux palmiers, des chiens errants, des bâtiments en verre abandonnés et une lampe de poche émergent comme autant de protagonistes du film.

Contemporain de Platon, Diogène était l'un des fondateurs de la philosophie du Cynisme. Quand on lui demanda pourquoi il se promenait, une lampe à la main, en plein jour, il répondit : « je suis à la recherche d'un homme honnête ».

وقع تصوير هذا الفيلم في محيط قاحل يجمع بين متضادات إحدى ضواحي القاهرة وهو فيلم حول فلسفة «الكلبيّة» أو الشكوكيّة ورحلة البحث الدائم عما يبدو ضرورة مؤكدة ولكن مجهولة. في محاولة لتجسيد فلسفة المفكر الاغريقي « ديوجينيس الكلبي » الذي كان يجوب المدينة في وضوح النهار حاملا بيده مصباحا. صوّر مجدي أباه وهو يتجول في أرض مهجورة تعكس مجتمعا بال انعدم فيه الأمل كما انعدمت أشكال الحياة البشرية. أشجار و حمامم متصلة و نخيل زائف و كلاب سائبة و أبنية زجاجية مهجورة ومصباح... كلها تعمل كشخصيات في الشريط.

كان « ديوجينيس ». و هو معاصر لأفلاطون. أحد مؤسسي الفلسفة الكلبيّة. فلما سُئِلَ عن سبب جُواله حاملا فانوسا في وضوح النهار أجاب أنه « بصدد البحث عن رجل نزيه ».

Shot in an arid landscape of extremes on the outskirts of Cairo, *My Father Looks for an Honest City* is a film about cynicism and a persistent search for a seemingly essential unknown. In a reenactment of Diogenes of Sinope's statement of carrying a lamp in daytime, Magdy filmed his own father while walking through a no man's land - a decaying society with no hope - where human existence seems seldom. Petrified wood, doves, fake palm trees, stray dogs, abandoned glass buildings and a flashlight evolve as other protagonists.

A contemporary of Plato, Diogenes was one of the founders of the Philosophy of Cynicism. When asked why he carried a lamp in the daytime, he explained that he "was looking for an honest man."

21

TUNIS

Dar Bach
Hamba
9 Rue Bach
Hamba

15

SFAX

Dar Maalej
Rue des
Marabouts

Durée: 5 min 28 sec

Film super 8 transformé en vidéo HD. Avec la gracieuse autorisation de Newman Popiashvili Gallery et artSümer.

PIXEL 13

[FRANCE]

SAMEDI 20H

22

TUNIS

Place de La
Victoire

16

SFAX

Place Bab
Diwan

INSTITUT
FRANÇAIS

TUNISIE

INSTITUT
FRANÇAIS

Le *BULB*, dispositif exploratoire des territoires contemporains est une production PIXEL13 BULB@DREAMCITY est soutenu par l'Institut français de Tunisie et l'Institut français Réalisé avec le soutien de : Région PACA, Ville de Marseille, Centre National de la Cinématographie (CNC) dispositif DICREAM, En CourS (Villeurbanne), Quartier Général (Busséol)

Co-production : Lieux Publics Centre National de Création (Marseille), L'Abattoir Centre National des Arts de la Rue (Chalon sur Saône), Système Friche Théâtre / Friche la Belle de Mai (Marseille)

BULB@DREAMCITY

À la tombée du jour, un objet monumental posé sur l'espace public s'anime. Telle une pierre chargée par la chaleur de la journée écoulée, il réémane des images et des sons de son environnement immédiat.

Le *BULB*, c'est une occupation et une transformation éphémère de l'espace public par une architecture monumentale qui dialogue avec son contexte physique et social.

Le *BULB*, c'est un objet hypnotique autour duquel des individus se retrouvent dans une unité spatiale et temporelle, dans une expérience commune.

Le *BULB* c'est un miroir déformant, une situation de mise en abîme de l'« ici », des bribes du banal et de l'extraordinaire, empreinte de poésie et de quotidien.

عند غروب الشمس، ينبض جسمٌ هائلٌ موضوعٌ في الفضاء العام بالحياة. ومثلَّ حَجَرٍ سُجِنَ بحرارة اليوم المُتْقَضِي. يُبْعَثُ هذا الجسمُ صورًا وأصواتٍ مأخوذة من محيطه المباشر.

«البُولْب» أو المصباح هو كيان يحتل الفضاء وجسم وقتي زائل يطرأ على مكان عام فيُغيِّره بواسطة هندسة معمارية ضخمة تتحاور مع إطارها المادي والاجتماعي.

المصباح هو جسم تنويمي يَجِدُ الناسَ أنفسهم حوله في وحدة زمانية ومكانية وفي تجربة مشتركة.

المصباح هو امرأة مشوَّهة، وضعيةٌ تضمين «الهنا» في «هنا» آخر أشلاء ما هو مُبتَدَل وما هو رائع، بصمة شعرتة ومألوفة.

At dusk, a monumental object set in public space comes alive. As a stone charged with the heat of the whole day, it emanates images and sounds of its immediate environment.

The *Bulb* is a form of occupation, an ephemeral transformation of public space through a majestic architecture which communicates with its physical and social context.

The *Bulb* is a hypnotic object around which people find themselves in a space and time unit, in a common experience.

The *Bulb* is a distorting mirror, a situation of mise en abyme of the present, the trivial and the extraordinary, a mark both poetic and commonplace.





RAEDA SAADEH

[PALESTINE]

MERCREDI 17H
JEUDI 17H
DIMANCHE 11H

THE WISHES TREE

Raeda Saadeh se pare d'une immense robe blanche de plusieurs mètres qu'elle déploie autour d'elle comme un derviche tourneur. Grâce à l'intervention du public, la robe se couvre peu à peu de petits morceaux de tissus colorés sur lesquels le public écrit ses vœux, souhaits, aspirations. La blancheur immaculée s'éclabousse de fleurs colorées, la pureté virginal de l'artiste-vestale se charge, petit à petit, du poids de tout un peuple.

تزدان رائدة سعادة بفستان هائل يفوق طول قطره عدة أمتار تُنثَرُ حولها مثل درويش مَوْلَوِي. بفضل مُداخلة الجمهور يكتسب الفستان شيئاً فشيئاً بقطع صغيرة من القماش الملون كان قد كتبت كل عليه أمنياته و أماله و تطلعاته. فيتغطى البياض الطاهر بزهور ملونة و يُحمَلُ نقاء الفنانة العذريّ تدريجياً أعباء شعب بأكملهم.

Raeda Saadeh is adorned with a huge several meters long white dress that she unfurls around her like a whirling dervish. Thanks to the audience's intervention, the dress becomes gradually covered with small coloured pieces of cloth on which the audience have written their wishes, hopes and aspirations. The immaculate whiteness becomes spattered with coloured flowers and the vestal artist's virginal purity is loaded, little by little, with the weight of a whole people.

23

TUNIS
Place de la
Victoire

MALEK SEBAÏ

[TUNISIE]

24

TUNIS

Ancienne
Bibliothèque
Nationale
20 Souk El
Attarine

KHIRA W ROCHDI

Khira w Rochdi, est une déclinaison possible autour du « traditionnel » tunisien.

Le passé idéalisé - la tradition ancestrale transmise par l'oralité, les codes et les superstitions - se trouve face à un défi, celui de se raconter par des corps d'aujourd'hui, dans une forme que l'on appelle contemporaine.

« خيرة و رشدي » هو حياء جائز عن إحدى العادات التونسية. إذ به يواجه الماضي الذي نراه مثاليا - ألا وهو تراث الأجداد المنقول شفويا عبر القوانين الاجتماعية و الخرافات - حُدَّ يتمثل في قصّ التراث بواسطة أجساد من هذا العصر في رقصة تعرف باللعاصرة.

Khira w Rochdi is a possible variation of a Tunisian tradition.

The idealised past – i.e. the ancient tradition transmitted through orality and superstition – is facing the challenge of telling a story through today's bodies, in a form known as contemporary.

Production: Ministère
de la Culture de Tunisie
Avec le soutien de
la Ferme du Buisson
(France)

Remerciements:
centre national de
la danse Borj El
Baccouche,
Ennejma Zahra,
Monsieur Mounir
Hentati





ALIA SELLAMI

[TUNISIE]

OPÉRATOR

Des voix, au bout du fil... des bouts de voix dans des tas de fils... Des voix, avec ou sans fil, à travers l'espace ou tout près... des réseaux infinis, innombrables, juste à côté ou qui traversent les mers... Des voix qui nous sourient, nous charment, tentent de nous séduire, de nous convaincre... des voix brunes, rousses, blondes... chauves peut être ! Des voix sensuelles, étriquées ou lasses... Des mensonges, de la sincérité, du fantasme, des informations, du marketing, de l'espoir... Des hommes, des femmes, foncés, clairs, mariés, seuls, heureux, brisés, insouciant, inquiets, beaux, moches, vieux, jeunes, grands, petits... Qui sait qui est réellement au bout du fil ?... indispensable fil...

En résidence au sein de l'entreprise Carniel, Alia explore le « territoire » d'une plateforme téléphonique et s'inspire des modes de communication qui s'y déploient pour créer sa performance.

أصوات على الخط... أشلاء أصوات في خضم الأسلاك... أصوات سلكية أو لاسلكية. عبر الفضاء أو على مقربة... شبكات لامنتهية. لا لخصي ولا تعد. قريبة أو عبر البحار... أصوات تبتسم لنا، تسحرنا، تحاول إغراءنا، تحاول اقناعنا... أصوات سمراء أو شقراء أو حمراء... صلعاء ربما ! أصوات حساسة، منغلقة، أو متقاعسة... أكاذيب، صدق، أوهام، أخبار إشهار، آمال... رجال، نساء، داكنون، فاتحون، متزوجون، وحيدون، سعداء، تعساء، لامبالون، محتارون، جميلون، قبيحون، مسنون، شبان، طويلون، قصيرون... من يدري حقيقة من على الخط ؟... ذلك الخط الذي لاغنى عنه، في إطار إقامة فنية دارت في ظل شركة « كرنيال ». غاصت علينا في عالم وحدة للاتصالات الهاتفية واستوحت عملها من طرق الاتصال المستعملة فيها.

Voices on the other side of the line... bits of voices in heaps of wires... wired or wireless voices across the space or close by... infinite, innumerable networks, close by or across the seas... Voices smiling at us, charming us, trying to seduce us, to convince us... dark, ginger or blond voices... bald, maybe! Sensual, narrow-minded or weary voices... lies, truth, fantasy, information, marketing, hope... men, women, dark, light, married, lonely, happy, broken, uninterested, worried, beautiful, ugly, old, young, tall, short... who knows who is really on the line? It is an essential thread...

In residency within the Carniel Company, Alia explores the "territory" of a call centre and feeds on the communication channels deployed within to create her performance.

25

TUNIS

Sabat El Dhlem

18

SFAX

Impasse
Abdelkader

Projet conçu dans le cadre des Ateliers de l'Euro-Méditerranée de Marseille-Provence 2013 En collaboration avec l'entreprise Carniel et avec la participation des salariés

IMEN SMAOUI

[TUNISIE]

ÉLECTRON LIBRE

Imen s'invite dans les rues et danse au gré de ses envies, de ses coups de cœur pour mettre en valeur le rythme des artisans de la cité ou pour suivre lascivement les méandres d'une ruelle... Une chorégraphie complice et toujours renouvelée qui s'invente au gré des rencontres, une danseuse qui ré-enchant le quotidien, un corps libre enfin qui explore et danse la Médina.

26

TUNIS

Au hasard des
rues

19

SFAX

Au hasard des
rues

خَلَّ إِيْمَانٌ عَلَى شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَتَرْقِصُ عَلَى هَوَاهَا لِتُثَمِّنَ إِيقَاعَ عَمَلِ الْحَرْفِيِّينَ أَوْ مَحَاكَاةَ نُنَابَا الْأَرْقَافَةِ وَالْمَمْزَاتِ. فَتَتَشَكَّلُ بِذَلِكَ لَوْحَةٌ رَاقِصَةٌ مَشْتَرِكَةٌ وَدَائِمَةٌ التَّجَدُّدِ تَتَغَيَّرُ مَعَ كُلِّ لِقَاءٍ جَدِيدٍ. إِنَّهَا رَاقِصَةٌ تُضْفِي لِمَسَّةٍ سَحْرِيَّةٍ عَلَى حَيَاتِنَا اليَوْمِيَّةِ بِجَسْمِهَا الَّذِي خَرَّرَ أَحْيَارًا لِاكتِشَافِ الْمَدِينَةِ وَالتَّغْنِي بِهَا مِنْ خِلَالِ الرِّقْصِ.

Imen invites herself in the streets and dances to her own liking, to her heart strokes so as to emphasize the rhythm of the city craftsmen or to lasciviously follow the meanderings of an alley... An accomplice and constantly repeated choreography that is shaped according to the encounters the artist makes, a dancer who re-enchants daily life, a body free at last to explore and dance the Medina.





STAMBELI URBAIN

Rad201

CHABBOUBA

[TUNISIE]

STAMBELI URBAIN

Stambeli Urbain est la réunion de l'héritage culturel du Stambeli et de l'univers musical contemporain de quatre musiciens. Revisiter/revivifier la tradition à travers une démarche expérimentale, habiller la transe enivrante du Stambeli avec l'anarchie rythmique des sons de la rue, tel est l'univers sonore que vous offriront ces artistes.

هذا العمل هو نقطة لقاء بين السطُمبالي كُتُرَات ثقافي و مجال الموسيقى المعاصرة التي يؤلفها أربعة موسيقيين. إذ أنهم سيقدمون لنا عللا صوتيا يرمي إلى إعادة اكتشاف و إحياء التراث من خلال تميش جريبي. إلى جانب إضفاء صبغة ايقاعية على نشوة أو «تخميرة» السطُمبالي تسودها فوضى أصوات الشارع.

Urban Stambeli is the conjunction between the cultural heritage of Stambeli and the contemporary musical universe of four musicians. Revisiting, breathing new life into the tradition through an experimental approach, endowing the uplifting trance that Stambeli procures with the rhythmic anarchy of street sounds... this is the musical universe that these artists offer to us.

27

TUNIS

Mausolée Sidi
Ali Lasmar
13 impasse
Bab Jedid

27

SFAX

Borj Essamra
Mausolée Lella
Essamra

THEATRE PHOU

[TUNISIE]

28

TUNIS

Medersa
Echammaïa
4 impasse
Echammaïa

LA VOIX DES GENS

La voix des gens est une radio de quartier, libre et éphémère. Sa vie sera aussi courte que celle d'un papillon, son énergie aussi déferlante que le battement d'aile du papillon et son effet aussi imprévisible que celui de «l'effet papillon». Deux comédiens l'animent. Ils jouent avec ce média et le transgresse, s'émerveillant de cette présence-absence. Ils donnent des informations, racontent des histoires que le quartier leur a racontées. Peut-être même qu'ils les fabriquent ces histoires ! *La voix des gens* émettra au rythme du battement de cœur de la Médina - parfois en streaming avec ses sœurs à Tataouine et ailleurs - du 26 au 29 septembre de 13h à 18h et le dimanche 30 septembre de 10h à 16h. PS : Mais que font les animateurs- radio de leurs corps lorsqu'ils ne sont qu'une voix sur une onde ?

« صوت النَّاس » هي « إذاعة الحومة ». إذاعة حرة مؤقتة. ستكون حياتها قصيرة كحياة فراشة. وطاقاتها حيوية كخفق جناحي فراشة. وتأثيرها غير متوقع «كأثر الفراشة». يقوم ممثلان بتنشيط الإذاعة. قَبْلَهُما بوسيلة الإعلام هذه ويخرفان قواعدها مُنْبَهَرِينَ بهذا الحضور والغياب في آن واحد. قَبْلَهُما أخبارًا ويقضان حكايات رواها لهما الحي. أو ربما تكون من نسج خيالهما أيضًا! « صوت الناس » سَتَبَدَّتْ حسب نسق نبض قلب المدينة العتيقة – وأحيانًا على الانترنت مع أخواتها في تطاوين و غيرها – من 26 إلى 29 سبتمبر من الساعة الواحدة ظهرًا إلى السادسة مساءً و يوم الأحد 30 سبتمبر من الساعة العاشرة صباحًا إلى الرابعة مساءً. ملاحظة: و لكن ماذا يفعل المذيعان بجسديهما عندما لا يكونان سوى صوتنا على موجات الإذاعة؟

People's Voice is a free and ephemeral local radio station. Its life will be as short as that of a butterfly, its energy as vigorous as the flutter of a butterfly's wings and its effect as unpredictable as a "butterfly effect". Two actors present the radio show. They trifle with this medium and transgress it, stunned by this presence-absence effect. They give news and tell stories told to them in the neighbourhood. Or maybe they just make them up! *People's Voice* will be broadcast at the rhythm of the Medina's heartbeat, sometimes in streaming with its co- in Tataouine or elsewhere, on September 26th to 29th from 1 to 6 pm and on Sunday, September 30th from 10 am to 4 pm.

PS: But what do the radio presenters do with their bodies when they are but a voice on air?



Production : L'Art Rue



CHAMP



STEPHEN HOBBS & MARCUS NEUSTETTER - THE TRINITY SESSION

[AFRIQUE DU SUD]

TEMPORARY MUSEUM OF ART

Cette vidéo a été créée à partir de la performance *Borderless* (Sans Frontières) débutée en 2011. Cette intervention expérimentale avait pour enjeu de rabattre les frontières physiques, politiques et communautaires entre Sandton et Alexandra, deux quartiers physiquement adjacents mais socialement dichotomiques. Cette performance collective s'est déroulée sur les rives du fleuve Jukskei qui coule à travers Alexandra. Une structure temporaire a été érigée en quelques heures, puis démontée aussi rapidement ne laissant aucune trace derrière elle. Le musée temporaire fait allusion à l'absence d'un lieu où les artistes locaux pourraient se produire. L'emplacement du musée vise à attirer l'attention sur la précarité des cabanes construites au bord de l'eau.

هذا العمل يوثق مشروع « بلا حدود » الفني الذي نشأ سنة 2011 كعرض تجريبي يتحدى الحدود المادية و السياسية و الاجتماعية بين بلديتي « ساندتون » و « ألكزانديرا » المتجاورتين رغم تباينهما الاجتماعي. تدور هذه المداخلات المشتركة التي بصورها الفيديو على ضفاف نهر « جوكسكي » الذي يعبر بلدة « ألكزانديرا ». ففي غضون بضع ساعات وقع تشييد بنية مؤقتة سرعان ما تم تفكيكها ثم تركت بالكاد أي أثر.

يرمز المتحف المؤقت إلى غياب مكان يفسح للفنانين المحليين المجال لعرض أعمالهم كما يستنطق مدى أهمية متحف فني يُلْمَح وجوده ضمنياً إلى حالة التذبذب التي يفرضها العيش في أكواخ على حافة الماء.

This video is a documented work built on the foregoing *Borderless* intervention which emerged in 2011 as an experimental performance challenging the physical, political and community "border" between Sandton and Alexandra Township, two adjacent but socially dichotomous neighbourhoods. The collaborative performance delineated in the video occurs on the banks of the Jukskei River running through the township. A temporary structure was erected in mere hours then dismantled in as short a time, leaving hardly a trace.

The temporary museum alluded to the absence of a place where local artists could showcase their work and questioned the relevance of an art museum whose particular location drew tacit attention to the precarious state that is living in a shack at the water's edge.

29

TUNIS

Chapelle
Diocésaine
7 Rue Sidi
Saber

21

SFAX

Chez Meher
Mellouli
Rue des
Forgers
Chambre 39

Artistes collaborateurs :

Sipho Gwala, Prophet JD, Thiresh Govender, Jorge Dias, Genuce Hilarino, Goncalo Mabunda, Saki Mafundikwa, Sengamo Ndlovu, Stephen Biko, Bobzin M, Mr Twigga (Kashkontant), Mulalo Mashau, Riverside Crew, Simphiwe Plaatjie, Sello Motaung, Sifiso Gumede, Moses Tshabalalax

DRIES VERHOEVEN

[PAYS-BAS]

**SPECTACLE
SUR
RÉSERVATION
AUX POINTS
INFOS**

30

TUNISPlace Du
Château

22

SFAXRue Hedi
Chaker

AU MILIEU DU GUE

Rendez-vous clandestin en caravane... ce micro-spectacle, très troublant, vous emmène dans un court et bouleversant voyage au cœur de l'intime et de la rencontre. Dries Verhoeven interroge avec délicatesse la place du spectateur dans l'art et la création proposant un théâtre de l'expérience dans lequel le spectateur, devenu personnage principal, est plongé dans un univers où la frontière entre le réel et le spectacle s'estompe. Cette aventure pourrait bien modifier le cours de votre vie.

نظرا لكونه بمثابة موعد سرّي داخل عربة. بأخذكم هذا العرض المصغر المسبّب للاضطراب في رحلة مُخِلَّةٍ للتوازن النفسي رغم قِصرها. تخترق مجال الحميميّة في أعماقها. يستنطق « دريس فرهوفن » بكل دقة و ذكاء مكانة المشاهد في الفن و الإبداع مقترحًا مسرّحًا جريبّيًا يَغوّصُ من خلاله المتفرّج الذي يصبح ذا دور محوري في عالم تنمهي فيه الحقيقة مع الخيال القصصي. يمكن لهذه المغامرة أن تغيّر مجرى حياتكم تمامًا!

Being an underground rendezvous in a cabin, this much disturbing micro-show takes you in a short and disrupting journey at the heart of intimacy and acquaintance. Dries Verhoeven tactfully questions the spectator's position in art and creation, offering experimental drama through which the spectator, having become a main character, dives in a universe whose borders between reality and show are blurred. This adventure can quite change the course of your life!



Avec le soutien de
L'Ambassade du
Royaume des Pays-Bas
de Tunisie





COLLECTIF WANDA

[TUNISIE]

LE CIEL EST PAR-DESSUS LE TOIT

« Le ciel est pardessus le toit
Si bleu, si calme !
Un arbre, pardessus le toit
Berce sa palme... »
Paul Verlaine

Et si on possédait un carré de ciel... Et si les rues devenaient aériennes... Et si nos pas se mêlaient au vol des hirondelles... Et si nos mouvements ne succombaient plus aux rythmes mécaniques... Et si le silence n'avait pour écho que le souffle de nous-mêmes... Et si les bâtiments plaidaient leur agonie... Et si les architectes abandonnaient leurs certitudes... Et si la vie l'emportait sur la géométrie... Et si la ville se diluait... Et si une réalité alternative se révélait... Et si la liberté était...

« السماء فوق سطح المبني جد زرقاء جد هادئة
الشجرة فوق سطح المبني تُهدِّدُ غصتها
بول فيرلان »

ماذا لو كان بإمكاننا أن نملك مريعا من السماء؟ ... ماذا لو صارت الشوارع فضائية؟
ماذا لو لم نعد خطواتنا مقيدة بإيقاعات ميكانيكية؟ ... ماذا لو لم يعد رجوع صدى
الهدوء يعكس سوى صوت أنفاسنا؟ ... ماذا لو صارت المباني تشكو عذابها؟ ... ماذا لو
تخلّى المهندسون المعماريون عن دغمايتهم؟ ... ماذا لو انتصرت الحياة على الهندسة؟
... ماذا لو امتزجت المدينة ببعضها؟ ... ماذا لو ظهر واقع بديل؟ ... ماذا لو أنّ الحرية
كانت...

"The sky is above the roof / So blue, so calm!
A tree above the roof / Lulls its palm..."
Paul Verlaine

What if we had a sky square... what if streets were aerial... what if
our steps joined swallows in flight... what if our movements no longer
succumbed to mechanical rhythms... what if silence had for echo but
our souls' murmurs... what if buildings pleaded their agony... what if
architects gave up their certainty... what if life outweighed geometry...
what if the city was diluted... what if an alternate reality was revealed...
what if there were freedom...

31

TUNIS

Terasse du Souk
Chaouachia
Impasse El
Oukela

KNAUF



Œuvre réalisée grâce
au concours de la
société KNAUF et GI

RUTH ZYLBERMAN

[FRANCE]

32

TUNIS

Théâtre D'art
Ben Abdallah
6 Impasse Ben
Abdallah

26

SFAX

Théâtre
Municipal de
Sfax

DISSIDENTS, LES ARTISANS DE LA LIBERTÉ

Le film retrace le combat contre les régimes totalitaires qui ont gouverné l'Europe centrale depuis la fin des années 50 jusqu'à 1989. Cette photo, prise à la frontière entre la Pologne et la Tchécoslovaquie, est le point de départ du récit. Comment la dissidence peut-elle naître et se propager ? Comment devient-on et reste-t-on dissident ou « conspirateur de la démocratie » ? Comment et pourquoi des individus refusent-ils de s'accommoder ? Comment ces rebelles isolés sont-ils parvenus à surmonter la peur et à « rompre le chœur des terrorisés » ? A Prague, Varsovie ou Budapest, l'artiste entreprit de rencontrer quelques-unes des personnes sur la photo et d'autres qui ne l'étaient pas. Rassemblés bout à bout, comme des échos ou des fragments, leurs récits racontent une histoire de trente ans.

يروى هذا الفيلم قصة الصّراع ضد الأنظمة الكليباتية التي حكمت أوروبا الوسطى من نهاية الخمسينات إلى سنة 1989. أخذت الصّورة المجاورة على الحدود بين بولونيا وتشيكوسلوفاكيا وهي تمثل نقطة الانطلاق ومرجع القصة في الفيلم. كيف ينشأ الانشقاق و ينتشر؟ كيف يصير الشخص و يبقى منشقاً؟ كيف و لماذا يرفض الأفراد الخضوع؟ كيف ينجح أولئك الثّوار المنعزلون في السيطرة على خوفهم و إخفات صوت الرعب؟ حاولت الفنانة في « براغ » و « فرسوفيا » و « بودابست » مقابلة الأشخاص الموجودين في الصورة و آخرين غير موجودين فيها. و تتنالى حكاياتهم في الفيلم كرجع الصدى أو كإشلاء قصص تروي تاريخ ثلاثين سنة.

This film relates the story of the struggle against totalitarianism, which reigned over Central Europe from the end of the 50's to 1989. The photo taken at the border between Poland and Czechoslovakia is the starting point and landmark around which the narrative proceeds. How does dissidence emerge and propagate? How does one become and remain a dissident or "democratic conspirator"? How and why do individuals refuse to submit? How do these isolated rebels manage to overcome fear, to "end the voice of the terrorised"? In Prague, Warsaw and Budapest, I set out to meet some of the people who are on the photo and others who are not. Placed end to end, as echoes or fragments, their narratives tell the story of thirty years.

GRANICA PAŃSTWA
PRZEKACZANIE ZABRONIONE



LITTERATURE

LA VOIX DES LIVRES | LA VOIE DES LIVRES

Démocratiser l'art, tous les arts, telle est la volonté de Dream City qui a voulu, cette année, offrir une place de choix à la littérature sous toutes ses formes, en diversifiant les modes de présentation du texte littéraire dans l'espace public.

Du roman au conte avec Yamen Manai et Refka Taieb Payssan, de la presse à la chronique personnalisée avec François Grange, de la naissance du livre à son pilonnage éditorial ou politique avec Mustapha Benfodil, chaque artiste se fera « passeur de mots ». En donnant à entendre ce qui se lit, ils allumeront la petite étincelle qui ouvrira la voie des livres, celle du savoir et de l'échange.

طريق الكتب، صوت الكتب

جَعَلَ الفنّ بل وجميع الفنّون ديمقراطيّةً هو ما ترمي إليه تظاهرة «دريم سيتي» التي أرادت هذا العام أن تمنح مكانة مميزة للأدب بجميع أجناسه وحت جميع الأشكال التي يمكن أن يظهر عليها النصّ الأدبي في الفضاء العام. فَمِن الرواية إلى الحكاية مع يامن المتاعي ورفقة الطيّب بابسان و من الجنس الصحفي إلى المدوّات الشخصية مع فرانسوا فراخ و من ولادة الكتاب إلى سحقه التّقافيّ و السّياسيّ مع مصطفى بن فوضيل. يتقمّص كلّ فنان دور «عبارة كلمات». من خلال جعل المقروء مسموعاً. سيؤفد الفنّانون تلك السّعلة الضئيلة التي تثير طريق الكتب. طريق المعرفة المتبادلة.

THE VOICE OF BOOKS | THE WAY OF BOOKS

The democratisation of Art, all genres of Art, is the will of Dream City which wanted for this year to offer a quality position to literature in all its forms, diversifying the shapes in which the text is presented in public space. From novel to tale with Yamen Manai and Refka Taieb Payssan, from press to personalised chronicles by François Grange, from the birth of the book to its editorial or political crushing with Mustapha Benfodil, every artist will play the "words ferryman". While making heard that which they read, they will ignite the dim spark which will open up the way to books, that of knowledge and exchange.

Béatrice Dunoyer

Chef de projet littérature

مسؤولة عن البرمجة الأدبية

Literary Project Manager

MUSTAPHA BENFODIL

[ALGERIE]

33

TUNIS

El Khaldounia
Impasse Souk El
Attarine

23

SFAX

Bibliothèque
Sidi Mirati
Rue
Ben Kaddour

L'ANTILIVRE

Dans le cadre de Marseille-Provence 2013, Mustapha Benfodil a animé un Atelier Euro-méditerranéen avec la bibliothèque de l'Université Aix-Marseille. Celle-ci lui a ouvert son pilon et engagé une réflexion sur le processus de pilonnage des livres. Ainsi est né *L'ANTILIVRE*, objet à la fois littéraire et plastique.

« Antilivre » car il s'agit d'un ouvrage écrit à partir de livres mis au rebut ; « Antilivre » car le préfixe « anti » suggère quelque chose de subversif, de transgressif. L'artiste s'intéresse à la censure et à ce qu'il appelle le « pilon politique » véritable machine à détruire l'écrit, la pensée et l'imagination créatrice (en Algérie comme ailleurs).

L'artiste donnera une nouvelle vie à ces écrits en leur prêtant sa voix.

في إطار تظاهرة «مارساي بروفونس 2013»، أحيا مصطفى بن فوضيل ورشة أورومتوسطية مع مكتبة جامعة «أكس مرساي». وقد فتحت المكتبة للفنان جناحها المخصص للمكتب التالفة حتى يشرع في تفكير معمق حول عملية سحق الكتب. وهكذا نشأ «اللأكتاب» وهو عمل أدبي وتشكيلي في الآن ذاته. وقد سمي كذلك لكونه كُتِبَ انطلاقاً من كُتُبٍ مُهْمَلَةٍ وليكون أداة النفي «لا» تفيد عدم الامتثال إلى العُرف المتفق عليه. يركّز الفنان اهتمامه على فكرة الرقابة أو ما يسميه «المدق السياسي» الذي يعمل كآلة لسحق الكتب والفكر والخيال الإبداعي (في داخل الجزائر كما في خارجها). يهبُ الفنانُ حياةً جديدةً لهذه الكتب بمنحهم صوتَهُ.

As part of Marseille-Provence 2013, Mustapha Benfodil led a Euro-Mediterranean Atelier with the Aix-Marseille University Library. This latter has opened its books disposal for him, which allowed him to go through a reflection on the process of books crushing. Thus was born the *ANTIBOOK*, an object both literary and visual.

It is an "AntiBook" because it is a work written from discarded books... "AntiBook" because the prefix "anti" suggests subversiveness and transgression. The artist is interested in censorship and that which he calls the "political pestle", a real machine to destroy writing, thinking and creative imagination (in Algeria as elsewhere).

The artist will endow these writings with a new life by lending them his voice.



Projet conçu dans le cadre des Ateliers de l'Euro-Méditerranée de Marseille Provence 2013 au sein de l'espace Fernand Pouillon de Aix-Marseille Université





FRANÇOIS GRANGE

[FRANCE]

FRANÇOIS TÉMOIN A CORPS ET À CŒUR

Soixante ans plus tard, François revient sur les pas de François, le petit garçon de son enfance. Sans la moindre nostalgie, mais avec son regard du cœur il donne à revivre les étapes de la Tunisie d'aujourd'hui, celle de la Révolte si brillamment réussie, celle de la Révolution encore à venir, à construire...

Depuis janvier 2011, François Grange sillonne l'actualité tunisienne au fil de sa curiosité sur le terrain et au travers de la presse écrite. Il délivre son témoignage par des chroniques très personnelles envoyées à de nombreux amis en France ou ailleurs.

Devenu au fil de sa vie comédien et lecteur public, François prêtera sa voix, son souffle, son corps à quelques-unes de ces « chroniques » inspirées de ces mois de brasse.

بعد ستين سنة. عاد «فرانسوا» أدراجه على حطى «فرنسو». ذلك الفتى الصّغير الذي يمثّل طفولته. و دون أيّ حنين بل بنظرة عاطفيّة. بأخذنا «فرانسوا» لنعيش مجدداً حلقات من تاريخ تونس المعاصر. تاريخ انتفاضة نجحت بكل تميّز و ثورة قادمة مازلت في طور البناء...

يجوب «فرانسوا» منذ جانفي 2011 أخبار تونس متّبعا فضوله على الميدان و ما تُقدمه الصحافة المكتوبة. فيُبدلي بشهادته من خلال مدوناته الشخصيّة التي يرسلها إلى العديد من أصحابه في فرنسا و خارجها.

و نظرا لكونه قد أصبح على امتداد حياته ممثلاً و قارئاً عمومياً. يهب «فرانسوا» صوته و تَمَسّسه و جسده خلال «درم سبتي» إلى قراءة بعض من هذه المدونات المستوحاة من تلك الأشهر ذات الأحداث الساخنة.

Sixty years later, François retraces the steps of François, the little boy of his childhood. Not the least nostalgic but with his heartfelt perception, he makes us relive the stages through which today's Tunisia has gone, the Tunisia of a so brilliantly achieved revolt, the Tunisia of a revolution which is yet to come and be built...

Since January 2011, François Grange has gone up and down the Tunisian current affairs following his curiosity on the field and through the written press. He delivers his account of the events by the means of very personal chronicles sent to many of his friends in France or elsewhere. Having become, throughout his life, actor and public reader, François will lend his voice, his breath and his body to some of these chronicles inspired by those live ember months.

34

TUNIS

Ancienne école
primaire des
garçons
9 Rue Jemaa
Ezzitouna

24

SFAX

Foundouk des
Forgerons
Rue
des forgerons

REFKA TAIEB PAYSSAN

[TUNISIE]

LA SÉRÉNADE D'IBRAHIM SANTOS

Percussionniste :

Radhouane Ben

Ali Cheibi

Adapter et traduire un roman c'est avant tout une histoire de rencontres : rencontre avec un texte et une écriture mais aussi alchimie entre deux créateurs car il s'agit de se réapproprier le texte de l'autre, de s'aventurer à en donner une nouvelle vision. Travail d'écriture, de style mais aussi de rythme et de subjectivité. Mais Refka est aussi une conteuse, c'est-à-dire une « passeuse ». En tant que telle, elle assurera le lien entre deux héritages millénaires, entre écrit et oral, entre passé et présent prêtant son corps et sa voix pour proclamer une parole originale, libre et vivante. Elle donnera souffle et relief au récit, entraînant le public sur les traces d'Ibrahim Santos.

35

TUNIS

Dar Lasram

24 Rue du

Tribunal

25

SFAX

Dar Maalej

Rue des

Marabouts

ترجمته كُتابٌ و اقتباسو هي قبل كل شيء حكاية تناعم. تناعم مع الكتاب و النص. و لكن زادة انسجام بين المبدعين الاثنين بما أنها حكاية إعادة اقتباس نص الآخر و محاولة إعطاؤو رؤية جديدة. هو عمل متاع كتابة و أسلوب و إيقاع و ذاتية. و لكن رفقة مهمتها زادة أنها تحرف الخرافة. يعني «تعدبها». هذاك علاش هي بش تكون الرابط بين تراث أجيال. بين المكتوب و المسموع. بين الماضي و الحاضر بش تمنح بدنها و صوتها للكلمة الأصلية. للحرية و الحياة. و تعطي روح و جسد للنص بش الجمهور يتبع خطوات ابراهيم السندس.

Adapting and translating a novel is above all a matter of encounter: an encounter with a text and a writing style, but also a matter of chemistry between two creators. It is about reappropriating the text of the other and endeavouring to revisit it not only through writing skills and style but also rhythm and subjectivity. Yet Refka is also a storyteller; that is to say a "conveyor". She will thus ensure the link between two millennia heritages: between written and oral, between past and present, lending her body and voice to proclaim an original, free and living word. She will give breath and life to the story, leading the audience to follow in Ibrahim Santos' steps.

Yamen **Manai**

La sérénade
d'Ibrahim Santos

roman



“À tous les dictateurs du monde, regardez donc
défiler les heures à vos montres d'or et de diamants.
Les peuples vous arracheront leurs rêves,
les peuples sonneront votre glas.”

elyzad



Yamen Manai

La sérénade d'Ibrahim Santos

Dans la bonne ville de Santa Clara, celle qui produit le meilleur rhum du pays, personne n'est au courant de la révolution que le dictateur Alvaro Benitez a menée il y a une vingtaine d'années. Les habitants vivent et cultivent au gré des sérénades d'Ibrahim Santos, musicien météorologue. Alors forcément, l'intrusion des troupes armées révolutionnaires, et plus encore, l'arrivée d'un jeune ingénieur agronome brillantissime, vont quelque peu bousculer les habitudes...

Sur le mode du conte, avec une pincée de réalisme magique, Yamen Manai moque ici les prouesses de nos avancées technologiques et parodie allègrement ces dictatures modernes qui souvent perdurent.

LA SÉRÉNADE D'IBRAHIM SANTOS

Que la littérature résonne dans les rues est porteur de tant de défis. Ceux des mots ensorcelant les passants qui arrêtent leur course et se laissent séduire par la magie des histoires des livres. Et de magie, il s'agit bien de cela avec Yamen Manai. Ce jeune romancier nous emmène avec *La sérénade d'Ibrahim Santos* (Prix Alain Fournier 2012), sur des terres lointaines, théâtre de situations cocasses et rocambolesques, pointant non sans gravité les dictatures en tout genre. Publier ce texte a été le bonheur d'accompagner un auteur à l'imaginaire riche, ancré dans son époque. A la demande de Dream City, le roman a été résumé et adapté pour le conte en langue tunisienne par Refka Taieb Payssan*.

إنّه لتعبير عن تحدٍّ كبير أن يعلو صوت الأدب في الشوارع. وهذا التحدي هو تحدي الكلمات التي تسحر المارة وجعلهم يتوقفون للحظة مستسلمين لسحر الحكايات التي ترويهما الكتب. السحر... نعم... هذا ما يقدمه لنا يامن المناعي كقصّ حقيقي. يأخذنا هذا الرّوائي الشاب عبر «خرافة إبراهيم السّندس» (المتحصلة على جائزة «الآن فوريي» لسنة 2012) إلى أراضٍ بعيدة. إلى مسرح للمواقف الهزلية الخيالية التي توجه إصبع الاتهام «بكل جدية» إلى الطغاة على اختلافهم. و إنه يسعدنا نشر نص هذا المؤلف ذا الخيال الواسع والمتجذّر في عصره. تم تلخيص الرواية وحقّقها للحكاية في اللهجة التونسية بقلم رفقة الطيب بايسان* تحت طلب «درم سيتي».

It is deeply challenging for literature to reverberate in streets and squares. I mean words which mesmerize the passersby who, for a moment, stop their run to let themselves be carried away by the magic of the stories told in books. Magic, that is the thing about Yamen Manai. The young novelist takes us with *Ibrahim Santos' Serenade* (2012 Alain Fournier Prize) to distant lands staging comical, extravagant situations, pointing out firmly all kinds of dictatorship. It was a pleasure to publish the text of an author with a rich imagination, rooted in his time. At the request of Dream City, the novel was summarised and adapted for storytelling in Tunisian dialect by Refka Taieb Payssan*.

Elisabeth Daldoul

Fondatrice des Editions Elyzad à Tunis

مؤسسة دار «اليزاد» للنشر بتونس

Founder of the Elizad Editions in Tunis

*Cette adaptation sera éditée par les Editions Elyzad avec le concours de L'Art Rue

CINEDREAM

PAR LE CORPS, DANS LE PUBLIC...

Après le 14 janvier, peut-on continuer à faire les films de la même manière ? Pour qui a gardé, nonobstant les cahots de l'événement, suffisamment la tête sur les épaules pour continuer à distinguer entre le temps politique et le temps culturel, la question n'a pas de sens et prête même à sourire, l'histoire n'avançant pas au même pas dans tous les domaines. Ceci dit, les bouleversements récemment survenus dans le pays peuvent servir (et comment peut-on ne pas s'en servir) de repère pour comprendre l'évolution du cinéma dans le pays.

Bien avant cela, disons depuis les années 2000, nous avons déjà perçu quelque chose dans le paysage cinématographique, à travers notamment les propositions de Jilani Saadi et l'émergence de jeunes cinéastes comme ceux qui gravitent autour de Exit Production, quelque chose qui se place à la suite de la vague des années 80/90. Un nouveau désir de cinéma, de nouvelles thématiques, de nouvelles approches de mise en scène. Beaucoup moins conventionnelles, plus audacieuses et institutionnellement plus marginales.

Fellaga 2011, *Nous sommes ici*, et *Révolution moins 5* dont l'effet a été important sur nous sont venus confirmer la tendance. Et révéler leurs auteurs.

Les interrogations inquiètes de Jilani se sont intensifiées et nos discussions se sont poursuivies de plus belle sur les perspectives du cinéma tunisien. De là est venue l'idée des rencontres cinématographiques de Bizerte où se sont retrouvés beaucoup de jeunes cinéastes, de là les rencontres matinales organisées au sein du festival de Hergla.

Et de là l'idée d'intégrer ce mini-programme ciné dans l'édition 2012 de Dream City. Jilani y occupe naturellement une place de proue non seulement parce qu'il a été, de tous les cinéastes, celui qui porte le plus et avec le plus d'inquiétude ce renouveau mais parce qu'il présente un nouveau projet en s'engageant plus loin dans l'exploration d'un nouveau parcours. Y figurent également Ridha Tlili et Rafik Omrani, deux figures clés de ce renouveau. Deux révélations heureuses de la Tunisie d'après Ben Ali.

Comment définir ce renouveau : ce serait prétentieux de le formuler avec la certitude que peut conférer le verbe à une réalité balbutiante. Mais pour aller vite nous dirions, filmer pas seulement par les yeux mais par le corps, pas seulement pour la cité mais dans la cité, pour montrer non seulement au public mais avec le public.

D'où la rencontre avec Dream City dont c'est la vocation...

Tahar Chikhaou
Critique de cinéma

عبر الجسد وبين الجمهور...

بعد 14 جاني. هل مازال بإمكاننا أن نعتمد نفس طُرق إخراج الأفلام؟ بالنسبة للذين حافظو - رغم الفوضى التي سببتها الأحداث - عفا يكفي من الواقعية لمواصلة التمييز بين الزمن السياسي و الزمن الثقافي. فليس للسؤال أي مغزى بل إنه يدعو للضحك حتى. إذ أن التاريخ لا يتقدم بنفس الخطى في جميع المجالات. ورغم ذلك فإنه يمكن الاستعانة بالتقليبات التي عاشتها البلاد مؤخراً (و كيف لا يمكن الاستعانة بها) كمرجع لفهم التطورات التي مرت بها السينما التونسية.

و من قبل ذلك، لِنَقُلْ منذ سنوات الألفين. نلاحظ تغيراً طرأ على المشهد السينمائي خاصة من خلال أعمال جيلاني السعدي و برونز ثلة من المخرجين الشبان كأولئك الذين يتعاملون مع «أكرزيت للإنتاج». وهو تغير جاء كتواصل لموجات الثمانينات و التسعينات. انها رغبة في سينما جديدة و مواضيع جديدة و مناهج جديدة في الإخراج أقل ابتذالاً و أكثر جرأة و أبعد عن الطابع المؤسساتي. و جاءت أفلام «فلاقة 2011» و «نحن هنا» و «ثورة غير دُج» ذات التأثير العميق لتؤكد هذه التزعة و تمنح صيتاً لمخرجيها.

وازدادت تساؤلات جيلاني الحائرة و تواصلت حواراتنا المكثفة حول أفاق السينما التونسية. و منها نبعت فكرة «ملتقى بنزرت للسينما» حيث اجتمع العديد من المخرجين السينمائيين الشبان. مما أدى إلى الملتقيات الصباحية التي نُظِّمَت في إطار مهرجان هرقلية.

و من ذلك جاءت فكرة إدراج هذا البرنامج السينمائي في دورة 2011 من «درم سيتي» و يحتل فيه جيلاني بالطبع مكانة مميزة ليس فقط لإثته كان من دون كل المخرجين الأكثر خمسا و قلقا على سينما العهد الجديد هذا و لكن كذلك لأنه سيقدم مشروعاً جديداً بغوص في أعماق هذا المنهاج المستحدث. و سيكون رضا التليلي و رفيق عمراني حاضرين كذلك بصفتيها شخصيتان هامتان في هذا العهد الجديد و اكتشافاً زاهراً في تونس ما بعد بن علي. و لكن كيف يمكن تعريف هذا العهد الجديد؟ إنه لن الاتعاء أن ننجح في صياغة تعريف واضح و صريح لهذه الفكرة المتعترية بكل ما تحمله الكلمة من معنى. و لكن للاختصار فَنَقُلْ أنه يُحِيل على التصوير ليس فقط عبر العينين بل عبر الجسد وليس فقط من أجل المدينة بل مع المدينة و ليس فقط للجمهور بل مع الجمهور. و هكذا كان اللقاء مع «درم سيتي» الذي جعل من هذه المبادئ حرقته...

الطاهر الشيخاوي
ناقداً سينمائي

THROUGH THE BODY, WITHIN THE AUDIENCE...

After January 14th, can we still keep making films the way we used to? For those who, notwithstanding the chaos that the event generated, have been down-to-earth so as to keep making the difference between political time and cultural time, this issue does not make sense and can even make them laugh, for history does not move with the same pace in all fields. Nonetheless, the recent disruptions that have come about throughout the country can serve as a reference (and how can we not make use of them) to grasp the evolution of cinema in the country. Well before that, say since the years 2000, we have already noted something in the cinematographic landscape, namely in the proposals of Jilani Saadi and the emergence of young film makers like those who evolve around Exit Production, something which comes as the result of The 80s and 90s. A new desire for cinema, new themes, new approaches to film direction, much less conventional, more daring and institutionally more marginalised.

Fellaga 2011, *Nous sommes ici* and *Révolution moins 5*, whose impact on us was tremendous, have come to confirm this tendency and unveil their makers.

Jilani's anxious questionings have increased and our discussions about the perspectives of Tunisian cinema have escalated. Whence was risen the idea of the Cinematographic Meetings of Bizerte where many young film makers gathered, which also led to the morning meetings organised within the Hergla Festival.

This has given rise to the idea of integrating this micro programme within Dream City 2012. Jilani is naturally a figurehead in it not only because of all film makers he has been the one who cares most and with most concern about this renewal but also because he carries a new project which is even more committed to the exploration of new paths. Ridha Tlili and Rafik Omrani will also be present as two key figures of this new era, two happy revelations of post Ben Ali Tunisia. But how to define this renewal? It would be pretentious to formulate it with a certainty which beguiles its stumbling. But to cut a long story short, we would call it filming not only through the eyes but through the body, not only for the city but for the city, to show not only to the audience but with the audience, which accounts for this encounter with Dream City who carries this vocation.

Tahar Chikhaoui
Cinema Critic

JILANI SAADI

[TUNISIE]

[TUNIS]

SAMEDI 18H

36

TUNIS

Théâtre d'Art
Ben Abdallah
6 Impasse Ben
Abdallah



SFAX

Galerie
d'Art Mohamed
Fendri
Bab El Kasbah

Durée: 20 mn

VU DE BIZERTE, RAMADAM 2012

Pour Dream City, Jilani Saadi s'aventure dans un projet expérimental : filmer sa ville avec une nouvelle caméra qu'il a acquise récemment et qui est normalement destinée à filmer les performances sportives (filmer la vitesse). Il se trouve que cette caméra aurait appartenu à un serial killer qui l'aurait utilisée pour filmer ses meurtres, ce qui n'a pas manqué d'intriguer le réalisateur de *Tendresse du loup*. Une nouvelle expérience de tournage où les images rapides, saccadées, subjectives, laisseront transparaître une part des ressentis, émotions et contradictions quant à sa relation à sa ville natale : Bizerte.

Le film sera suivi d'un débat animé par Tahar Chikhaoui en présence du réalisateur Jilani Saadi

يشرح جيلاني السعدي في مشروع تجربي خاص بـ « درم سيتي » ألا وهو تصوير مدينته بواسطة كاميرا جديدة اقتناها مؤخرا وهي من الصنف المخصص لتصوير التظاهرات الرياضية (التقاط السرعة). والواقع أن هذه الكاميرا كانت بحوزة مجرم قتل العديد من الضحايا وقد استعملها لتصوير جرائمه. وهو ما شدد انتباه مخرج فيلم « عرس الذيب » (أي جيلاني السعدي). إنها تجربة جديدة للتصوير السينمائي تتألي فيها الصور سريعة، متشتجة، لا موضوعية. لتعكس جزءًا من مشاعر المخرج وعواطفه وأحاسيسه المتناقضة تجاه مسقط رأسه بنزرت.

سيكون الشريط متبوعا بنقاش يشرف عليه الظاهر الشبخاوي بحضور المخرج جيلاني السعدي

For Dream City, Jilani Saadi ventures into an experimental project: filming his hometown with a newly acquired video camera which is normally destined to be used in sport events (to catch speed). This camera happens to have belonged to a serial killer who employed it to record his murders, which deeply intrigued the director of *Tendresse du loup* (that is Jilani). It is a new filming experience whereby fast, jerky and subjective images betray a part of the director's feelings, emotions and contradictory affections towards his hometown, Bizerte.

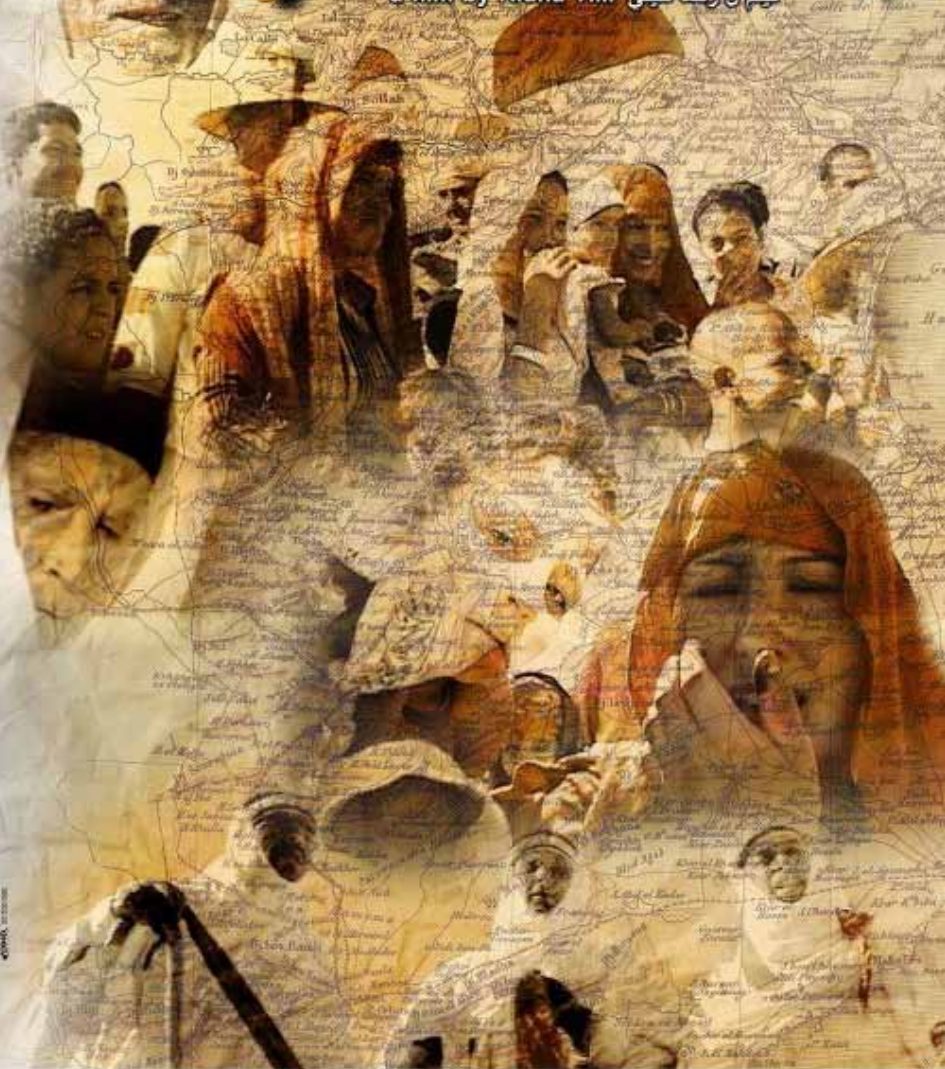
The film will be followed by a discussion facilitated by Tahar Chikhaoui with the participation of Jilani Saadi, film director



Ayanken Filmproductions
Present

Jihad

a film by Ridha Tili **فيلم آل رضا تليلي**



تصوير: نبيع مسعودي ورضا تليلي - صوت: وسيد مستيري - مونتاج: محمد المرزوقي ورضا تليلي - إخراج: رضا تليلي - إنتاج: أيا كان فيلم للإنتاج

Image: Rabii Messaoudi & Ridha Tili - Sound: Wassim Mestiri - Montage: Mohamed Ergui & Ridha Tili - Director: Ridha Tili - Producer: Ayanken Filmproductions
E-mail: ayankenproduction@gmail.com / www.ayanken.com
All right reserved 2011

RIDHA TLILI

[TUNISIE]

VENDREDI 18H

JIHA

Une région oubliée et marginalisée de la Tunisie ; celle qui a pourtant déclenché l'étincelle de la révolution tunisienne. Une région qui s'est révoltée contre les Beys, la Colonisation française, le système de Bourguiba puis celui de Ben Ali...

Les indigènes de cette région gardent toujours un héritage berbère de résistance et de nomadisme.

Le film sera suivi d'un débat animé par Tahar Chikhaoui en présence du réalisateur Ridha Tlili

يخص الفيلم بالذكر جهة منسيّة ومهمّشة من البلاد التونسية رغم أنها كانت مسؤولة عن اندلاع النضال الأولى من الثورة. انها جهة ثارت على حكم البايات و الاستعمار الفرنسي و نظام بورقيبة و بن علي من بعده... و قد حافظ سكّان هذه الجهة إلى يومنا هذا تراثاً بديّاً من المقاومة والترحال.

سيكون الشريط متبوعاً بنقاش يشرف عليه الظاهر الشيخاوي بحضور المخرج رضا التليلي.

A forgotten and marginalised region of Tunisia...

A region which rebelled against the Beys, the French Colonisation, Bourguiba's system then that of Ben Ali...

The locals of this region still keep a Berber heritage of resistance and nomadic rituals.

The film will be followed by a discussion facilitated by Tahar Chikhaoui with the participation of Ridha Tlili, film director

36

TUNIS

Théâtre d'Art
Ben Abdallah
6 Impasse Ben
Abdallah

Durée : 70 mn

RAFIK OMRANI

[TUNISIE]

JEUDI 18H

FELLAGA 2011

Ce film, premier prix du Festival Miroirs et Cinéma d'Afrique, montre le dernier sit-in de la Kasbah qui s'est terminé en affrontements entre police et manifestants et a abouti à la dissolution du gouvernement de Mohamed Ghannouchi.

Loin des images très consommées de la télévision, le film propose un autre point de vue sur le sit-in de la Kasbah, distant et pudique pour ne pas effrayer les protagonistes de plus en plus méfiants des caméras.

Le film sera suivi d'un débat animé par Tahar Chikhaoui en présence de Aymen Omrani, comédien et frère du réalisateur

36

TUNIS

Théâtre d'Art
Ben Abdallah
6 Impasse Ben
Abdallah

Durée : 52mn

تحصل هذا الفيلم على الجائزة الأولى في مهرجان «مرايا و سينما إفريقيا» و هو يصور إعتصام القصبة الأخير الذي إنتهى بمواجهة بين الشرطة و المتظاهرين و أدى إلى حل حكومة محمد الغنوشي. يحيد الفيلم عن الصور المستهلكة التي تعرضها التلفزة و يقدم وجهة نظر مختلفة و محايدة و متحفظة لاجتناب إخافة الشخصيات الذين أصبح حذرهم من الكاميرا في تزايد متواصل.

سيكون الشريط متبوعا بنقاش يشرف عليه الظاهر الشبخاوي بحضور أيمن عمراني، وهو ممثل و شقيق المخرج.

This film, first prize at Miroirs et Cinéma d'Afrique Festival, shows the last Kasbah sit-in which ended in a confrontation between the police and demonstrators and led to the dissolution of Mohamed Ghannouchi's government.

Far from presenting the highly consummate images of television, the film exposes another point of view, one which is distant and discreet, in order not to frighten the protagonists who had become more and more suspicious about cameras.

The film will be followed by a discussion facilitated by Tahar Chikhaoui with the participation of Aymen Omrani, actor and brother to the film director.



DREAM CITY OFF

Habiter des lieux de la médina par la musique, voir les musiciens s'appropriier places et ruelles, suspendre le temps grâce à la magie des notes... tels sont les rêves à l'origine de cette programmation « off ». Une volonté d'offrir des moments de souffle sur les parcours tout en s'enivrant de musique: du classique occidental au rock en passant par la musique arabe et la chanson engagée... L'envie d'offrir une véritable richesse, une diversité qui est le reflet de notre territoire, de notre culture plurielle. Le désir enfin de donner une place, au sein d'un festival de création, à de jeunes musiciens talentueux qui font là le pari risqué de quitter leur salle de concert pour se frotter à la rue, aux citoyens pas forcément mélomanes, de tenter de les captiver et de les amener dans leur univers sonore. Peut-être feront-ils naître des passions dans le cœur des enfants qui jamais n'auraient eu l'occasion de pénétrer dans les belles salles ?

مَلَأْ أَمَاكِنَ مِنَ الْمَدِينَةِ الْعَتِيقَةِ مُوسِيقَى... رُؤْيَا مُوسِيقِيَّيْنِ يَحْتَلُونَ السَّاحَاتِ وَالرِّقَاقَ... إِيْقَافُ الزَّمَنِ بِفَضْلِ سِخْرِ سَجِّعِ الْأَخَانَ... تِلْكَ هِيَ الْأَحْلَامُ الَّتِي وُلِدَتْ فَكْرَةَ هَذِهِ الْبَرْمَجَةِ الْمُوسِيقِيَّةِ عَلَى هَامِشِ الْمَهْرَجَانِ. إِنِّهَا رَغْبَةٌ فِي تَقْدِيمِ مَتَنَقِّيِّ لِلْجَمْهُورِ عِبْرَ مَخْتَلَفِ الْمَسَالِكِ بَيْنَمَا تَفْتَنُ عَقُولَهُمُ الْمُوسِيقَى. مِنَ الْكِلَاسِيكِيَّةِ الْغَرْبِيَّةِ إِلَى مُوسِيقَى «الرُّوك» مَرُورًا بِالْمُوسِيقَى الْعَرَبِيَّةِ وَالْأَغْنِيَّةِ الْمَلْتَزِمَةِ. وَ لِكُنْهَا أَيْضًا رَغْبَةٌ فِي تَثْمِينِ ثَرْوَةٍ تَعَكِّسُ ثَرَاءَ أَرْضِنَا وَ ثِقَافَتِنَا. وَ هُوَ فِي التَّهَابَةِ تَوَوَّقُ إِلَى إِتَاحَةِ الْفُرْصَةِ إِلَى ثَلَاثَةِ مِنَ الْمُوسِيقِيَّيْنِ الْمُوْهَبِيْنَ الَّذِينَ يِرَاهِنُونَ عَلَى تَرْكِ قَاعَاتِ الْمَسْرَحِ لِلتَّحْتِكَافِ بِالشَّعَارِعِ وَ بِنَاسٍ لَيْسُوا بِالضَّرُورَةِ مُؤَلَّعِينَ بِالْمُوسِيقَى مُجَاوِلَةَ شَدِّهِمْ وَ جَلْبَهُمْ إِلَى هَذَا الْعَالَمِ الصَّوْتِيِّ. وَ رَمَّا يَنْجَحُونَ فِي خَلْقِ شَعْفٍ فِي قُلُوبِ أَطْفَالٍ لَمْ تَسْنَحْ لَهُمْ الْفُرْصَةَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَزُورُوا الْقَاعَاتِ الْكُبْرَى.

To occupy sites of the Medina through music, to see musicians get hold of squares and alleys, to stop time thanks to the magic generated by musical notes, such are the dreams which stand at the origin of this off programme. It is a desire to propose moments of ease on the tracks while letting oneself get bewitched by music – from Occidental classical music to rock music going through Arabic music and committed songs – but also a will to present a real wealth, a diversity which reflects our plural territory and culture. It is, finally, a will to offer room, within a festival of creations, to young talented musicians who take up the uncertain challenge of leaving their concert halls, getting acquainted with the street, with people who are not necessarily music lovers, and trying to captivate their attention, dragging them into their sound universe. Thus, they might generate passion in the heart of children who may never have had the occasion of penetrating into great auditoriums.

Saloua Ben Salah

Chargée de la programmation musicale

مسؤولة عن البرمجة الموسيقية

Musical Programming Manager

JIHED BEDOUI

[TUNISIE]

Jihed Bedoui a commencé la guitare à l'âge de 13 ans en autodidacte avant de s'inscrire à l'Institut Supérieur de musique. Il a joué dans de nombreux groupes de rock et death metal (Old Crow). Depuis quelques années il mène en solo, sous le nom de G-Head, une recherche de rock fusion, avant de s'aventurer sur la route du jazz. Pour Dream City, Jihed Bedoui laissera résonner ses riffs saturés, ses accords à l'apex créant une ambiance singulière, envoûtante.

بدأ جهاد بدوي العزف على القيثارة في سن الثالثة عشر و كان آنذاك عصاميًا قبل دخوله إلى المعهد الأعلى للموسيقى بتونس. عزف مع عديد مجموعات « الروك » و أسس مجموعة « أولد كرو » المختصة في موسيقى « الدات ميتال ». يقوم على انفراد منذ بضعة أعوام ببحوث في ميدان «الروك فويزون» قبل أن ينطلق في سبيل «الجاز». أعد جهاد بدوي خصيصًا لـ« دريم سيتي » علما موسيقيا متميزا: ففي مكان متداعٍ سيتردد صدَى عزفه لخلق جو استثنائي ساحر.

37

TUNIS

3 Bis Rue des
Juges

Jihed Bedoui started playing the guitar at the age of 13 as a self-taught musician before registering at the Institut Supérieur de Musique (Higher Institute of Music). He played with many rock bands and founded the Old Crow, a death metal band. For a few years now, he has led a solo research on rock fusion under the name of G-Head before venturing on the path of jazz. In Dream City, Jihed Bedoui will make a crumbling site resound to his overdriven riffs, his rough chords to create a particular, bewitching atmosphere.





FADHEL BOUBAKER

[TUNISIE]

Après une solide formation en musique classique arabe, Fadhel Boubaker se lance dans la composition. Il écrit une musique riche où il confronte ses racines aux cultures musicales du monde et, plus particulièrement, au jazz et à la musique latino-américaine. Après des projets de groupe - Waçla I et II, M'nâma, The BB Band - il prépare, en exclusivité pour Dream City, un travail en solo où il donnera à entendre ses compositions foisonnantes et métissées.

بعد تكوين معتمق في الموسيقى العربية القديمة. اندفع فاضل بوبكر في ميدان التلحين. فأخذ في تأليف موسيقى يواجه من خلالها جذوره بثقافة موسيقية من العالم خاصة منها «الجاز» و«الموسيقى اللاتينية». بعد انخراطه في مشاريع جماعية مثل «وصلة» و«منامة» و«بيبي باند». قام بإعداد ألحان غنية ومختلطة ألفها خصيصاً من أجل «درم سيتي» ليؤديها على إنفراد.

After a solid training in classical Arabic music, Fadhel Boubaker ventures into composition. He composes rich music by which he confronts his roots to other musical cultures of the world, namely jazz and Latin music. After taking part in group projects - Waçla I and II, M'nâma and The BB Band, he prepares a solo of abounding and mixed compositions exclusively for Dream City.

38

TUNIS

18 Rue Ben
Nejma

MEHDI CHAKROUN & LOBNA NOOMENE

[TUNISIE]

Membres fondateurs du groupe Hess, Lobna Noomene (chant) et Mehdi Chakroune (luth) proposent une musique alliant fusion et patrimoine, rythme flamenco et mélodies traditionnelles arabes. Le groupe développe des chansons à texte, engagées, humanistes, de portée universelle. Un concert de musique alternative sur fond de liberté.

يقترح مهدي شقرون (عود) ولبنى نعمان (غناء) مؤسسًا مجموعة «حس» الموسيقية نمطا موسيقيا يجمع بين الموسيقى المختلطة والتقليدية. بين ايقاعات الفلامنكو والألحان العربية القديمة. تُولف المجموعة أغان ملتزمة وإنسانية وكونية. إنّه عرض للموسيقى البديلة على ركح الحرية.

As founding members of the Hess Band, Lobna Noomene (vocals) and Mehdi Chakroune (luth) propose a musical genre uniting fusion and heritage, flamenco rhythm and traditional Arab melodies. The band develops songs with a committed, humanistic and universal text: an alternative music concert on the stage of freedom.

39

TUNIS

Impasse Ben
Salem





DREAM CAFE

Dans les rues de Dream City, qu'avez-vous vu, qu'avez-vous entendu ? Qu'en dites-vous ? Et qu'en pensent les autres ? Que vous conseilleraient-ils d'aller voir ? Autour d'une dégustation de produits du terroir, nous vous invitons à venir parler librement des actions artistiques du jour ou de la veille, de ce qui vous a arrêté, emporté, irrité, troublé, effleuré, touché. Pour croiser nos regards, faire résonner nos sensations, faire avancer nos réflexions. Une heure pour démultiplier les points de vue, enrichir nos expériences de spectateurs et de citoyens. Une heure pour s'interroger sur ce que l'on voit et qui nous regarde, sur ce que l'on entend et qui nous parle. Ce *Dream café* est ouvert à tout le monde.

في شوارع «درم سيتي». ماذا شاهدتم؟ وماذا سمعتم؟ ما هو رأيكم؟ وما هو رأي الآخرين؟ وما الذي ينصحونكم بمشاهدته؟ ندعوكم إلى تذوق بعض المخبليات للحديث بكل حرية عن الأنشطة الفنية التي ستعرض خلال اليوم ذاته أو اليوم السابق. عفا شذكم أو أثار انتباهكم أو أزعجكم أو أفلقكم أو هزكم أو حرّككم لتبادل وجهات النظر وتركيز الأحاسيس وتطوير الأفكار. انها ساعة لطرح الآراء المختلفة وإثراء حوارنا كمشاهدين ومواطنين. ساعة نتساءل فيها عما نراه وما يتنظر إلينا ما نسمعه وما يتحدث إلينا.
«درم كافي» أمسية مفتوحة للجميع.

Through the streets of Dream City, what did you see? What did you hear? What do you think of it? And what do the others think? What will they recommend for you? We invite you for a delicacy and a free discussion about the artistic actions of the day or the day before, that which drew your attention, transported, irritated, disrupted, touched or moved you. To exchange opinions, extend sensations, foster reflexions. It is an hour to display the multiple viewpoints, to enrich our experience as spectators and citizens, an hour to question what we see and what looks upon us, what we hear and what talks to us. Admission to *Dream Café* is free for everyone.

Palabre animée par
Pascal Le Brun-Cordier
et Fatma Zairi

41

TUNIS

Café EL ALI
45 bis Rue
Jamaa Zitouna

28

SFAX

Café Diwan
Rue de la Kasbah

masMoudi
MOUTILLON

DOMAINE
FENDRI
DÉCOUVER LE TERROIR

Huile d'olive vierge extra
BIOLOGIQUE

DEYMA

EXPO URBAINE

LIBRES CORPS EN ESPACE PUBLIC

Dans les espaces où règnent codes, règles, interdits et convenances, l'individu s'aggrave, de l'orient à l'occident, à un tout docile. Il évolue entre les arêtes d'un cadre policé. Il se contient, il se surveille, il s'anonyme. Maillon générique de l'humanité qui bâillonne sa pensée. Il se conforme à son rôle d'animal social astreint au déterminisme d'un espace codifié.

Quatre photographes révèlent, inventent l'exutoire possible.

Comment, hors de la sphère intime, le corps se fraye-t-il une voie jusqu'à l'échappatoire nécessaire à son esprit ? Comment exprime-t-il ou peut-il exprimer les libertés comprimées, espérées, recherchées, désirées, atteintes ?

Par leur regard, les artistes exposent le corps en aspiration d'existence, de reconnaissance, d'explosion, dans l'espace dit public.

في فضاء تسوده القوانين الاجتماعية والقواعد والأعراف والممنوعات. يجد الفرد نفسه. مهما اختلفت هويته. مكبلا بقيود خفية تفرضها المجموعة. فتراه لا يتحرك سوى في نطاق المجال الضيق المحدود الذي رسمته له. و به تمنحي خصوصيته و تحد حريته و تمامي ذاته مع ذوات المجموعة و يصير مجرد عينة إنسانية لا يميزها عن الغير شيء. و منه يمثل إلى دوره كحيوان اجتماعي حكمه حتمية محيطة المقتن. و في خضم هذه الأوضاع. اعتزم أربعة مصورين فوتوغرافيين على إيجاد بل و خلق متنفس. فتساءلوا كيف يمكن للجسد أن يثيق طريقة إلى منفذ يحترق فكره دون أن يكون ذلك محصورا في نطاق الخصوصية؟ كيف يعبر الجسد أو كيف يمكن له أن يعبر عن الحرية المكبوتة و المنشودة و المرجوة و المطلوبة و المدركة؟

و هكذا يعرض الفنانون - من وجهة نظرهم - الجسد في حالة طموح و تأمل و استطلاع و تفجر في الفضاء العام. »

In spaces governed by codes, rules, prohibitions and decorum, the individual, from East to West, is swallowed by societal norms.

Evolving in an authoritarian and self-inhibiting context, he or she becomes an anonymous component of the human society that suppresses his or her freedom of thought. Reduced to the role of a social animal, the individual is subdued by the determinism of a codified space.

Four photographers unveil and invent a possible outlet. How can the body find a way out for the mind to be free, outside the intimate sphere? How can one freely express these constrained thoughts and hopes, be they sought, desired or attained? The artists will share their vision of the body aspiring to exist, to be acknowledged, to explode in public space.

Cécil Thuillier

Commissaire de l'exposition photographique

مسؤولة عن معرض الصور الفوتوغرافية في الفضاء العام

Photographic Exhibition Curator

Avec le soutien de



Vision PLUS

KIRIPI KATEMBO

[REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO]

Après un premier contact avec la Tunisie à travers les médias nationaux et internationaux, Kiripi Katembo est venu en résidence de création dans le pays. Il a ainsi pu poser un autre regard sur ce territoire et plus particulièrement sur l'homme dans son espace urbain.

Le photographe a été immédiatement happé par la beauté plastique de la Médina et par l'aspect chaotique de cette micro-société qui semble s'y ordonnancer d'elle-même. Il réalise des photos humanisées de ce quartier qui a su conserver sa propre organisation, son propre corps avec une architecture envahi par un surplus d'indices, de symboles et d'informations. Derrière ses portes jaunes, bleues, se cachent des vies qui viennent jusqu'au seuil et font œuvre.

كان لقاء «كيريبي كاتيمبو» الأول بتونس من خلال الصحافة المحلية والعالمية. ومن ثمّة وفضل إقامته الفنية فيها كانت له عنها نظرة أخرى وحديدا فيما يخص الإنسان في فضائه العمراني.

فانبهر الفنان بالجمال التشكيلي الأخاذ للمدينة العتيقة وشده ذلك الجانب الاعتباضي الفوضوي في هذا المجتمع المصغر الذي يُنظّم نفسه بنفسه. وقام بالتقاط صور ركز فيها على العنصر الإنساني في هذه المنطقة التي عرفت كيف حتفظ بنظامها الخاصّ وبذات هيكلها المعماري الذي يسافر بنا عبر طالع يكاد أن يكون موسيقياً و يغزو نفوسنا بوفرة من الرموز و الإشارات و الدلالات. فوراء أبوابها الصفراء و الزرقاء تنواري حياة إنسانية تفيض على عتباتها وتمثّل في حدّ ذاتها عملا فنيا.

After a first contact with Tunisia through national and international media, Kiripi Katembo came in an artistic residency on the spot. He could thus have a new vision of this country, more particularly of Man in his urban space.

The photographer was immediately struck by the plastic beauty of the Medina and the chaotic aspect of this micro-society that seems to shape itself. He took humanised pictures of this neighbourhood which managed to maintain its own arrangement and its architecture invaded by an overflow of symbols, clues and information. Before its yellow and blue doors, lives ooze out on the doorsteps, and make up a piece of art in itself.







KOUROSH ADIM

[IRAN]

Kourosh Adim explore le rêve impossible de l'homme moderne : la liberté. Malgré son intelligence et ses possibilités technologiques l'homme ne peut rivaliser avec l'univers, rester suspendu comme le vent dans les champs de blé ou avoir la fluidité de l'eau dans le lit d'une rivière... Grâce à ses photographies, l'artiste offre à l'homme l'impossible : la liberté absolue. Il imagine le corps humain volant, espiègle et insouciant, capable de prendre n'importe quelle forme et d'aller n'importe où, de sauter, de ramper... de se mouvoir sans entraves. Il délivre l'homme de ses prisons, l'élevant hors des maisons, des rues, des villes, de l'espace et du temps.

« Je suis un oiseau du jardin céleste, pas de ce monde terrestre
On m'a fait une cage de ce corps mortel
Pour que dans cette cage quelques jours je reste ». Djilal Al-Din Rûmi

يستطلع كوروش أدیم الحلم المستحيل للإنسان ألا وهو الحرية. فبالرغم من ذكائه وخلقته لإمكانيات تكنولوجية. لا يستطيع الإنسان أن يضاهي الكون ولا أن يبقى معلقاً في الفضاء كالرياح فوق حقول القمح ولا أن يمتلك طبيعة الماء في سيلانه عبر مجاري الأنهار... بفضل صورته. منح الفنان للإنسان ما لم يكن يتخيله وهو الحرية المطلقة. إذ يتصور الجسد طائراً. لعبوا. غير مهتمين. قادراً على اتخاذ أي شكل كان وعلى الذهاب أينما أراد. على القفز و الزحف بل وعلى الحركة دون أي قيد. فهو يحرر الإنسان من سجنه رافعاً إياه فوق المنازل والشوارع والمدن والمكان والزمان.

« أنا عصفور المملكة السماوية. ولست من الأرض
من جسدي قفص لبضعة أيام. » جلال الدين الرومي

Kourosh Adim explores the impossible dream of modern Man : freedom. Despite his intelligence and technological possibilities, Man can neither compete with his world nor remain suspended like the wind over wheat fields nor have the fluidity of water in a river bed... Thanks to his photographs, the artist offers Man an unthinkable prospect: absolute freedom. He imagines a flying, playful and carefree human body, capable of taking any shape and going anywhere, jumping, crawling and moving unimpeded by any sort of shackles. He frees Man from his own prisons, lifting him away from houses, streets, cities, space and time.

"I am a bird of Paradise, not of the earthly realm,
For a few days imprisoned in my cage of flesh and bone." Djilal Al-Din Rûmi

LI WEI

[CHINE]

Avec ses mises en scène, réalisées sans trucages (ou presque), Li Wei aime à se détacher du monde. Esprit libre et espiègle, ce grand photographe chinois s'est plongé dans le ciel de Tunisie fasciné par les couleurs de ce pays qu'il ne connaissait pas. Ses personnages improbables s'abandonnent dans les airs, se jouent de l'apesanteur. Presque un regard de grand enfant qui nous ferait pousser des ailes.

بفضل براعته في توضيب مشاهد خالية من الخدع البصرية (أو تكاد تكون كذلك)، عرف «لي واي» بانفصاله عن العالم الجرد. و نظرا لكونه شخصية لَعُوبَة لا تعترف بالقيود. غاص هذا المصوّر الصيني العظيم في سماء تونس منبهرًا بألوان هذه البلاد التي لم يسبق له أن يعرفها. فانتقلت شخصياته ذات الظهور المفاجئ في الفضاء الواسع مبهية الجاذبية. انها أعمال جعلنا نبصر من خلال أعين طفل كبير. أعمال جعلنا نرغب في التحليق عاليا.

Thanks to his mise-en-scene carried out with no special effects – or almost none - Li Wei likes to be detached from the world. Being a free and playful spirit, this great Chinese photographer dived into the Tunisian sky fascinated by the colours of this country which he did not know before. His improbable characters sink into the air, defying weightlessness. It is almost a grown-up child's perception that makes us feel exhilarated.





MOUNA KARRAY

[TUNISIE]

Tout en suspens... une conscience de finitude respire, calmement, au fond de ses images. Un corps en présence-absence se pose là, sur le tranchant aride des no man's land du sud tunisien. Mouna Karray conjure les irrémédiables disparitions, fige le geste d'une silhouette désincarnée. La trace d'une âme qui s'empoussière sous la lumière crissante. Ce road photography raconte l'histoire frappée d'amnésie, autophage qui efface sa propre existence mais survit toujours.

« Personne ne parlera de nous » murmure Mouna Karray.

كل شيء معلق عن الحركة... هناك كيان يتنفس بهدوء في خلفية هذه الصور وهو واع بمحدوديته. وهناك جسم في حالة من الحضور والغياب قد حلّ على تلك الحدود المقفرة لأراضي الجنوب التونسي الخالية. تناشد منى كراي الأرواح المفقودة وجمّد حركة خيال بلا جسد لتبعث أثر روح اختفت تحت غبار الضوء الساطع. تقص هذه الصور المأخوذة على الطريق حكاية أصابها النسيان. حكاية جسم يتأكل لِيَتَمَحَوَّ ذات وجوده ولكنه يبقى على قيد الحياة. « لن يتحدث عنّا أحد ». هَمَسَتْ منى كراي.

All is suspended... a consciousness of finiteness breathes calmly in the back of her pictures. A present-absent body is planted there, in the arid sharpness of the Tunisian South. Mouna Karray conjures the irremediable extinguished bodies, freezes the movement of a disembodied figure...the trace of a soul that has become dusty under dazzling light. This road photography tells the amnesic story of an autophagic body that wipes out its own existence but survives still. "Nobody will speak about us", murmurs Mouna Karray.

KHARBGA CITY

Qu'y a-t-il de mieux pour réformer un système éducatif qui, depuis un certain temps, est à l'origine de maintes polémiques publiques que d'implanter le précepte que l'art est éducation pour l'âme? C'est dans cet esprit que s'inscrit le programme du volet scolaire que Dream City ne manque pas d'inclure dans chaque édition. L'éducation artistique est en effet une pédagogie à laquelle nous tentons de sensibiliser les autorités concernées pour les inciter à s'engager sur une démarche qui œuvre à graver sur l'âme de l'écolier comme sur des pierres une culture artistique depuis son plus jeune âge.

Nous sommes persuadés que s'il y a un espoir de faire vaciller l'ordre actuel des choses afin de réinventer le rapport entre pratiques artistiques, population et citoyenneté, il réside bien dans la génération des plus jeunes.

Deux équipes d'intervention ont ainsi profité de la curiosité des enfants qui va au devant de l'instruction pour mieux discerner les dispositions naturelles de chacun d'entre eux à travers le projet «Change ta classe», pilier de la programmation scolaire, lancé dans deux écoles primaires étatiques de Tunis et de Sfax.

هل من وسيلة أفضل لتنقيح منظومة تعليمية لا تنفك عن إثارة تساؤلات جدلية لدى الرأي العام منذ فترة غير تلك التي تُرسخ فيها مبدأ الفن كتربية للروح؟ من هذا المنطلق، نشأت البرمجة المدرسية التي تُنظّم ضمن مهرجان «درم سيتي» كفضرة قارة لا تغيب عن أي دورة من دوراته. إذ أن التربية الفنية هي بيداغوجيا نسعى إلى تحسيس السلطات المختصة بأهميتها حتى نشجعهم على اعتماد عمس يقتضي بنحت ثقافة فنية في نفوس الأطفال منذ نعومة أظافرهم كما تنحت النقوش على الحجارة.

اننا نؤمن بأنه إذا كان ثمة أمل لقلب موازين القوى الزاهنة و رد اعتبار الفن في نظر المواطن و الرقي بمكانته في تفعيل حسن المواطنة، فإن هذا الأمل يكمن في الجيل الجديد.

و هكذا، استغل فريقان مبرزة حب الإطلاع لدى الأطفال، التي تدفعهم للتعلم، لاستثمار ميولاتهم الفريدة من خلال برنامج «قسمي أحلى» عماد البرمجة المدرسية التي تشمل مدرستين ابتدائيتين حكوميتين في تونس وفي صفاقس.

What else is better to bring reforms to an educational system which has been, for some time now, at the origin of critical public debate than to implement the precept of art as education for the soul? It is within this spirit that the Dream City School Programme, a compulsory section of each year of the festival, is inscribed. Artistic education is, indeed, a pedagogy by which we try to sensitise the concerned authorities to an approach of cultural education that fashions the schoolchildren's personality from their early age as shapes are carved on stone.

We believe that if there is hope to topple the actual order of things so as to revisit the relationship between artistic practices, the population and citizenship, then this hope lies in the young generation.

Hence, two teams seized the children's curiosity, which stirs their desire for learning, to better discern the natural disposition of each of them through the "Change your Classroom" project which is a cornerstone of the School Programme launched in two primary public schools in Tunis and in Sfax.

Dhouha Bokri

Responsable du volet scolaire

مسؤولة عن البرمجة المدرسية

School Programme Manager

CHANGE TA CLASSE

Le concept consiste à détourner les émissions de télévisions du type « Change ta chambre ». Une équipe transforme une chambre d'adolescent afin de donner des idées aux téléspectateurs de décorations intérieur. Ici, l'action se déroule dans une classe d'école primaire d'un quartier populaire. L'objectif est de transformer cette classe en espace de création et sortir de la typologie des lieux scolaires en proposant un espace de qualité pour la lecture, l'écriture, les arts plastiques ... Il est demandé aux artistes, designers, architectes et étudiants de puiser leur concept à partir de la ville d'intervention. Le programme « Change ta classe ! » cherche à encourager les établissements à jouer leur rôle d'agent de développement et d'épanouissement individuel et collectif.

تهدف الفكرة إلى العبث بالبرامج التلفزيونية مثل «غَيَّرْ غرفتك». إذ سيقوم فريق بتحويل غرفة مراهق للإيحاء إلى الجمهور بأفكار متعلقة بالديكور. وتدور الأحداث هنا في قسم مدرسة ابتدائية في حيّ شعبيّ من مدينة إفريقية. والهدف هو تحويل المكان إلى فضاء للإبداع (مطالعة، كتابة، فنون تشكيلية) والحياد عن الهندسة التقليدية التي تسود المدارس. ويُطلَبُ من الفنانين والمهندسين والطلبة المشاركين أن يستعينوا ببيئة المدرسة لإجّاز العمل. «قسمي أحلى» هو تعبير عن رغبتنا في التأثير على المؤسسات للعمل على صقل الحسّ الثقافي والفني للأطفال.

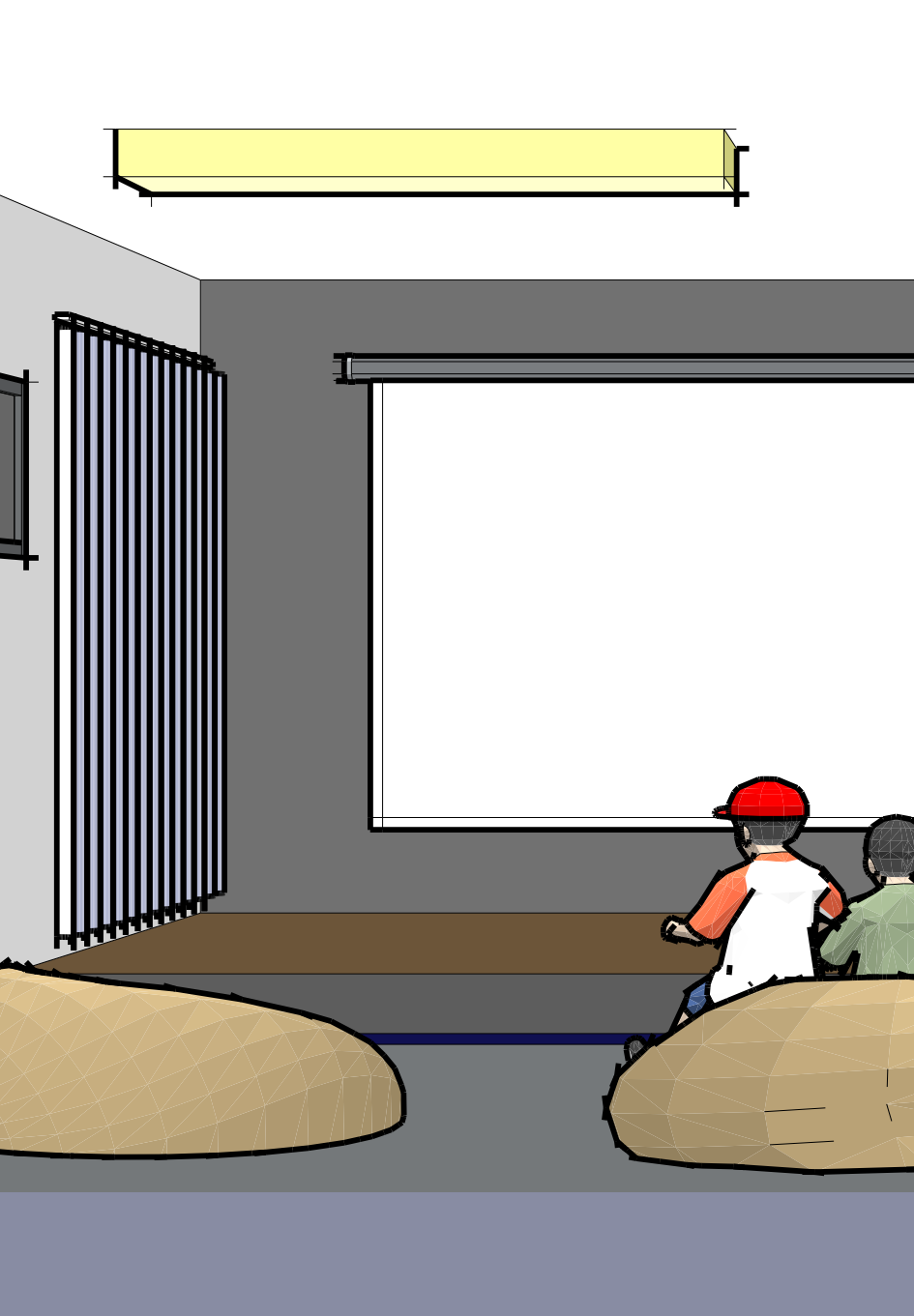
The concept aims to topple popular TV shows such as “Change your Room”. A team transforms a teenager room in order to inspire the audience with interior design ideas. Here, action takes place in a primary school classroom of a popular neighbourhood in an African city. The goal is to transform it into a space of creation (reading, writing, visual arts...) and to thrive away from the traditional typology at schools. The artists, designers, architects and students in charge of the project are asked to get inspired from the school environment. “Change your Classroom” is inscribed within the ambition of encouraging institutions to develop the children’s cultural and artistic sensitivity.

Fiona Meadows

Responsable de programme à la Cité de l'Architecture et du Patrimoine (Paris)

مسؤولة عن البرنامج في مدينة الهندسة المعمارية والتراث بباريس
Programme Manager at the City of Architecture and Patrimony (Paris)





RYM ABID

C'est dans une salle de classe d'une école primaire du quartier d'El Hafsia dans les faubourgs de la Médina de Tunis, que se tiendra la première édition de « Change ta classe ! » Tunisie.

L'espace rénové par des architectes d'intérieur et des designers offrira aux élèves une nouvelle forme d'occupation spatiale par du mobilier non conventionnel. Il sera principalement voué à de nouvelles formes d'expression orale et artistique.

La tendance spatiale sera puisée dans l'environnement immédiat de l'école : un quartier très commerçant, connu particulièrement pour ses étals de friperie de mille couleurs et sa palette architecturale dominée de vert et de blanc. Ainsi, par exemple, les murs s'ornent de bandes de couleurs obliques (trames) inspirées des sacs des fripiers en peinture...

تدور فعاليات الدورة الأولى من « قسيمي أحلى » - تونس في قسم من مدرسة ابتدائية في حي الحفصية على ضواحي مدينة تونس العتيقة. و يوفر الفضاء الذي قام مهندسون و مصممون بتجديده للتلاميذ شكلا مستحدثا من أشكال احتلال الفضاء من خلال تعميمه بأثاث غير مألوف. وسيكون هذا الفضاء مخصصا لممارسة طرق تعبير شفوية وفنية جديدة.

أما بالنسبة للنزعة الفنية للفضاء فهي مستلهمة من المحيط المباشر للمدرسة ألا وهو حي يشتغل معظم أهله بتجارة الملابس المستعملة و تطغى عليه الألوان على اختلافها و يسود معماره الاخضر و الأبيض. و بذلك ستزدان جدران القسم على سبيل المثال بأشرطة ملونة مائلة متتالية مستوحاة من ألوان أكياس الملابس المستعملة.

It is in a primary school classroom of the district of El Hafsia on the outskirts of the Medina of Tunis that the first experience of "Change your Classroom" Tunisia will be held. The space renovated by interior architects and designers will offer to the schoolchildren a new form of spatial occupation through unconventional furniture. It will be mainly devoted to new forms of oral and artistic expression.

The spatial dominant trend will be drawn from the school's immediate environment: a trading neighbourhood particularly known for its multi-coloured second-hand clothes stalls and its architecture colour palette dominated by green and white. Thus, the walls, for instance, will be adorned with crosswise coloured strips inspired from second-hand clothes bags...

Avec Mariem Bnk et
Anis Menzli

42

TUNIS

Ecole primaire
Hakim Kassar
Rue Hakim
Kassar
Hafsia

ITA
DE L'ARCHITECTURE & DU PATRIMOINE

Ripolin

CHEMA GARGOURI H'BAIEB

[RÉ]CRÉATION À L'ABBASSIA

Avec : Raouf Karray, Amir Ayedi, Ikbel Charfi Ayedi, Hela Zouari Makni, Ilhem Kossentini Haj Kacem, Hichem Haj Kacem, Khilil Fourati, Meher Gharbi, Wisssem Feki, Maha Khmekhem Jallouli, Akram H'Baieb membres de l'ATD (Agence Tunisienne des Designers)
Avec la participation de Ramy Hammemi, Cyrine Abdelhedi et Mariem Bouattour

L'école El Abbassia est considérée comme patrimoine à la fois architectural et culturel de la Médina de Sfax. Notre équipe de designers a choisi de réaménager la cours de l'école, espace commun assez particulier de par son organisation spatiale et sa multifonctionnalité. L'objectif de cette intervention est de re-créer, de manière ludique et interactive, cet espace afin de sensibiliser les élèves, pendant leur création, à la valeur patrimoniale de leur école. L'équipe se propose de réaménager le lieu, de changer la signalétique, mais aussi de créer de nouveaux mobiliers en faisant usage de matériaux et d'objets locaux.

تُعتَبَر المدرسة العباسية بمدينة صفاقس العتيقة تراثاً معمارياً وثقافياً في الآن ذاته. اختار فريقنا المتكون من مجموعة من المصممين أن يحوّر ساحة المدرسة لكونه فضاءً مشتركاً يتميز بهندسته وتعدد استعمالاته. وتهدف هذه المداخل إلى توعية التلاميذ وتحسيسهم بالقيمة التاريخية لمدرستهم وذلك بطريقة مرحية وتفاعلية خلال وقت الراحة. ويقترح فريق العمل إعادة تنظيم الفضاء و تغيير الاشارات إلى جانب جلب أثاث جديد مستنْبَط من معدّات و مواد محليّة.

27

SFAX

Ecole

El Abbassia

Place El Kasbah

El Abbassia School is considered as an architectural and cultural patrimony of the Medina of Sfax. Our designers' team chose to rearrange the school yard as being a multipurposive common space of a peculiar spatial arrangement. This intervention aims at recreating the yard in a playful and interactive way to sensitise the schoolchildren during the break to the patrimonial value of their school. The team proposes to rearrange the place, alter the signalling system and introduce new furniture while making use of local materials and objects.



المدرسة اخلاق وعلم وعمل





BULB@DREAMCITY

ATELIER ENFANTS

À l'occasion de Dream City, Pixel 13 propose un atelier au jeune public, invité à créer autour du *BULB*.

Dans le *Bulb*, une scène est consacrée à la parole des enfants : pour préparer cette scène avec eux, l'équipe de Pixel13 interviendra dans une école primaire de Tunis et de Sfax.

L'implication des enfants se fera en deux temps : récolte de matériaux nécessaire à l'élaboration de la scène enfants dans un premier temps. Une place importante sera accordée à la question de l'espace public : les enfants s'exprimeront à ce sujet à la fois devant la caméra, sous forme d'interview et par la représentation et la projection avec le dessin.

Dans un second temps, les élèves seront invités à participer à la scénographie autour du *BULB*.

TUNIS

Ecole primaire
Hakim Kassar
Rue Hakim
Kassar
Hafsia

SFAX

Ecole
El Abbassia
Place El Kasbah

تنظّم مجموعة بيكسال 13 في إطار «درم سيتي» ورشة موجهة للجمهور الشباب لتشاركه في عمل «المصباح». ففي عرض «المصباح» هناك مشهد يعطي الكلمة للطفل ولإعداد هذا المشهد. سيقوم فريق بيكسال 13 بمدخلة في مدرستين ابتدائيتين في تونس ثم في صفاقس.

وسيتّم تشريك الأطفال على مرحلتين. أولهما جمع المواد اللازمة لتكريب مشهد الأطفال. وهناسيحتل مفهوم الفضاء العام مكانة هامة في العمل وسيعبّر الأطفال عن رأيهم في الموضوع من خلال حديث صحفي من جهة و عرض رسوماتهم من جهة أخرى. أما المرحلة الثانية فتتمثل في تشجيع الأطفال على المشاركة في سينوغرافيا عرض «المصباح».

For Dream City, Pixel 13 leads a workshop with the young to incite them into creating within the framewrok of *The Bulb*. A scene in *The Bulb* is devoted to the children's word. For this purpose, the Pixel 13 team will intervene in a primary school of Tunis then Sfax.

The implication of children will go through two phases. There will be first the collection of materials necessary for the construction of the children scene. A major position will be conferred to the issue of public space, and children will express themselves about this both in front of the camera in the form of interviews as well as through representation and projection. The second phase consists of involving the children into the scenography of *The Bulb*.

Z.A.T (ZONE ARTISTIQUE TEMPORAIRE)

ART ET POLITIQUE

Comment susciter le développement de nouvelles formes artistiques de citoyenneté et de réappropriation de l'espace ? C'est la réflexion que la revue gratuite Z.A.T (Zone Artistique Temporaire) mène depuis 2010 en témoignant d'expériences d'artistes, de réalisateurs, d'architectes, d'écrivains, de sociologues de l'art ou d'habitants qui réinventent la cité.

Le 4ème numéro de la Z.A.T est consacré au face-à-face politique et art en espace public. A la suite de la révolution de janvier 2011, ce numéro s'intéresse à l'artivisme, aux questions de politiques culturelles en jeu dans la Tunisie d'aujourd'hui et plus largement dans le monde arabe car nous croyons que l'art fait partie intégrante des droits de l'homme et que tous ceux qui le soutiennent se portent garants d'une incompressible forme de liberté d'expression.

كيف يمكن خلق أشكال فنية جديدة للمواطنة واسترداد الفضاء العام؟ هذا هو التساؤل الذي تطرحه مجلة «منطقة فنية مؤقتة» منذ 2010 لتشهد على تجارب فنانيين و مخرجين و مهندسين معماريين و كتّاب و علماء اجتماع مختصين في الفن و متساكنين يعيدون استنطاق مدينتهم. يهتمّ العدد الرابع بالمواجهة التي تدور بين السياسة و الفن في الفضاء العام. فمنذ ثورة جانفي 2011، تسلّط المجلة الضوء على النشاط النضالي الفني و المسائل المتعلقة بالسياسة الثقافية الموضوعية على كفة الميزان في تونس اليوم بل و في العالم العربي عامة. فنحن نؤمن أن الفن جزء لا يتجزأ من حقوق الانسان وأن كل اتباعه كفيلون بالدفاع عن هذا الشكل من حرية التعبير الذي لا يمكن التراجع فيه.

How can new artistic practices of citizenship and space reappropriation be developed ? This is the reflection that has been led since 2010 by the free review Z.A.T (Temporary Artistic Area) which bears witness to experiences lived by artists, film directors, architects, writers, art sociologists or inhabitants who reinvent their city.

The fourth issue is devoted to the debate between politics and art in public space. After the revolution of January 2011, the review has shed light on activism and cultural politics put at stake in today's Tunisia and widely in the Arab world. In fact, we believe that art is an inseparable part of human rights and that all its proponents vouch for an implacable form of freedom of expression.

Aurélien Machghoul
Rédactrice en Chef

مديرة التحرير
Editor in chief



Z.A.T

penser la cité artistiquement

(Zone Artistique Temporaire) N°4 avril 2012



DREAM CITY À MARSEILLE EN 2013

Bienvenue !

« Fête de la musique ou du cinéma », « Journées du Patrimoine », « Nuit blanche »... Nombreuses sont les manifestations que la France a jusque-là exportées aux quatre coins d'Europe et de Méditerranée.

En 2013, dans le cadre de Marseille Provence capitale européenne de la culture, Karwan a décidé d'inverser le processus et d'importer Dream City à Marseille lors d'une manifestation ambitieuse que nous organisons depuis 2008 : « La Folle Histoire des Arts de la Rue » et qui aura son « édition spéciale : Europe et Méditerranée » en 2013.

La singularité de la démarche de Dream City conçue comme une œuvre d'art globale, une chorégraphie interprétée par les spectateurs véhiculant l'énergie d'œuvre en œuvre ; la qualité artistique de la programmation ; enfin, l'attention toute particulière portée par Selma et Sofiane Ouissi à l'inscription de la manifestation dans le tissu local (site, habitants, usages...) ont motivé notre choix.

En 2013, une édition spéciale de Dream City sera donc accueillie à Marseille. Selma et Sofiane Ouissi auront en charge de mettre en application sur notre territoire leur exigence et leur méthode. Pendant 3 jours, ils rassembleront ainsi une vingtaine d'œuvres d'artistes tunisiens, marseillais et méditerranéens sous forme de parcours dans un pittoresque quartier de Marseille. Nous nous en réjouissons d'avance et leur souhaitons, dès 2012, une très belle édition à Tunis et à Sfax.

Karwan, Bâtitseur de projets culturels territoriaux Arts de la Rue & Arts du Cirque

«درم سيتي» 2013 في مرسييا

مرحباً!

«اليوم العالمي للموسيقى» و «اليوم العالمي للسينما» و «أيام التراث» و «ليلة الثقافة» و غيرها. جميعها تظاهرات صدرتها فرنسا إلى بقية أنحاء أوروبا والمتوسط.

في 2013. وفي إطار «مارساي بروفونس» عاصمة الثقافة الأوروبية. اختارت «كروان» أن تقلب الموازين وتستورد «درم سيتي» إلى مرسييا في تظاهرة واعدة تقوم بتنظيمها منذ سنة 2008: «قصة فن الشارع العجيبة» التي ستقام في دورة استثنائية خاصة بأوروبا والمتوسط في 2013.

إن خصوصية تسمى «درم سيتي» الذي صمّم كعمل فني في حد ذاته أو كلوحة راقصة يؤديها الجمهور باعنا الطاقة من عمل إلى آخر إلى جانب القيمة الفنية للبرمجة وكذلك الاهتمام الخاص الذي يُوليه سلمى و سفيان ويسى لارتباط التظاهرة بالنسيج الاجتماعي المكان المتساكنون الاستعمالات... هي العوامل التي حفزت اختيارنا.

وبذلك سيكون «درم سيتي» حاضراً في مدينة مرسييا سنة 2013 في دورة خاصة. وسيتكفل سلمى و سفيان ويسى بتطبيق مناهجهم و طلباتهم على أرضنا. و سيجتمعون لمدة 3 أيام ما يناهز 20 عملاً فنياً من تونس مرسييا والمتوسط على شكل مسالك في حيّ جذاب من مرسييا.

إن الفكرة تسرّنا مسبقاً وإتينا لنتمنى لهم التوفيق في دورتي تونس وصفاقس.

كروان. صانعو مشاريع ثقافية ميدانية من فنون الشارع والسيرك

DREAM CITY 2013 IN MARSEILLES

Welcome!

"World Music or Cinema Day", "European Heritage Days", "Nuit Blanche" ... so numerous are the events that France has so far exported all over Europe and the Mediterranean.

In 2013, within the framework of Marseille-Provence European Capital of Culture, Karwan decided to reverse the process and to import Dream City to Marseilles during an ambitious event that we have been organising since 2008: "La Folle Histoire des Arts de la Rue" (The Fantastic History of Street Arts) and which will occur exceptionally in 2013 on this special occasion evolving around "Europe and the Mediterranean".

The singularity of the artistic approach adopted by Dream City conceived as an artwork per se – a choreography interpreted by the wandering audience transporting energy from one artwork to another -, the artistic quality of the programming and finally the particular focus of Selma and Sofiane Ouissi on inscribing the event within the local fabric (location, inhabitants, uses...) have all motivated our choice.

In 2013, a special Dream City will therefore be invited to Marseilles. Selma and Sofiane Ouissi will take into charge to apply on our territory their requirements and methods. For three days, they will hence gather about twenty artworks created by artists from Tunisia, Marseilles and the Mediterranean laid out across itineraries in a picturesque neighbourhood of Marseilles.

We are gladly looking forward to it and wish them, starting from 2012, a very successful Dream City in Tunis and Sfax.

Karwan, territorial-cultural-projects-builder, Street & Circus Arts.



Projet cofinancé par la Fondation Anna Lindh
Pour plus d'information www.euromedalex.org

MP13



MARSEILLE-PROVENCE 2013
CAPITALE EUROPEENNE
DE LA CULTURE

MARSEILLE-PROVENCE 2013

Marseille-Provence 2013 se construit comme un grand récit composé de trois épisodes. Le thème du récit est la Méditerranée, le dialogue des deux rives, le partage des midis. Ce fil rouge traverse toute la programmation. Il s'illustre dans les Ateliers de l'EuroMéditerranée, dans les grandes expositions qui scandent l'année capitale. Il se retrouve aussi dans le programme des festivals, dans les commandes artistiques, les projets littéraires, musicaux, cinématographiques, théâtraux et dans les Actions de Participation Citoyenne.

L'épisode 1 : Marseille Provence accueille le monde, met en lumière la tradition de l'hospitalité, le cosmopolitisme, le rapport à l'autre. Il fonde notamment les cérémonies, fêtes et événements de l'ouverture de l'année Capitale. Il témoigne de la richesse et du foisonnement des nouvelles formes artistiques dans les villes, des nouveaux territoires de l'art.

L'épisode 2 : Marseille Provence à ciel ouvert, au cours de l'été, privilégie les relations à la nature, les parcours, les spectacles et les concerts sous les étoiles, dans des sites inédits.

L'épisode 3 : Marseille Provence aux mille visages, met l'accent sur l'art et le vivre ensemble dans l'espace public, sur les nouvelles écritures contemporaines, sur les œuvres composées pour l'enfance et la jeunesse et sur quelques grandes figures de l'histoire de l'art et de la pensée méditerranéenne.

LES ATELIERS DE L'EUROMÉDITERRANÉE

Vaste plateforme de soutien à la création contemporaine irriguant le territoire de Marseille-Provence, les Ateliers de l'EuroMéditerranée sont l'un des projets fondateurs de Marseille-Provence 2013. Des artistes de toutes les disciplines sont accueillis en résidence par différents acteurs de la société : entreprises privées, services administratifs, associations... Ils créent ainsi des rencontres inédites entre les artistes et des organisations non dédiées à la création contemporaine.

D'ici la fin de l'année 2013, une soixantaine de projets aura vu le jour et donnera lieu à autant d'œuvres d'art qui seront présentées au public dans l'ensemble de la programmation de l'année Capitale (expositions, festivals, manifestations exceptionnelles...).

Alia Sellami et Mustapha Benfodil sont présents dans la programmation de Dream City 2012 avec deux œuvres créées dans le cadre des Ateliers de l'EuroMéditerranée en collaboration avec l'entreprise Carniel (Alia Sellami) et l'espace Fernand Pouillon de Aix-Marseille Université (Mustapha Benfodil).

«مارساي بروفونس 2013»

أُنبِتَتْ تظاهرة «مارساي بروفونس 2013» قصة مطوّلة متكوّنة من ثلاثة حلقات موضوعها «التوسط والحوار بين الضفتين». هذا الرابط يجمع بين كل فقرات البرمجة، فنجد في الورشات الأورومتوسطية وفي المعارض الكبرى التي تغزو المدينة، و نجد كذلك في برمجة المهرجانات والأنشطة الفنية والشارع الأدبية والموسيقية و السينمائية والمسرحية والمدينة.

الحلقة الأولى: «مرساي بروفونس تستقبل العالم» وهي تظاهرة تسلّط الضوء على عادة الضيافة واللاقومية و العلاقة مع الآخر وتعني خاصة مراسم الافتتاح والحفلات والعروض الاحتفالية المخصصة لاستقبال سنة الثقافة. إنه تعبير عن ثراء ووفرة الأشكال الفنية في المدن والمجالات الحضرية التي اكتسحتها الفن.

الحلقة الثانية: «مرساي بروفونس في الهواء الطلق» وهي تشجع على توطيد العلاقة مع الطبيعة من خلال تجهيز مسالك وعروض وحفلات تحت النجوم في فصل الصيف في مواقع لم يقع استغلالها من قبل لهذا الغرض.

الحلقة الثالثة: «مرساي بروفونس ذات الألف وجه» وهي تركّز على الفنّ و التعايش المشترك في الفضاء العام على الأشكال الفنية المعاصرة الجديدة، والأعمال الفنية التي خلقت من أجل الطفولة والشباب إلى جانب بعض أعلام تاريخ الفن والفكر المتوسطي.

الورشات الأورومتوسطية

نظرا لكونها فضاءً يدعم الإبداع الفني المعاصر الذي يكتسح أرض مرساي بروفونس، تعتبر الورشات الأورومتوسطية إحدى المشاريع الأساسية لتظاهرة «مرساي بروفونس 2013». و قد عاش فنانون من اختصاصات عديدة في إقامات فنية نظمتها مختلف مكونات المجتمع المدني: شركات خاصة، إدارات، جمعيات... و بذلك تم خلق لقاءات جديدة بين الفنانين والمؤسسات غير المتخصصة في الفنون المعاصرة. و من الآن إلى نهاية سنة 2013، سيتمّ خلق ما يناهز ستين مشروعا سينجز عنها نفس الكمّ من الأعمال الفنية التي ستعرض للعموم كجزء من البرمجة العامة لهذه التظاهرة إلى جانب بقية الفقرات (معارض، مهرجانات، تظاهرات استثنائية...).

أعدت أعمال مصطفى بن فوضيل و علياء سلامي المشاركان في «درم سيتي» 2012 في إطار الورشات الأورومتوسطية بمساهمة شركة كارنيال (علياء سلامي) و فضاء «فيرنان بوبون» بجامعة «أكس مارسيليا» (مصطفى بن فوضيل).

MARSEILLE-PROVENCE 2013

Marseille-Provence 2013 is built as a long tale composed of three episodes. The tale's theme is the Mediterranean, the dialogue between the two banks, the exchange between the southern regions. This thread connects the whole programming. It is represented through the Euro-Mediterranean Workshops, the big exhibitions which punctuate the event. It is also part of the festivals' programming, the artistic orders, the literary, musical, cinematographic, dramatic and participative projects.

Episode 1: Marseille-Provence hosts the world to shed light on the tradition of hospitality, cosmopolitanism and the relationship with the other. It namely organises ceremonies, parties and events of the inauguration of MP 2013. It is a token of the richness and the proliferation of the new artistic forms, the new art territories.

Episode 2: Open-air Marseille-Provence in summertime favours the relationship with nature, the itineraries, the shows and the concerts under the starry sky, in new locations.

Episode 3: Multifaceted Marseille-Provence emphasizes art and cohabitation in public space, the new contemporary approaches, the artworks composed for children and youngsters, and a couple of momentous figures of the history of art and the Mediterranean thinking.

THE EURO-MEDITERRANEAN ATELIERS

As a huge platform of support offered to contemporary creation irrigating the territory of Marseille-Provence, the Euro-Mediterranean Workshops are one of the founding projects of MP 2013. Artists from all disciplines are hosted in residency by different society agents: private enterprises, administrative services, associations... Hence, they create new encounters between artists and organisations not acquainted with contemporary creation.

From now till the end of 2013, about sixty projects will have come to light and will give birth to as many works of art which will be presented to the audience as part of the whole event programme of the event (exhibitions, festivals, exceptional events...).

Alia Sellami and Mustapha Benfodil are part of the 2012 programming of Dream City with two artworks created within the framework of the Euro-Mediterranean Workshops in collaboration with the Carniel Company (Alia Sellami) and the Fernand Pouillon space at Aix-Marseille University (Mustapha Benfodil).

MÉDINA DE TUNIS DU 26 AU 30 SEPT 2012

- 08 MERIEM BOUDERBELA MONDE FLOTTANT - Dar Haddad, 9 Impasse De L'Artillerie p.28
- 09 MERIEM BOUDERBELA ENTREVIOIR - Dar Othman, 16bis Rue El M'assar p.28
- 14 TAOUFIK JEBALI ET SOUDAIN S'OUVRENT LES PORTES DE LA CITÉ- VILLAGE - Place Romdhane Bay p.36
- 15 MOUNA JMAL & WADI MIHIRI PARTI FACELock/PARTI FACELIKE - Ecole ALS, 6 Rue Al Azcar p.39
- 17 HASSAN KHAN BLIND AMBITION - Club Tahar Haddad, 20 Rue Du Thébaud p.43
- 25 ALIA SELLAMI OPÉRATEUR - Rue Sabar El Dikem p.59
- 29 THE TRINITY SESSION TEMPORARY MUSEUM OF ART - Chapelle Diodorine, 7 Rue Sidi Saher p.67
- 34 FRANÇOIS GRANGE FRANÇOUC - TÉMOIN À CORPS ET À CŒUR - Ecole Primaire Des Gars, 9 Rue Jemla Zitouna p.79
- 42 RYM ABID - Ecole Primaire Hakim Kasar, Rue Hakim Kasar La Hafsa p.119

- 04 NAOUFEL AZARA CHERCHE SAADIA DÉSESPÉREMENT - Souk El Bekra p.20
- 08 MERIEM BOUDERBELA MONDE FLOTTANT - Dar Haddad, 9 Impasse De L'Artillerie p.28
- 10 MERIEM BOUDERBELA LANTERNE MAGIQUE - Musée Dar Ben Abdallah, Impasse Ben Abdallah p.28
- 16 MACER KHEIMR LE CONTEUR - CHRONIQUE D'UNE DISPARITION - Dar Nawa, Impasse Bna Khir, Bab M'Nara p.44
- 20 ELISABETH LEUVREY LA TRAVERSÉE - Théâtre d'Art Ben Abdallah, Impasse Ben Abdallah p.47
- 21 BASIM MAGDY MY FATHER LOOKS FOR AN HONEST CITY - Dar Bach Hamba, 9 Rue Bach Hamba p.51
- 24 MALEK SEBAI KH-HIRA ET ROCHDI - Ancienne Bibliothèque Nationale - Souk El Attarine p.56
- 27 CHEBBOUBA STAMBELI URBAIN - Muséum Sidi Ali Leman, 13 Impasse Bab Jedid p.63
- 32 RUTH ZYLBERMAN DISSIDENTS LES ARTISANS DE LA LIBERTÉ - Théâtre d'Art Ben Abdallah, Impasse Ben Abdallah p.72
- 33 MUSTAPHA BENFODIL L'ANTLUIVE - Impasse Khadhwin, Souk El Attarine p.76

- 01 MOHAMED ALLAM YAO-MING TUNIS - Café Souk Chouchou p.15
- 06 SOUAD BEN SUDJANE FIN DE SÉRIE - Espace Bena Aadi, Souk Chouchou p.24
- 08 MERIEM BOUDERBELA MONDE FLOTTANT - Dar Haddad, 9 Impasse De L'Artillerie p.28
- 11 MARIANNE CAZARAS BABEL SUITE ET FIN - Hanaout Forti, Rue Du Diven p.31
- 12 MOUFIIDA FEDIHIA SUPER TUNISIAN... EXTRA TIME - Place De La Kafcha p.32
- 19 TAREK LOUATI & YASSINE MEDDEB HAMROUNI RÉFLEXIONS/ RÉFLECTIONS - Parking De La Hafsa p.48
- 29 THE TRINITY SESSION TEMPORARY MUSEUM OF ART - Chapelle Diodorine, 7 Rue Sidi Saher p.67
- 32 REFKA TAIEB PAYSAN LA SÉRÉNADÉ D'ABRAHIM SANTOS - Dar Lessem, 24 Rue Du Thébaud p.80
- 42 RYM ABID CHANGE TA CLASSE - Ecole Primaire Hakim Kasar, Rue Hakim Kasar La Hafsa p.119

- 02 HELA AMMAR COUNFA - Parking Place De La Kafcha p.16
- 08 MERIEM BOUDERBELA MONDE FLOTTANT - Dar Haddad, 9 Impasse De L'Artillerie p.28
- 10 MERIEM BOUDERBELA LANTERNE MAGIQUE - Musée Dar Ben Abdallah, Impasse Ben Abdallah p.28
- 13 MARION & GHAZI FRINI JE NE SUIS L'OMBRE DE PERSONNE - 9 Rue De L'École p.35
- 16 SONIA KALLEL TISSER LA MÉDINA - Impasse Bouchaha p.40
- 20 ELISABETH LEUVREY LA TRAVERSÉE - Théâtre d'Art Ben Abdallah, Impasse Ben Abdallah p.47
- 21 BASIM MAGDY MY FATHER LOOKS FOR AN HONEST CITY - Dar Bach Hamba, 9 Rue Bach Hamba p.51
- 28 THÉÂTRE PHOU LA VOIX DES GENÈS - Médina Chemali, 4 Impasse Chemali p.64
- 31 COLLECTIF WANDÀ LE CIEL PAR-DESSUS LE TOIT - Tannou Dr Souk Chouchou, Impasse El Ouladi p.71
- 32 RUTH ZYLBERMAN DISSIDENTS LES ARTISANS DE LA LIBERTÉ - Théâtre d'Art Ben Abdallah, Impasse Ben Abdallah p.72

SUR RESERVATION

- 07 ROGER BERNAT DOMINI PUBLIC - Rue Du Thébaud p.27
- 30 DRIES VERHOEVEN AU MILIEU DU GLUÉ - Réservation aux Points Infos p.48

AU HASARD DES RUES

- 03 TOBI AYEDADJOU SHÉ WÉRÉ p.19
- 05 DORSFAT BEN NASSER ZUT I ZONE D'USURATION TEMPORAIRE p.23
- 06 NEM SMAOUÏ ÉLECTRON LIBRE p.40

EXTRA LARGE

- 22 PIXEL 13 LE BUB@DREAMCITY - Place De La Victoire p.52
- 23 RAEDA SADEH THE WISHES TREE - Place De La Victoire p.55

DREAM CITY OFF

- 37 JIHED BÉDOUI GUITARE ÉLECTRIQUE - 5bis Rue Des Jeunes p.96
- 38 FADHEL BOUBAKER LUTH - 18 Rue Ben Nejma p.99
- 39 LOBNA NOUMÈNE & MEHDI CHAKROUNE LUTH & VOIX - Impasse Ben Salem p.100

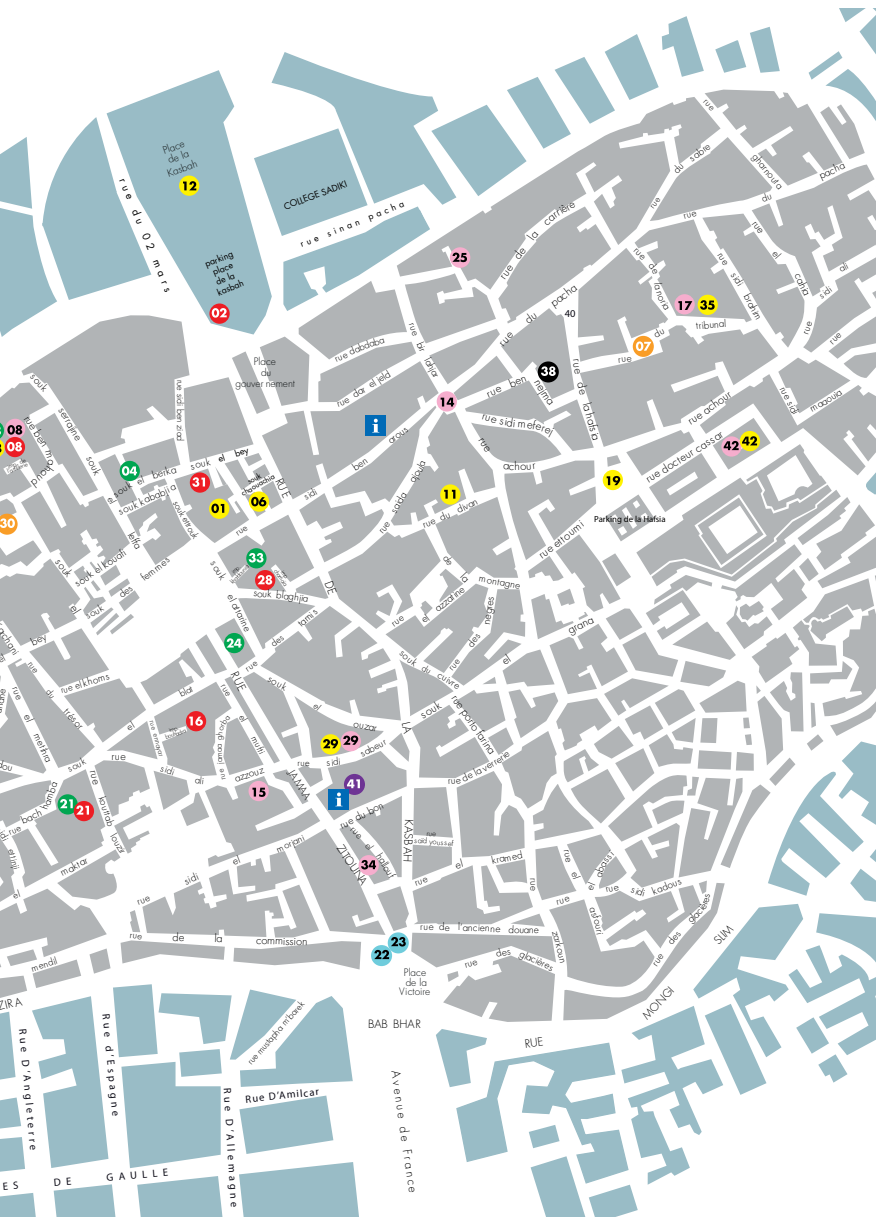
LE 18 - 20

- 36 CINEDREAM - Théâtre d'Art Ben Abdallah, Impasse Ben Abdallah p.85
- 41 DREAM CAFE - Café EL ALI, 45bis Jemla Zitouna p.103

POINTS INFO

- CAFE RESTAURANT EL ALI - 45 bis Rue Jemla Zitouna
- HOTEL DAR EL MEDINA - 64 Rue Sidi Ben Aous





MÉDINA DE SFAX DU 05 AU 07 OCT 2012

- 01** MOHAMED ALLAM YAO-MING TUNIS *Café Divers*, Rue de La Kasbah p.15
 - 02** HELA AMMAR COUNFA *Der Chaboua*, 66 Rue Cheikh Tiji p.16
 - 09** MOUNA JMAL & WADI MHIRI PARTI FACELOOK/PARTI FACEKICE *Ecole Ennahda*, Rue Des Nourines p.39
 - 12** NACER KHEMIR LE CONTEUR - CHRONIQUE D'UNE DISPARITION *Boj Essou*, Rue Boj Essou p.44
 - 18** ALIA SELMI OPÉRATEUR *Impresso Habilitation* p.59
 - 21** TRINITY SESSION TEMPORARY MUSEUM OF ART *Rue Des Fougères* p.67
 - 24** FRANCOIS GRANGE FRANÇOUC : Mémoin à cœur et à corps *Fondak des fougères*, Rue Des Fougères p.79
 - 13** ELISABETH LEUVREYE LA TRAVERSÉE *Théâtre Municipal de Sfax* p.47
 - 17** JILANI SAADI VU DE BIZERTE, RAMDAM 2012 *Galerie Municipale de Sfax* p.88
 - 26** RUTH ZYLBERMAN DISSIDENTS ARTISANS DE LA LIBERTÉ *Théâtre Municipal de Sfax* p.72
 - 27** CHEMA GARGOURI [RÉ]CRÉATION À L'ABASSIA *École Al Abessya*, Rue De La Kasbah p.120
-
- 05** MERIEM BOUDERBELÀ MONDE FLOTTANT - ENTREVOIR - LANTERNE MAGIQUE *Der Jeddou*, 5 Rue Sidi Ali Ennassout p.28
 - 08** TAOUFIK JEBALI ET SOUDAIN S'OUVRENT LES PORTES DE LA CITÉ-VILLAGE *Place Bab Jedd*, Rue Abdokader p.36
 - 11** HASSAN KHAN BLIND AMBITION *Galerie El Mohamed Fouki*, Bab El Kasbah p.43
 - 14** TAREK LOUATI & YASSINE MEDDEB HAMROUNI RÉFLEXIONS/RÉFLECTIONS *Place De La Kasbah* p.48
 - 20** CHEBOUBA STAMBEIL URBAIN *Boj Essoum*, Mosquée Lelo Essoum p.63
 - 21** TRINITY SESSION TEMPORARY MUSEUM OF ART *Chez Mehler Medhoul*, Rue Des Fougères Chambre 39 p.67
 - 23** MUSTAPHA BENFODIL L'ANTILVIRE *Bibliothèque*, Sidi Mouti, Rue Ben Kaddour p.76
 - 17** JILANI SAADI VU DE BIZERTE, RAMDAM 2012 *Galerie Municipale de Sfax* p.88
 - 13** ELISABETH LEUVREYE LA TRAVERSÉE *Théâtre Municipal de Sfax* p.47
 - 26** RUTH ZYLBERMAN DISSIDENTS LES ARTISANS DE LA LIBERTÉ *Théâtre Municipal de Sfax* p.72
 - 27** CHEMA GARGOURI [RÉ]CRÉATION À L'ABASSIA *École Al Abessya*, Rue De La Kasbah p.120

- 04** SOUAD BEN SLIMANE FIN DE SERIE *Der Baya*, Rue Cheikh Tiji p.24
- 06** MARIANE CAZARAS BABEL SUITE ET FIN4 *Eglise Grecque Orthodoxe*, 7 Rue Hedoua p.31
- 07** MOURIDA FEHILA SUPER TUNISIAN... EXTRA TIME 100 Mètre p.32
- 10** SONIA KALLEL TISSER LA MEDINA *Der Kemoun*, 96 Rue Cheikh Tiji p.40
- 15** BASIM MAGDY MY FOTHER LOOKS FOR AN HONEST CITY *Al Der Moudji*, Rue Des Mandoubat p.51
- 21** TRINITY SESSION TEMPORARY MUSEUM OF ART *Chez Mehler Medhoul*, Rue Des Fougères Chambre 39 p.67
- 25** REKKA TAIEB PAYSAN LA SÉRÉNADE D'IBRAHIME SANTOS *Der Moudji*, Rue Des Mandoubat p.80
- 17** JILANI SAADI VU DE BIZERTE, RAMDAM 2012 *Galerie Municipale de Sfax* p.88
- 13** ELISABETH LEUVREYE LA TRAVERSÉE *Théâtre Municipal de Sfax* p.47
- 26** RUTH ZYLBERMAN DISSIDENTS LES ARTISANS DE LA LIBERTÉ *Théâtre Municipal p.72*
- 27** CHEMA GARGOURI [RÉ]CRÉATION À L'ABASSIA *École Al Abessya*, Rue De La Kasbah p.120

SUR RESERVATION

- 22** DRIES VEHOEVEN AU MILIEU DU GUÉ *Réservation au Point Info p.68*

AU HASARD DES RUES

- 19** IMEN SMOUDI ELECTRON LIBRE *Au Hazard Des Rues p.60*
- 03** TOBI AYEDADJOU SHE WÈRÈ *Au Hazard Des Rues p.19*

OUVERT A TOUS

- 16** PIXEL 13 *BLUB@DREAM CITY Place Bab Dineen p.52*

LE 18 - 20

- 28** DREAM CAFE - Café Diwan, Rue de La Kasbah p.103
- i** POINT INFO Guichets Du Théâtre Municipal De Sfax





PARTENAIRES

L'Art Rue bénéficie d'un soutien au fonctionnement de :



S.P.I.B.A

Institutions partenaires

Ministère
de la
Culture



Projet cofinancé par la
Fondation Anna Lindh
Pour plus d'information
www.euromedalex.org

INSTITUT
FRANÇAIS
TUNISIE



Fonds
C

Fondation Prince Chah pour la
Culture et le Développement



Partenaire officiel



Partenaire major



Partenaire junior



Mieux voir le monde

Partenaires Projet

INSTITUT
FRANÇAIS
TUNISIE



MARSEILLE-
PROVENCE 2013
CAPITALE
EUROPÉENNE
DE LA CULTURE



INSTITUT
FRANÇAIS

Ulysson



elyzad



KNAUF



DEYMA



Partenaires Dream City à Sfax



Partenaires média

Partenaires média exclusif



Fonds de mobilité



Imprimerie



Espaces partenaires

Fondation Orestyadi | Théâtre d'Art Ben Abdallah | Centre National d'Art Vivant | B'Chira Art Center | Musée du Montparnasse | Café M'rabet | Café Chaouachia | Café Diwan Sfax | Café Culturel El Ali | Hôtel Dar El Médina

Le contenu de cette publication relève de la seule responsabilité de L'Art Rue et ne reflète pas nécessairement la position des partenaires cités



VIVONS L'ART

AVEC SES PASSIONNÉS



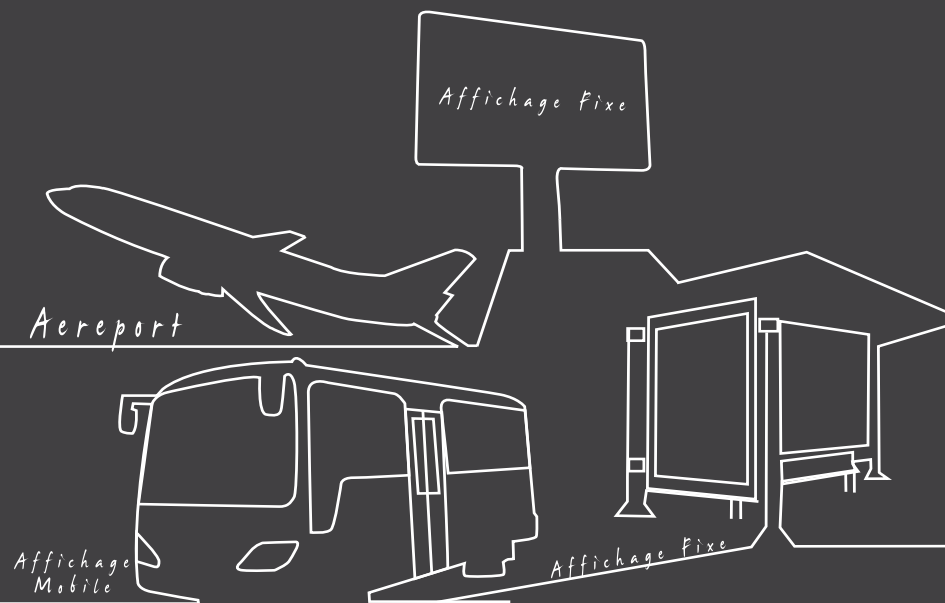
10 ans qu'elle accompagne votre quotidien, vous aide à le façonner.
10 ans qu'elle transporte vos émotions, soutient votre voix et vous ouvre des voies.
10 ans qu'elle répond à vos urgences, vous rapproche et crée des liens nouveaux.
10 ans de partage, de confiance, d'écoute et de solidarité.
10 ans de fêtes, de musique, de sport, de travail, d'espoir et d'accomplissements.
10 ans durant lesquels des millions d'histoires se sont écrites, faites et dites.

10 ans témoins de millions de battements de cœurs, de millions de rires.
10 ans témoins de millions d'instantants de vie, il en est de bons, il en est de meilleurs,
il en est de moins bons, mais c'est toujours la vie ! La vie qui bat et parle pour vous.

Elle, une compagne de chaque jour, discrète et incontournable à la fois,
Elle, si présente pour vous, tout le temps, à chaque seconde furtive comme à chaque
étape décisive. Avec elle, continuez à créer votre monde ! Avec elle, ouvrez les portes
des autres mondes !

Avec elle, vivez votre vie ! Elle est du bon côté, du côté de LA VIE !

Groupe Vision **PLUS**



Régies d'Affichage Publicitaire

Le leader de l'Affichage en Tunisie

Qualité et Fiabilité

Performance et rentabilité

Innovation et complémentarité

Vision **PLUS**

Affipub
Réseaux Médias & Advertising

Vision
print

ousina
design • gestion • mobilier urbain



Mieux voir le monde



شمس FM

تونس الكبرى

101.7 FM

بنزرت

95.7 FM

قفصة

88.7 FM

صفاقس

96.2 FM

الوطن القبلي

106.5 FM

القيروان

107.0 FM

المنستير

90.6 FM

سوسة

93.7 FM

shems
FM

PARTENAIRE DE LA BIENNALE DREAMCITY

www.shemsfm.net

شمس FM، وين إنتر، وين أحنا



الشارع فن
L'ART RUE

DREAM CITY
دريهم سيتي

W W W . L A R T R U E . C O M

EQUIPE DREAM CITY

Selma & Sofiane Ouissi Directeurs artistiques

Saloua Ben Salah Coordination générale

Yacine Blaïëch Graphiste/responsable publications et site web

Béatrice Dunoyer Collaboratrice artistique/chargée de production/responsable de la programmation littéraire

CeCiL Thuillier Collaboratrice artistique/responsable de communication et presse/curatrice de l'exposition photographique

Dhouha Bokri Traduction et assistante à la direction

Samya Fendri Coordination générale à Sfax

Mich Belkhir Directeur technique

Mohamed Joo Directeur financier

Nina Cholet Stagiaire, assistante à la logistique et à la production

Jihène Turki Attachée de presse

Aly M'rabet Communication audiovisuelle

Un grand Merci à tous nos bénévoles sans qui Dream City n'aurait été possible !

نتوجه بل شكر إلى جميع متطوعينا الذين لم يكن لدرهم سويتي أن يتحقق لولاهم !

Special thanks to our volunteers without whom Dream City would not have been possible !

ASSOCIATION L'ART RUE

17 RUE SALAHEDDINE EL AYOUBI 2080 ARIANA

LARTRUE.ASSOCIATION@GMAIL.COM

TEL +216 29 33 27 33

WWW.LARTRUE.COM